

# CARESHIELD LIFE AND LONG-TERM CARE ACT 2019

(No. 26 of 2019)

An Act to establish and provide for the CareShield Life Scheme and other measures to provide for long-term care financing support for severely disabled persons, and to make consequential and related amendments to certain other Acts.

Be it enacted by the President with the advice and consent of the Parliament of Singapore, as follows:

## PART 1 PRELIMINARY

### 1. Short title and commencement

This Act is the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019 and comes into operation on a date that the Minister appoints by notification in the Gazette.

### 2. General interpretation

(1) In this Act, unless the context otherwise requires —

“Administrator”—

(a) in relation to the CSHL Scheme, means the person appointed under section 5(3);  
or

(b) in relation to the ESH Scheme, means

# 케어섶드라이프 및 장기요양보 험법 2019

(2019년 법률 제26호)

케어섶드라이프 및 중증장애인의 장기요양 급여를 위한 그 밖의 조치를 수립하고 그에 따라 다른 법률들을 수정하기 위한 법률

대통령은 싱가포르 의회의 권고와 동의를 받아 다음의 법률을 제정한다.

## 제1장 총칙

### 제1조(약칭 및 시행)

이 법은 「케어섶드라이프 및 장기요양보험법 2019」라 하며 장관이 관보에 고시로 지정하는 날부터 시행한다.

### 제2조(일반적 해석)

(1) 문맥상 달리 해석해야 하는 경우를 제외하고, 이 법률에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“운영자”란 다음을 말한다.

(a) 케어섶드라이프의 경우 제5조제(3)항에 따라 임명된 사람

(b) 엘더섶드의 경우 제11조제(3)항에 따

the person appointed under section 11(3);

“assessor” means an assessor approved by the Minister under section 17(1) to conduct, and report on, disability assessments;

“Board” means the Central Provident Fund Board constituted under section 3 of the CPF Act;

“claim applicant” means a person who makes a claim under section 16(1);

“Council” means the CareShield Life Council appointed under section 37;

“CPF Act” means the Central Provident Fund Act (Cap. 36);

“CPF member” means a “member of the Fund” or “member” as defined in section 2(1) of the CPF Act;

“CSHL Scheme” means the severe disability insurance scheme called the CareShield Life Scheme established by section 5;

“defaulter” means a person liable to pay an outstanding premium;

“ESH Scheme” means the severe disability insurance scheme called the ElderShield Scheme that is transferred by the private insurers to the Government;

“former ElderShield Scheme” means the

라 임명된 사람

“평가인”이란 장애평가를 실시하고 장애평가에 관한 보고를 할 자격을 제17조제(1)항에 따라 장관에게 승인받은 평가인을 말한다.

“기금위원회”란 「중앙적립기금법」 제3조에 따라 구성된 중앙적립기금위원회를 말한다.

“보험금 신청인”이란 제16조제(1)항에 따라 보험금을 청구하는 사람을 말한다.

“협의회”란 제37조에 따라 임명된 자로 구성된 케어쉴드라이프협의회를 말한다.

“중앙적립기금법”이란 「중앙적립기금법」(법률 제36호)을 말한다.

“중앙적립기금위원회(CPF) 위원”이란 “중앙적립기금위원회 위원” 또는 「중앙적립기금법」 제2조제(1)항에 정의된 “위원”을 말한다.

“케어쉴드라이프”란 제5조에 따라 수립된 중증장애보험제도를 말한다.

“채납자”란 미납보험료를 납부할 책임이 있는 사람을 말한다.

“엘더쉴드”란 민간 보험업자들이 정부에 이 관한 중증장애보험제도를 말한다.

“구 엘더쉴드”란 민간 보험업자들이 중증장

ElderShield Scheme approved by the Minister, that immediately before the transfer date was administered by the private insurers, for the purposes of allowing a person to purchase a severe disability insurance policy from a private insurer;

“Fund” means the CareShield Life and ElderShield Insurance Fund established by section 35;

“health declaration” means a declaration as to whether a person has any pre-existing medical condition (including a person’s disability condition) that is made to the Board for the purpose of determining whether a person is eligible for insurance cover under the CSHL Scheme or ESH Scheme;

“healthcare institution” means —

(a) the holder of a licence under the Private Hospitals and Medical Clinics Act (Cap. 248); or

(b) such other person who provides care services for the disabled as may be determined by the Minister;

“healthcare practitioner” means —

(a) a medical practitioner registered under the Medical Registration Act (Cap. 174);

애보험증권을 판매할 목적으로 이관일 직전까지 운영한 것으로서 장관이 승인한 엘더쉴드를 말한다.

“기금”이란 제35조에 따라 설치된 케어쉴드 라이프 및 엘더쉴드 보험 기금을 말한다.

“건강신고”란 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드 보험에 가입할 자격이 있는지 판단할 수 있도록 기왕질환(장애상태 등)에 관하여 기금위원회에 하는 신고를 말한다.

“의료기관”이란 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 기관이나 사람을 말한다.

(a) 「민간 병원 및 의원법」(법률 제248호)에 따른 면허를 소지하고 있는 자

(b) 그 밖에 장애인에게 요양서비스를 제공하는 자로서 장관이 지정한 자

“의료인”이란 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람을 말한다.

(a) 「의료 등록법」(법률 제174호)에 따라 등록된 개업의

(b) a nurse registered under the Nurses and Midwives Act (Cap. 209); or

(c) an allied health professional registered under the Allied Health Professions Act (Cap. 6B);

“insured person” means a person who is insured under the CSHL Scheme or ESH Scheme, as the case may be;

“insured sum” means a prescribed sum that is payable monthly to an insured person under the CSHL Scheme or ESH Scheme;

“investigator” means an investigator appointed under section 46(1) or (2);

“IRAS” means the Inland Revenue Authority of Singapore established under section 3 of the Inland Revenue Authority of Singapore Act (Cap. 138A);

“LTC Support Fund” means the Long-Term Care Support Fund established by section 38;

“means declaration” means a declaration, submitted to a person appointed by the Minister, for the purposes of determining an individual’s household income or eligibility for a grant, subsidy or other benefit under a public scheme;

“means information” means —

(a) any documents, information, returns, assessment lists or copies of such lists relating to the income or items of income

(b) 「간호사 및 조산원법」(법률 제209호)에 따라 등록된 간호사

(c) 「지원보건전문직법」(법률 제6B호)에 따라 등록된 지원보건전문가

“피보험자”란 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험의 대상이 되는 사람을 말한다.

“보험금”이란 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 피보험자에게 매월 지급하도록 정한 금액을 말한다.

“조사관”이란 제46조제(1)항이나 제(2)항에 따라 임명된 조사관을 말한다.

“싱가포르 국세청(IRAS)”이란 「싱가포르 국세청법」(법률 제138A호) 제3조에 따라 설립된 싱가포르 국세청을 말한다.

“장기요양지원기금”이란 제38조에 따라 설치된 장기요양지원기금을 말한다.

“수입신고”란 개인의 가계소득이나 공공제도에 따른 교부금, 보조금 또는 그 밖의 보험급여를 받을 자격을 판단하기 위하여 장관이 지정하는 자에게 하는 신고를 말한다.

“수입정보”란 다음과 같은 정보를 말한다.

(a) 「소득세법」(법률 제134호) 제6조의 적용 대상이 되는 자의 소득이나 항목별 소득과 관련된 서류, 정보, 신고서, 평가명세

of any person to which section 6 of the Income Tax Act (Cap. 134) applies;

(b) any documents, information, returns and assessments relating to the business, the value of the supply of any goods and services, or the income of any taxable person to which section 6 of the Goods and Services Tax Act (Cap. 117A) applies;

(c) information obtained under the Property Tax Act (Cap. 254), including the Valuation List;

(d) information obtained under the Stamp Duties Act (Cap. 312); and

(e) information relating to the income or items of income of any person in the possession of any Government department or other public authority;

“medisave account” means a medisave account maintained under section 13 of the CPF Act;

“outstanding premium” means the amount of premium due which remains unpaid, and includes any interest imposed under section 23(1)(a), and any penalty imposed under section 29, in respect of the premium;

“premium” means a premium payable for insurance cover under the CSHL Scheme or ESH Scheme;

“prescribed public scheme” means a public

서 또는 그러한 명세서의 사본

(b) 「상품·서비스세법」(법률 제117A호) 제6조의 적용 대상이 되는 자의 사업, 상품 및 서비스의 공급 가치 또는 소득과 관련된 서류, 정보, 신고서 및 평가서

(c) 가치평가명세서 등 「재산세법」(법률 제254조)에 따라 입수한 정보

(d) 「인지세법」(법률 제312조)에 따라 입수한 정보

(e) 정부부처나 그 밖의 공공기관이 보유하고 있는 정보로서 소득 또는 항목별 소득과 관련된 정보

“메디세이브 계좌”란 「중앙적립기금법」에 따라 유지하는 의료저축계좌를 말한다.

“미납보험료”란 납기가 도래했으나 납부하지 아니한 보험료를 말하며 이와 관련하여 제23조제(1)항제(a)호에 따라 부과된 이자와 제29조에 따라 부과된 가산금이 포함된다.

“보험료”란 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험에 대하여 납부하는 보험료를 말한다.

“별도로 정한 공공제도”란 제8장의 목적을

scheme prescribed for the purposes of Part 8;

“prescribed social or healthcare-related public scheme” means a public scheme, prescribed for the purposes of Part 8, that provides any grant, subsidy or other benefit for the payment of any social or healthcare expenses;

“private insurer”, in relation to the former ElderShield Scheme, means an insurer approved by the Minister charged with the responsibility for health to sell severe disability insurance policies to CPF members under that Scheme;

“public authority” means a body established or constituted by or under a public Act to perform or discharge a public function;

“public scheme” means a scheme that is established —

(a) by or under any written law and administered by a public authority; or

(b) by the Government in any other manner,

to provide financial relief, assistance or support to citizens of Singapore or permanent residents of Singapore, or any part of them;

위하여 정한 공공제도를 말한다.

“별도로 정한 사회 복지 또는 의료 관련 공공제도”란 제8장의 목적을 위하여 정한 공공제도로서 사회비용이나 의료비용의 지급을 위하여 교부금, 보조금 또는 그 밖의 보험급여를 제공하는 제도를 말한다.

“민간 보험업자”란 구 엘더실드와 관련하여 그 제도에 따라 중앙적립기금 가입자에게 중증장애보험증권을 판매할 수 있도록 보건 담당 장관이 승인한 보험업자를 말한다.

“공공기관”이란 공공 기능을 수행하거나 이행하기 위하여 공법에 따라 설립되거나 구성된 기관을 말한다.

“공공제도”란 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 제도로서, 싱가포르 국민, 싱가포르 영주권자 또는 그들 중 일부에게 재정지원을 하기 위한 제도를 말한다.

(a) 법령에 따라 수립되고 공공기관이 운영하는 제도

(b) 그 밖의 방법으로 정부가 수립한 제도

“rebate” means a payment from the Fund that is declared by the Minister under section 36(2);

“recovery body” means a public authority appointed as a recovery body under section 30;

“regulations” means any regulations made under section 64;

“severe disability” has the meaning given in the First Schedule;

“Supplement Scheme” means an insurance scheme administered by an insurer approved by the Minister to provide disability insurance benefits over and above the CSHL Scheme or ESH Scheme;

“transfer date” has the meaning given by section 8.

(2) In reckoning the age of an individual for the purposes of this Act —

(a) the individual is taken to have attained a particular age expressed in years on the relevant anniversary of the individual’s birth;

(b) a reference to the anniversary of the birth of an individual in paragraph (a) is a reference to the day on which the anniversary occurs;

(c) where an individual was born on 29 February in any year, then in any subsequent year that is not a leap year,

“할인환급금”이란 제36조제(2)항에 따라 장관이 기금에서 지급하기로 공표한 금액을 말한다.

“회수기관”이란 제30조에 따라 회수기관으로 지정된 공공기관을 말한다.

“규정”이란 제64조에 따라 제정된 규정을 말한다.

“중증장애”란 보충규정 1에 정의된 바와 같다.

“보충제도”란 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드와 별도로 장애보험급여를 제공하도록 장관이 승인한 보험업자에 의하여 운영되는 보험제도를 말한다.

“이관일”이란 제8조에 따라 정의된 바와 같은 의미이다.

(2) 이 법에서 개인의 연령을 계산할 때에는 다음과 같은 원칙을 적용한다.

(a) 개인의 경우 그 사람의 생일에 해당 연령에 도달한 것으로 본다.

(b) 제(a)호에서 정한 개인의 생일은 그 생일에 해당하는 날짜를 의미하는 것으로 본다.

(c) 2월 29일에 태어난 사람의 경우에 윤년이 아닌 해에는 해당 연도의 3월 1일을 그

the anniversary of that individual's birth is taken to be 1 March in that subsequent year;

(d) if the day on which an individual was born cannot be ascertained but the month of the individual's birth can be ascertained, the individual is taken to be born on the first day of the month in which the individual was born; and

(e) if the month in which an individual was born cannot be ascertained, the individual is taken to be born in January.

(3) In this Act, a reference to a health declaration or means declaration includes a reference to a health declaration or means declaration (as the case may be) made before the date of commencement of section 5 or 11, in anticipation of the establishment of the CSHL Scheme or ESH Scheme, as the case may be.

(4) In this Act, an individual who lacks mental capacity is an individual who lacks capacity within the meaning of section 4 of the Mental Capacity Act (Cap. 177A).

### 3. Meaning of "approved payee"

(1) In this Act, unless the context otherwise requires, an "approved payee", in relation to an insured person, means a person who is within a class of persons approved by the Minister to receive benefits under the CSHL Scheme or ESH

사람의 생일로 본다.

(d) 태어난 날은 확인할 수 없으나 태어난 달을 확인할 수 있는 자의 경우 태어난 달의 첫 날에 그 사람이 태어난 것으로 본다.

(e) 태어난 달을 확인할 수 없는 사람의 경우 1월에 태어난 것으로 본다.

(3) 이 법에서 건강신고나 수입신고는 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드의 수립을 예상하고 제5조나 제11조의 시행일 이전에 제출한 건강신고나 수입신고를 포함한다.

(4) 이 법에서 심신미약자란 「정신능력법」(법률 제177A호) 제4조에 정의된 바와 같이 정신능력이 결여된 사람을 말한다.

### 제3조("지정수령인"의 정의)

(1) 문맥상 달리 해석해야 하는 경우를 제외하고, 이 법에서 "지정수령인"이란 피보험자를 대신하여 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 보험급여를 받을 자격이 있는 유형에 속하는 자로 장관이 승인한 사람을 말한다.



Scheme on behalf of the insured person.

(2) Different classes of persons may be approved under subsection (1) for different classes of claim applicants or different classes of insured persons.

#### 4. Meaning of “authorised applicant”

In this Act, unless the context otherwise requires, “authorised applicant”, in relation to —

(a) an individual making a health declaration for the purposes of the CSHL Scheme or ESH Scheme;

(b) an individual making an application for insurance cover under the CSHL Scheme;

(c) an insured person withdrawing from insurance cover under the CSHL Scheme or ESH Scheme;

(d) an insured person making a claim under the CSHL Scheme or ESH Scheme; or

(e) an individual’s reinstatement as an insured person under the CSHL Scheme or ESH Scheme,

who lacks mental capacity, means —

(f) a person who is —

(i) a deputy appointed or deemed to be

(2) 다른 유형의 보험금 신청인이나 피보험자 에 대해서는 다른 유형의 사람들도 제 (1)항에 따라 승인될 수 수 있다.

#### 제4조(“지정신청인”의 정의)

문맥상 달리 해석해야 하는 경우를 제외하고, 다음 제(a)호부터 제(e)호까지 중 어느 하나에 해당하는 사람으로서 심신이 미약한 사람과 관련하여 “지정신청인”이란 다음 제 (f)호나 제(g)호에 해당하는 사람을 말한다.

(a) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드를 위해 건강신고를 한 사람

(b) 케어쉴드라이프에 보험 가입을 신청한 사람

(c) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험에서 탈퇴한 피보험자

(d) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 보험금을 청구한 피보험자

(e) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 피보험자 지위를 회복한 자

(f) 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 자

(i) 이 법에 따른 개인이나 피보험자(해당

appointed for the individual or insured person (as the case may be) by the court under the Mental Capacity Act with power in relation to the individual or insured person (as the case may be) for the purposes of this Act; or

(ii) a donee under a lasting power of attorney registered under the Mental Capacity Act with power in relation to the individual or insured person (as the case may be) for the purposes of this Act; or

(g) despite any provision in the Mental Capacity Act, where to the best of the Administrator's or Board's knowledge (as the case may be), there is no deputy appointed or deemed to be appointed, or no donee appointed under a lasting power of attorney, for the purposes of this Act for the individual or insured person (as the case may be), a person who is within the class or classes of persons approved by the Minister —

(i) to make a health declaration on behalf of the individual for the purposes of the CSHL Scheme or ESH Scheme;

(ii) to make an application for insurance cover under the CSHL Scheme on behalf of the individual;

(iii) to withdraw from insurance cover under the CSHL Scheme or ESH Scheme (as the case may be) on behalf of the insured person;

되는 경우)를 위하여 권한을 행사할 수 있도록 정신능력법에 따라 법원이 지정하거나 지정한 것으로 간주되는 대리인

(ii) 이 법에 따른 개인이나 피보험자(해당되는 경우)를 위하여 「정신능력법」에 따라 지속적 대리권을 행사할 수 있는 자로 등록된 수증자

(g) 「정신능력법」에도 불구하고 운영자나 기금위원회가 인지하고 있는 범위 내에서 이 법에 따른 개인이나 피보험자(해당되는 경우)를 위하여 지정되거나 지정된 것으로 간주되는 대리인이나 「정신능력법」에 따라 지속적 대리권을 행사할 수 있는 자로 등록된 수증자가 없으면, 장관이 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 행위를 할 수 있는 자로 승인한 유형에 속하는 자

(i) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 관하여 개인을 대신하여 건강신고를 하는 행위

(ii) 개인을 대신하여 케어쉴드라이프에 따른 보험 가입을 신청하는 행위

(iii) 피보험자를 대신하여 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드(해당되는 경우)에 따른 보험에서 탈퇴하는 행위

(iv) to make a claim under the CSHL Scheme or ESH Scheme (as the case may be) on behalf of the insured person including the nomination of an approved payee (who may be the authorised applicant); or

(v) to act on behalf of the individual in relation to the individual's reinstatement as an insured person under the CSHL Scheme or ESH Scheme, as the case may be.

## PART 2 CARESHIELD LIFE SCHEME

### 5. Establishment of CareShield Life Scheme

(1) There is established a severe disability insurance scheme called the CareShield Life Scheme or CSHL Scheme to provide payments of an insured sum to an insured person when he or she becomes severely disabled, during the period in which he or she is insured under the CSHL Scheme.

(2) It is the function of the Board to administer, on behalf of the Government, the provisions of this Act specified in Part 1 of the Second Schedule for the purposes of the CSHL Scheme.

(3) The Minister may appoint a person other than a public authority as an Administrator to administer, on behalf of the Government, the provisions of this Act

(iv) 지정수령인(지정신청인을 포함한다)의 지명 등 피보험자를 대신하여 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드(해당되는 경우) 보험금을 청구하는 행위

(v) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 피보험자의 지위 회복과 관련하여 개인을 대리하는 행위

## 제2장 케어쉴드라이프 제도

### 제5조(케어쉴드라이프제도의 수립)

(1) 케어쉴드라이프에 따른 보험기간 중에 피보험자에게 중증장애가 발생하면 피보험자에게 보험금을 지급하기 위하여 케어쉴드라이프라 하는 중증장애보험제도를 수립한다.

(2) 기금위원회는 정부를 대신하여 케어쉴드라이프의 목적을 실현하기 위하여 보충규정 2의 제1장에 명시된 이 법의 조항을 집행한다.

(3) 장관은 공공기관이 아닌 자를 정부를 대신하여 케어쉴드라이프의 목적을 실현하기 위하여 보충규정 2의 제2장에 명시된 이 법의 조항을 집행할 운영자로 지정할 수

specified in Part 2 of the Second Schedule for the purposes of the CSHL Scheme.

## 6. Application of CSHL Scheme

(1) The CSHL Scheme applies to —

(a) every citizen of Singapore or permanent resident of Singapore whose birthday is on or after 1 January 1980 and who is at least 30 years of age;

(b) every individual —

(i) who, immediately before the date of commencement of this Part, was not a citizen of Singapore or a permanent resident of Singapore, but becomes a citizen of Singapore or a permanent resident of Singapore on or after that date;

(ii) whose birthday is before 1 January 1980; and

(iii) who is not severely disabled on the date he or she becomes a citizen of Singapore or a permanent resident of Singapore;

(c) every individual —

(i) who, on the transfer date or such other date prescribed for a particular class of individuals, is a citizen of Singapore or a permanent resident of Singapore;

있다.

## 제6조(케어쉴드라이프의 적용)

(1) 케어쉴드라이프의 적용 대상자는 다음과 같다.

(a) 1980년 1월 1일 이후에 출생한 30세 이상의 싱가포르 국민이나 싱가포르 영주권자

(b) 다음 각 목의 요건을 모두 충족하는 사람

(i) 이 장의 시행일 직전에는 싱가포르 국민이나 싱가포르 영주권자가 아니었으나 그 날 이후에 싱가포르 국민이나 싱가포르 영주권자가 된 자

(ii) 1980년 1월 1일 이전에 출생한 사람

(iii) 싱가포르 국민이나 싱가포르 영주권자가 되는 날 당시에는 중증장애가 없는 사람

(c) 다음 각 목의 요건을 모두 충족하는 사람

(i) 이관일이나 특정 유형의 사람에 대하여 별도로 정한 날 당시의 싱가포르 국민이나 싱가포르 영주권자

(ii) whose birthday falls within such period or periods before 1 January 1980 as may be prescribed by an order in the Gazette;

(iii) who is not severely disabled on the transfer date or such other date prescribed for the purposes of this sub-paragraph for a particular class of individuals;

(iv) who, on the transfer date or such other date prescribed for a particular class of individuals, satisfies such other conditions as may be prescribed; and

(v) who does not withdraw (whether on his or her own or by an authorised applicant acting on behalf of the individual) from the CSHL Scheme before the date prescribed for the purposes of this sub-paragraph; and

(d) every other citizen of Singapore or a permanent resident of Singapore not within paragraph (a), (b) or (c) who —

(i) applies for insurance cover under the CSHL Scheme (on his or her own or by an authorised applicant acting on his or her behalf) and whose application is accepted under section 7; and

(ii) does not subsequently withdraw (on his or her own or by an authorised applicant acting on his or her behalf) from the CSHL Scheme within the prescribed period after the date the application is

(ii) 생년월일이 1980년 1월 1일 이전 기간 중 관보에 명령으로 정한 기간에 해당하는 사람

(iii) 이관일이나 특정 유형의 사람에 대하여 이 목을 시행하기 위하여 정한 날 당시에 중증장애가 없는 사람

(iv) 이관일이나 특정 유형의 사람에 대하여 별도로 정한 날 당시에 별도로 정하는 조건을 충족하는 사람

(v) 이 목을 적용하기 위하여 정한 날 이전에 케어쉴드라이프에서 탈퇴하지 아니한 본인 또는 지정신청인

(d) 제(a)호, 제(b)호 또는 제(c)호에 해당하지 아니하는 그 밖의 싱가포르 국민이나 싱가포르 영주권사람으로서 다음 각 목의 요건을 모두 충족하는 사람

(i) 본인 또는 지정신청인이 케어쉴드라이프 보험 가입을 신청하여 그 신청이 제7조에 따라 승인된 사람

(ii) 제7조에 따라 신청서가 승인된 날부터 별도로 정한 기간 내에 케어쉴드라이프에서 탈퇴하지 아니한 사람

accepted under section 7.

(2) To ascertain the disability condition of an individual for the purposes of subsection (1)(b) and (c), the Board may require the individual to make a health declaration or attend a disability assessment by an assessor.

(3) For the purposes of subsection (1)(c)(i), (iii) and (iv), different dates may be prescribed for different classes of citizens of Singapore and permanent residents of Singapore.

(4) Despite subsection (1), where an individual —

(a) is not a citizen of Singapore and not a permanent resident of Singapore; or

(b) is severely disabled,

the Board may determine that the individual may be covered, for such period as the Board thinks fit, under the CSHL Scheme if the individual satisfies such conditions as may be determined by the Minister in any particular case where the Minister considers appropriate.

(5) An order made for the purposes of subsection (1)(c)(ii) cannot be amended

(2) 기금위원회는 제(1)항제(b)호 및 제(c)호에 따라 개인의 장애상태를 확인하기 위하여 해당인에게 건강신고를 하거나 평가인의 장애평가를 받도록 요청할 수 있다.

(3) 제(1)항제(c)호제(i)목, 제(iii)목 및 제(iv)목과 관련하여 싱가포르 국민이나 싱가포르 영주권자의 유형별로 날짜를 달리 정할 수 있다.

(4) 제(1)항에 불구하고 어떠한 사람이 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우라 하더라도, 장관이 적합하다고 인정하는 경우 장관이 정하는 조건을 충족하면, 기금위원회는 적절하다고 판단되는 기간내에서 케어윌드라이프에 가입시킬 수 있다.

(a) 싱가포르 국민이나 싱가포르 영주권자가 아닌 사람

(b) 중증장애가 있는 사람

(5) 제(1)항제(c)호(ii)목과 관련하여 발령된 명령은 다른 명령으로 변경하거나 취소

or revoked by another order.

## 7. Application for insurance cover

(1) An individual who wishes to have insurance cover under the CSHL Scheme must apply to the Board in accordance with this section.

(2) Despite any provision in the Mental Capacity Act, if an individual lacks mental capacity, an authorised applicant may make an application under this section on behalf of that individual.

(3) An application must —

(a) be in the form and manner required by the Board; and

(b) be accompanied by any document or information that the Board requires to decide whether to accept the application.

(4) The Board may accept an application if the individual to be insured satisfies such requirements as may be prescribed.

(5) In deciding whether to accept an application, the Board may —

(a) carry out such inquiries and investigations in relation to the application as are necessary for a proper consideration of the application;

(b) request that the authorised applicant or individual to be insured (as the case may be) provide, within a specified time,

할 수 없다.

## 제7조(보험 가입 신청)

(1) 케어쉴드라이프에 따른 보험에 가입하고자 하는 사람은 이 조에 따라 기금위원회에 신청하여야 한다.

(2) 「정신능력법」 규정에도 불구하고 지정신청인은 심신미약자를 대신하여 이 조에 따른 신청을 할 수 있다.

(3) 신청은 다음과 같이 하여야 한다.

(a) 기금위원회가 정한 양식과 방법으로 한다.

(b) 기금위원회가 신청의 승인 여부를 결정하는 데 필요한 서류나 정보를 첨부하여야 한다.

(4) 기금위원회는 피보험 대상자가 요건을 충족하는 경우 그 신청을 승인할 수 있다.

(5) 기금위원회는 다음과 같은 절차에 따라 신청 승인 여부를 결정할 수 있다.

(a) 신청을 적절하게 검토하는 데 필요한 심리와 조사의 실시

(b) 지정신청인이나 필요한 경우 피보험 대상자를 상대로 신청을 적절하게 검토하는 데 필요한 추가 정보의 지정된 기간 내 제

any additional information that the Board requires for a proper consideration of the application; and

(c) require that the individual to be insured attend a disability assessment by an assessor.

## PART 3 ELDERSHIELD SCHEME

### 8. Transfer date

The transfer date is the date that the Minister may, by notification in the Gazette, appoint to be the date on which the former ElderShield Scheme is transferred to the Government.

### 9. Waiver of prohibition of transfer

(1) A provision in any contract, agreement, conveyance, deed, lease, guarantee, bond, indemnity and other instrument or undertaking to which a private insurer is a party on the eve of the transfer date which prohibits or has the effect of prohibiting the transfer of any property, rights, obligations or liabilities of the private insurer on the eve of the transfer date and that relate to the former ElderShield Scheme is deemed by this Act waived on the transfer date.

(2) A provision in any contract, agreement, conveyance, deed, lease, guarantee, bond, indemnity and other instrument or undertaking to which a private insurer is a party on the eve of the

출 요청

(c) 피보험 대상자를 상대로 평가인의 장애 평가 수검 요구

## 제3장 엘더쉴드 제도

### 제8조(이관일)

이관일이란 구 엘더쉴드를 정부에 이관하도록 장관이 고시로 관보에 지정한 날을 말한다.

### 제9조(이관 금지의 면제)

(1) 이관일 전 날 당시 민간 보험업자가 당사자 일방으로서 작성된 계약서, 약정서, 양도증서, 권리증, 임대차계약서, 보증서, 채권, 확약서 및 그 밖의 증서나 각서의 조항으로서, 이관일 전 날 당시 구 엘더쉴드와 관련하여 위 민간 보험업자의 재산, 권리, 의무 또는 책임의 양도를 금지하거나 금지하는 효과를 가지는 조항은 이관일에 이 법에 따라 철회된 것으로 간주한다.

(2) 이관일 전 날 당시 민간 보험업자가 당사자 일방으로서 작성된 계약서, 약정서, 양도증서, 권리증, 임대차계약서, 보증서, 채권, 확약서 및 그 밖의 증서나 각서의 조항으로서 그 상대방에게 다음 각 호의 요건



transfer date which confers on any counterparty to that contract, agreement, conveyance, deed, lease, guarantee, bond, indemnity, other instrument or undertaking any right of first refusal or pre-emption rights —

(a) in respect of any property, right, obligation or liability of the private insurer on the eve of the transfer date and that relate to the former ElderShield Scheme; and

(b) arising from or because of, or to the effect that a default is to occur or be deemed to occur as a result of, the transfer or intended transfer of those property, rights, obligations or liabilities,

is deemed by this Act waived on the transfer date.

#### **10. Non-application of sections 49FA, 49FB, 49FC and 49FD of Insurance Act**

Sections 49FA, 49FB, 49FC and 49FD of the Insurance Act (Cap. 142) do not apply to, or in relation to, the transfer or proposed transfer of the former ElderShield Scheme to the Government mentioned in section 8.

#### **11. End of insurance cover under former ElderShield Scheme and establishment of ElderShield Scheme**

(1) As from the transfer date —

을 모두 충족하는 우선매수권이나 신주인수권을 부여하는 조항은 이관일에 이 법에 따라 철회된 것으로 간주한다.

(a) 이관일 전날 당시 민간 보험업자의 재산, 권리, 의무 또는 책임에 관한 것으로서 구 엘더셴드와 관련된 것

(b) 그러한 재산, 권리, 의무 또는 책임의 양도나 양도 계획의 결과로 발생하거나 발생하는 것으로 보는 채무 불이행으로 인한 것

#### **제10조(「보험법」 제48FA조, 제49FB조, 제49FC조 및 제49FD조의 적용 예외)**

「보험법」(법률 제142호) 제48FA조, 제49FB조, 제49FC조 및 제49FD조는 제8조에서 정한 구 엘더셴드의 정부에 대한 이관 또는 제안된 이관에 대해서는 적용하지 아니한다.

#### **제11조(구 엘더셴드에 따른 보험 종료 및 엘더셴드의 신설)**

(1) 이관일부터 다음과 같이 시행한다.

(a) insurance cover under the former ElderShield Scheme ends; and

(b) the ElderShield Scheme or ESH Scheme is established and applies to every individual whose birthday is before 1 January 1980 and who —

(i) immediately before the transfer date, was insured, or treated by the Board as insured, under the former ElderShield Scheme; and

(ii) is not insured under the CSHL Scheme.

(2) It is the function of the Board to administer, on behalf of the Government, the provisions of this Act specified in Part 1 of the Third Schedule for the purposes of the ESH Scheme.

(3) The Minister may appoint a person other than a public authority as an Administrator to administer, on behalf of the Government, the provisions of this Act specified in Part 2 of the Third Schedule for the purposes of the ESH Scheme.

## PART 4 BENEFITS

### 12. CSHL Scheme and ESH Scheme benefits

(1) This section applies to, and in relation to, the CSHL Scheme and ESH Scheme.

(2) Subject to subsection (3), an insured person is entitled to one or more payments

(a) 구 엘더셴드에 따른 보험은 종료되고,

(b) 엘더셴드가 신설되어 생일이 1980년 1월 1일 이전인 사람으로서 다음 요건을 모두 충족하는 경우에 적용된다.

(i) 이관일 전날 당시 구 엘더셴드에 따른 피보험자이거나 기금위원회가 피보험자로 인정한 사람

(ii) 케어셴드라이프에 따른 피보험자가 아닌 사람

(2) 기금위원회는 정부를 대신하여 엘더셴드의 목적을 실현하기 위하여 보충규정 3의 제1장에 명시된 이 법의 조항을 집행한다.

(3) 장관은 공공기관이 아닌 자를 정부를 대신하여 엘더셴드의 목적을 실현하기 위하여 보충규정 3의 제2장에 명시된 이 법의 조항을 집행할 운영자로 지정할 수 있다.

## 제4장 보험급여

### 제12조(케어셴드라이프 및 엘더셴드의 보험급여)

(1) 본 조항은 케어셴드라이프 및 엘더셴드에 적용된다.

(2) 제(3)항을 조건으로, 피보험자는 다음의 요건을 모두 충족하면 1회 이상에 걸쳐

of an insured sum of an amount prescribed where —

(a) the insured person is severely disabled; and

(b) a claim made by or on behalf of the insured person is accepted under section 16.

(3) An insured person's entitlement to payment of an insured sum ends —

(a) on the date that the insured person's insurance cover under the CSHL Scheme or ESH Scheme (as the case may be) ends in accordance with the regulations; or

(b) if the insurance cover has not ended in accordance with the regulations — on the date that the insured person is no longer severely disabled.

### 13. Nature of rights and benefits under CSHL Scheme and ESH Scheme

(1) The rights and benefits of an insured person arising from his or her insurance cover under the CSHL Scheme or ESH Scheme are not assignable or transferable.

(2) A policy of insurance issued under the CSHL Scheme or ESH Scheme does not create any legal or equitable trust.

(3) Section 73 of the Conveyancing and Law of Property Act (Cap. 61) and section 49L of the Insurance Act do not apply to

정해진 금액의 보험금을 지급받을 권리가 있다.

(a) 피보험자에게 중증장애가 발생한 경우

(b) 피보험자가 직접 또는 대리인을 통하여 제출한 보험금 청구가 제16조에 따라 승인된 경우

(3) 피보험자의 보험금 지급자격은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 날에 소멸한다.

(a) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 피보험자의 보험이 규정에 따라 만료되는 날

(b) 보험이 규정에 따라 만료되지 아니하는 경우 피보험자의 중증장애가 해소된 날

### 제13조(케어쉴드라이프 및 엘더쉴드에 따라 보장된 권리 및 보험급여의 성격)

(1) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험에서 발생하는 피보험자의 권리 및 보험급여는 다른 사람에게 양도할 수 없다.

(2) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 발급된 보험증권은 법적 신탁이나 형평법상 신탁을 창설하지 아니한다.

(3) 「부동산 양도 및 재산법에 관한 법률」(법률 제61호) 제73조와 「보험법」 제49L조는 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드

any policy of insurance issued under the CSHL Scheme or ESH Scheme.

(4) The Insurance Act does not apply to the CSHL Scheme or ESH Scheme, or anything done under this Act in relation to the CSHL Scheme or ESH Scheme.

## PART 5 PREMIUMS

### 14. Premium

(1) The premium for each insurance period (called in this section a relevant insurance period) is payable by or on behalf of an insured person until the insured person's obligation to pay premiums under the CSHL Scheme or ESH Scheme (as the case may be) ends in accordance with the regulations.

(2) The premium for each relevant insurance period is the amount specified in a prescribed manner, which may include a website.

(3) For every relevant insurance period, the premium must be paid by, or on behalf of, an insured person —

(a) not later than 30 days after the beginning of the relevant insurance period, or on or before a later date the Board may permit in any particular case; and

(b) in the manner the Board permits.

(4) Despite any provision in the CPF Act,

에 따라 발급된 보험증권에 적용되지 아니한다.

(4) 「보험법」은 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드 내지 이와 관련하여 이 법에 따라 행한 행위에 적용되지 아니한다.

## 제5장 보험료

### 제14조(보험료)

(1) 피보험자는 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 보험료를 납부할 의무가 규정에 따라 종료될 때까지 직접 또는 대리인을 통하여 각 보험기간(이 조에서 해당 보험기간이라 한다)에 대한 보험료를 납부하여야 한다.

(2) 해당 보험기간에 대한 보험료는 홈페이지 등 별도로 정한 방법으로 명시된 금액으로 한다.

(3) 해당 보험기간에 대한 보험료는 피보험자가 다음과 같은 기간 내에 다음과 같은 방법으로 직접 또는 대리인을 통하여 납부하여야 한다.

(a) 해당 보험기간 개시일부터 30일 이내 또는 필요한 경우 기금위원회가 허용하는 날 이내

(b) 기금위원회가 허용하는 방법

(4) 「중앙적립기금법」에도 불구하고 기

the Board is entitled to deduct from the amount standing to a person's credit in that person's medisave account, the whole or any part of the premium for a relevant insurance period, and any interest or penalty imposed on an insured person under section 23 or 29 in respect of that premium, that —

(a) is payable by that person, being an insured person; or

(b) may, in circumstances prescribed, be payable by that person.

(5) The Board may waive the whole or any part of any premium, penalty or interest on late payment that is payable by, or on behalf of, an insured person.

#### 15. Refund of premium

(1) Where the whole or any part of the premium paid by or on behalf of an insured person is liable to be refunded under this Act, the amount may be refunded —

(a) to the insured person in such manner as the Board may determine, including by paying into the insured person's account in the Central Provident Fund; or

(b) to such other person in such manner as the Board may determine, including by paying into such other person's account in the Central Provident Fund.

금위원회는 어떠한 사람의 메디세이브계좌 잔고에서 해당 보험기간에 대한 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 보험료와 그 보험료에 관하여 제23조나 제29조에 따라 피보험자에게 부과된 이자나 가산금 전액 또는 그 중 일부를 공제할 수 있다.

(a) 피보험자로서 납부해야 할 보험료

(b) 별도로 정한 사유가 있을 때 그 사람이 납부해야 할 보험료

(5) 기금위원회는 피보험자가 직접 또는 대리인을 통하여 납부해야 할 보험료, 가산금 또는 연체이자 전액 또는 그 중 일부를 감면할 수 있다.

#### 제15조(보험료의 환급)

(1) 피보험자가 직접 또는 대리인을 통하여 납부한 보험료 전액 또는 그 중 일부가 이 법에 따라 환급해야 하는 경우 그 금액을 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 방법으로 지급할 수 있다.

(a) 중앙적립기금에 개설된 피보험자의 계좌에 입금하는 등 기금위원회가 정한 방법으로 피보험자에게 지급한다.

(b) 기금위원회가 지정한 다른 사람이 중앙적립기금에 개설한 계좌에 입금하는 등 기금위원회가 정한 방법으로 피보험자가 아닌 다른 사람에게 지급한다.

(2) The Board is entitled to recover on behalf of the Government from any amount which is liable to be refunded under this Act to a person in subsection (1)(a) or (b) —

(a) any Government grant for the payment of the person's premium; and

(b) any interest which the person is liable to pay the Government under the terms of the Government grant.

(3) Where a person who has paid in cash any sum towards the person's premium for any insurance period (called in this section a relevant person), whether for the relevant person or for any other person, dies before the start of that insurance period, and the sum does not exceed such amount as the Minister may, by notification in the Gazette, specify —

(a) the Board may pay to a proper claimant the whole or any part of the sum, as the Board may determine; and

(b) the receipt by the proper claimant is a proper discharge of the Board's duties for the payment to the proper claimant under paragraph (a).

(4) Subsection (3) does not affect any recourse which any person may have against a proper claimant for an amount paid to the proper claimant under subsection (3)(a).

(2) 기금위원회는 정부를 대신하여 제(1)항제(a)호나 제(b)호에 정한 사람에게 이 법에 따라 환급해야 할 금액 중 다음 각 호에 해당하는 금액을 회수할 수 있다.

(a) 그 사람의 보험료 납부를 위하여 정부가 지급한 교부금

(b) 정부의 교부금 지급 조건에 따라 그 사람이 정부에 지급해야 할 이자

(3) 어느 보험기간에 대하여 특정 금액을 보험료로 자신을 위해서나 다른 사람을 위하여 현금으로 납부한 사람(이 조에서 “해당인”이라 한다)이 그 보험기간이 개시되기 전에 사망하고 그 납부금액이 장관이 관보에 고시하여 정한 금액을 초과하지 아니하면 기금위원회는 해당 금액을 다음과 같이 처리할 수 있다.

(a) 기금위원회는 해당 금액의 전부 또는 그 중 일부를 기금위원회가 정하는 방법으로 적격청구인에게 지급할 수 있다.

(b) 적격청구인이 해당 금액을 수령하면 제(a)호에 따라 적격청구인에게 그 금액을 지급할 기금위원회의 의무를 이행한 것으로 본다.

(4) 제(3)항제(a)호에 따라 적격청구인에게 지급된 금액은 다른 사람이 적격청구인에 대해 가지는 상환청구권에 영향을 미치지 아니한다.

(5) In this section —

“child” means a legitimate child and includes any child adopted by virtue of an order of court under any written law for the time being in force in Singapore, Malaysia or Brunei Darussalam;

“parent”, in relation to a relevant person, includes —

(a) an adoptive parent of the relevant person;

(b) a step—parent of the relevant person; or

(c) a guardian, or any person who has the actual custody, of the relevant person;

“proper claimant” means a person who —

(a) claims to be entitled to a sum mentioned in subsection (3) on the death of a relevant person, as personal representative of the relevant person; or

(b) claims to be entitled (whether for the person’s own benefit or not) to a sum mentioned in subsection (3) on the death of a relevant person, being the widower, widow, child, grandchild, parent, brother, sister, nephew, niece, grandparent, uncle or aunt of the deceased relevant person.

## PART 6 CLAIMS AND PAYOUTS

(5) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“자녀”란 합법적인 자녀를 말하며 싱가포르, 말레이시아 또는 브루나이 다루살람에서 시행되고 있는 법령에 따라 법원 명령으로 입양한 자녀도 포함된다.

“부모”에는 해당인과 관련하여 다음과 같은 사람이 포함된다.

(a) 해당인의 양부모

(b) 해당인의 계부모

(c) 해당인의 후견인 또는 해당인을 실제로 보호하는 사람

“적격청구인”이란 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람을 말한다.

(a) 해당인이 사망할 당시 해당인의 개인적 대리인으로서 제(3)항에서 정한 금액을 수령할 자격이 있다고 주장하는 사람

(b) 해당인이 사망할 당시 그 배우자, 자녀, 손자녀, 부모, 형제, 자매, 조카, 조부모, 삼촌이나 고모(이모)로서 자신의 이익을 위한 것이든 아니든 제(3)항에서 정한 금액을 수령할 자격이 있다고 주장하는 사람

## 제6장 보험금 청구 및 지급

## 16. Claim

(1) Despite any provision in the Mental Capacity Act, an insured person may receive benefits under the CSHL Scheme or ESH Scheme if any of the following persons makes a claim in accordance with subsection (2) and the Administrator accepts the claim:

(a) in the case where the insured person lacks mental capacity — an authorised applicant;

(b) in any other case —

(i) the insured person; or

(ii) a person authorised by the insured person to make a claim on behalf of the insured person.

(2) A claim must —

(a) be in the form and manner required by the Administrator; and

(b) be accompanied by any document or information that the Administrator requires to decide whether to accept the claim.

(3) In deciding whether to accept a claim, the Administrator may —

(a) carry out such inquiries and investigations in relation to the claim as are necessary for a proper consideration of

## 제16조(보험금 청구)

(1) 「정신능력법」에도 불구하고 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람이 제(2)항에 따라 보험금을 청구하고 운영자가 그 청구를 승인하면, 피보험자는 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험급여를 받을 수 있다.

(a) 피보험자가 심신미약인 경우 지정신청인

(b) 그 밖의 경우 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 사람

(i) 피보험자

(ii) 피보험자를 대신하여 보험금 청구를 할 수 있도록 피보험자가 권한을 위임한 사람

(2) 보험금은 다음과 같이 청구하여야 한다.

(a) 운영자가 정한 양식과 방법으로 청구한다.

(b) 운영자가 보험금 청구 승인 여부를 결정하는 데 필요한 서류나 정보를 첨부하여야 한다.

(3) 운영자는 다음과 같은 절차에 따라 보험금 청구 승인 여부를 결정할 수 있다.

(a) 보험금 청구를 적절하게 검토하는 데 필요한 심리 및 조사의 실시



the claim;

(b) request that the insured person or claim applicant provide, within a specified time, any additional information that the Administrator requires for a proper consideration of the claim; and

(c) require that the insured person attend a disability assessment by an assessor.

(4) The Administrator may refuse a claim —

(a) if the insured person is not severely disabled;

(b) if the claim is not made in accordance with this section;

(c) if the insured person or claim applicant does not comply with the Administrator's request or requirement (as the case may be) under subsection (3); or

(d) the insured person's severe disability arises from, one or more such events or occurrences as may be prescribed.

## 17. Disability assessment

(1) The Minister may, subject to such conditions as the Minister may impose, approve one or more individuals having the necessary qualifications to be assessors to conduct, and report on, disability assessments under this Act.

(b) 피보험자 또는 보험금 청구인을 상대로 보험금 청구를 적절하게 검토하는 데 필요한 추가 정보의 지정된 기간 내 제출 요청

(c) 피보험자를 상대로 평가인이 실시하는 장애평가의 수검 요구

(4) 운영자는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에 보험금 청구를 거절할 수 있다.

(a) 피보험자가 중증장애인이 아닌 경우

(b) 본 조항에 따라 보험금 청구를 하지 아니한 경우

(c) 피보험자나 보험금 청구인이 제(3)항에 따른 운영자의 요청이나 요구를 따르지 아니하는 경우

(d) 피보험자의 중증장애가 별도로 정한 하나 이상의 사유나 사건으로 인하여 발생한 경우

## 제17조(장애평가)

(1) 장관이 부과하는 조건에 위배되지 아니하는 범위 내에서, 장관은 이 법에 따라 장애평가를 실시하고 평가 결과를 보고할 자격을 갖춘 1명 이상의 사람을 평가인으로 승인할 수 있다.

(2) An assessor may charge a fee, not exceeding such amount as may be prescribed, for every disability assessment that the assessor conducts in respect of a person.

#### 18. Payment of insured sum

(1) Subject to the provisions of this section, where a claim is accepted by the Administrator under section 16, the Board may pay an insured sum under the CSHL Scheme or ESH Scheme (as the case may be) to the following persons:

(a) for a claim mentioned in section 16(1)(a) —

(i) the insured person; or

(ii) an approved payee (who may be the authorised applicant) nominated by the authorised applicant, in the form and manner required by the Administrator, to receive the insured sum on behalf of the insured person;

(b) for a claim mentioned in section 16(1)(b) —

(i) the insured person; or

(ii) an approved payee nominated by the insured person, in the form and manner required by the Administrator, to receive the insured sum on behalf of the insured

(2) 평가인은 장애평가를 할 때마다 별도로 정한 금액을 초과하지 아니하는 금액을 수수료로 징수할 수 있다.

#### 제18조(보험금 지급)

(1) 본 조항을 조건으로 하여, 운영자가 제 16조에 따라 보험금 청구를 승인하면, 기금 위원회는 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험금을 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람에게 지급할 수 있다.

(a) 제16조제(1)항제(a)호에서 정한 보험금 청구의 경우 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 사람

(i) 피보험자

(ii) 피보험자를 대신하여 보험금을 수령할 수 있는 사람으로 지정신청인 본인을 포함하여 지정신청인이 운영자가 정한 양식과 방법으로 지명한 지정수령인

(b) 제16조제(1)항제(b)호에서 정한 보험금 청구의 경우 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 사람

(i) 피보험자

(ii) 운영자가 정한 양식과 방법으로 피보험자를 대신하여 보험금을 수령할 수 있는 사람으로 피보험자가 지명한 지정수령인

person.

(2) A payment under subsection (1) may —

(a) be subject to such conditions as the Board may impose;

(b) start for the month that the claim is accepted or such other month as may be determined by the Administrator; and

(c) be made in the manner in subsections (3) and (4).

(3) A payment to the insured person under subsection (1) may be made by paying to the insured person's account in the Central Provident Fund or in such other manner as the Board may determine.

(4) A payment under subsection (1) to a person other than the insured person may be made in such manner as the Board may determine.

(5) A payment by the Board to a person mentioned in subsection (1) is a proper discharge of the Board's and Administrator's duties under this Part.

(6) Subsection (5) does not prevent the Board from making one or more payments of the insured sum to —

(a) an insured person; or

(2) 제(1)항에 따른 보험금을 다음과 같이 지급할 수 있다.

(a) 기금위원회가 부과하는 조건에 따라 지급한다.

(b) 보험금 청구를 승인한 달이나 운영자가 달리 정하는 달부터 지급한다.

(c) 제(3)항 및 제(4)항에 따른 방법으로 지급한다.

(3) 제(1)항에 따라 피보험자에게 보험금을 지급할 때에는 중앙적립기금에 개설된 피보험자의 계좌에 입금하거나 기금위원회가 달리 정하는 방법으로 지급할 수 있다.

(4) 제(1)항에 따라 피보험자가 아닌 다른 사람에게 보험금을 지급할 때에는 기금위원회가 정하는 방법으로 지급할 수 있다.

(5) 기금위원회가 제(1)항에서 정한 사람에게 보험금을 지급하면, 이 장에 따른 기금위원회와 운영자의 의무를 이행한 것으로 본다.

(6) 제(5)항은 제50조를 위반하여 보험금역을 잘못 사용한 경우에 기금위원회가 보험금을 1회 이상 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람에게 지급하는 것을 금지하지 아니한다.

(a) 피보험자

(b) another approved payee mentioned in subsection (1)(a)(ii) or (b)(ii), as the case may be,

where there has been a misuse of any benefits for which an offence is committed under section 50.

(7) Despite section 12(3)(b), the Board may continue to make payment under this section of any insured sum to, or for the benefit of, an insured person mentioned in section 12(3)(b) until the completion of the insured person's next periodic disability review mentioned in section 21.

(8) An approved payee mentioned in subsection (1) who receives any insured sum on behalf of an insured person may, in such circumstances as may be prescribed, pay the whole or any part of the insured sum to the insured person's account in the Central Provident Fund.

(9) Despite any provision in the CPF Act, the Board may, in such circumstances as may be prescribed, allow the withdrawal by such person or persons as may be prescribed of the whole or any part of any insured sum paid to the insured person's account in the Central Provident Fund under subsections (3) and (8).

#### 19. Deferment or suspension of payment

(1) The Board may defer or suspend, for such period or further period as the Board may determine, the payment of an insured

(b) 해당되는 경우 제(1)항제(a)호(ii)목이나 제(b)호(ii)목에서 정한 지정수령인

(7) 제12조제(3)항제(b)호에도 불구하고 기금위원회는 본 조항에 따라 제21조에 정한 피보험자의 차기 정기적 장애심사가 완료될 때까지 제12조제(3)항제(b)호에서 정한 피보험자에게 직접 또는 그 피보험자의 이익을 위하여 보험금을 계속 지급할 수 있다.

(8) 피보험자를 대신하여 보험금을 수령하는 제(1)항에서 정한 지정수령인은 별도로 정한 사정이 있으면 보험금을 중앙적립기금에 개설된 피보험자의 계좌에 입금할 수 있다.

(9) 「중앙적립기금법」에도 불구하고 별도로 정한 사유가 있으면, 기금위원회는 제(3)항 및 제(8)항에 따라 중앙적립기금에 개설된 피보험자의 계좌에 입금된 보험금 전액이나 그 중 일부를 별도로 정하는 사람이 인출하는 것을 허용할 수 있다.

#### 제19조(지급 연기 또는 지급 유예)

(1) 기금위원회는 별도로 정한 사유가 있으면 제18조에 따른 보험금 지급을 기금위원회가 정하는 기간 동안 연기하거나 유예

sum under section 18 in the circumstances prescribed.

(2) At the end of every period or further period of deferment or suspension (as the case may be) mentioned in subsection (1), the Board has to resume payment of the insured sum for the month immediately after the month in which the deferment or suspension ends and may restore the whole or any part of the insured sums payment of which was deferred or suspended, as directed by the Administrator.

(3) Where the payment of an insured sum has been deferred or suspended under subsection (1) for a continuous period exceeding a period prescribed and has to be deferred or suspended further, the Board may, instead of further deferring or suspending the payment, determine to stop payment entirely and request that the insured person make a new claim.

## 20. Protection of payouts

(1) Despite any other written law, all benefits (including goodwill sums) that are paid to an insured person, or for the benefit of an insured person, under the CSHL Scheme or ESH Scheme —

(a) are not assignable or transferable, and not liable to be attached, sequestered or levied upon for or in respect of any debt or claim;

할 수 있다.

(2) 제(1)항에서 정한 연기 또는 유예의 기간이 종료되면, 기금위원회는 연기나 유예가 끝나는 달의 다음 달부터 보험금 지급을 재개해야 하며 지급이 연기되거나 유예된 보험금 전액 또는 그 중 일부를 운영자가 지시하는 바에 따라 지급할 수 있다.

(3) 보험금 지급이 별도로 정한 기간을 초과하는 기간 동안 계속 제(1)항에 따라 연기되거나 유예된 경우로서 연기 또는 유예를 추가로 연장해야 하는 때에는 기금위원회는 지급을 추가로 연기하거나 유예하는 대신에 지급을 완전히 중단하고 보험금을 다시 청구하도록 피보험자에게 요청할 수 있다.

## 제20조(보험금 지급금의 보호)

(1) 다른 법령에도 불구하고 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 피보험자에게 직접 지급되거나 피보험자의 이익을 위하여 지급되는 모든 보험급여(격려금 포함)는 다음과 같이 보호한다.

(a) 다른 사람에게 양도할 수 없으며 부채나 채권과 관련하여 압류, 차압하거나 징수할 수 없다.

(b) are excluded from any set-off of any nature for any debt owing by the insured person or any person who receives the benefits on behalf of the insured person, except as provided in subsection (2);

(c) if the insured person, or any person who receives the benefits on behalf of the insured person, is adjudicated a bankrupt by a court —

(i) do not pass to the Official Assignee on the bankruptcy of the insured person or that person, as the case may be; and

(ii) are deemed not to form part of the property of the insured person or that person, as the case may be.

(2) Subsection (1)(b) does not apply to the set-off of —

(a) any debt due to the Fund; and

(b) any debt arising from the care of the insured person and due to the healthcare institution that is an approved payee receiving the benefits on behalf of the insured person who is receiving care from the healthcare institution.

## 21. Periodic disability review

(1) The Administrator may, from time to time, conduct a disability review in respect of an insured person receiving an insured sum under the CSHL Scheme or ESH Scheme, or for whose benefit an insured

(b) 제(2)항에 정한 경우를 제외하고, 피보험자나 피보험자를 대신하여 보험급여를 수령한 사람의 부채에 대하여 어떠한 성격의 상계 대상도 될 수 없다.

(c) 법원이 피보험자나 피보험자를 대신하여 보험급여를 수령한 사람에 대하여 파산이 선고된 경우에도 보험급여를 다음과 같이 보호한다.

(i) 보험급여는 피보험자나 피보험자를 대신하여 보험급여를 수령한 사람의 파산관재인에게 이전되지 아니한다.

(ii) 보험급여는 피보험자나 피보험자를 대신하여 보험급여를 수령한 사람의 재산에 속하는 것으로 보지 아니한다.

(2) 제(1)항제(b)호는 다음과 같은 부채에 대한 상계에는 적용하지 아니한다.

(a) 기금에 변제할 부채

(b) 피보험자의 요양으로 인하여 발생한 부채로서 요양기관에서 요양급여를 받는 피보험자를 대신하여 지정수령인의 자격으로 보험급여를 받는 요양기관에 변제할 부채

## 제21조(정기적 장애심사)

(1) 운영자는 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 보험금을 수령하거나 그의 이익을 위하여 보험금이 지급되는 피보험자에 대하여 수시로 장애심사를 실시할 수 있다.

sum is being paid under the CSHL Scheme or ESH Scheme.

(2) For the purposes of a disability review under subsection (1) in respect of an insured person, the Administrator may —

(a) carry out such inquiries and investigations in relation to the health condition of the insured person and all other relevant circumstances of the case;

(b) request that the insured person, or the claim applicant on behalf of the insured person, provide within a specified time any information that the Administrator requires; and

(c) require that the insured person attend a disability assessment by an assessor.

(3) The Board may stop payment of any insured sum to, or for the benefit of, an insured person if the Board is informed by the Administrator that the insured person or claim applicant on behalf of the insured person (as the case may be) fails to comply with a request or requirement under subsection (2).

(4) The Board may, in such circumstances as may be determined by the Administrator —

(a) resume the payment of an insured sum stopped under subsection (3); and

(b) pay to, or for the benefit of, the

(2) 운영자는 다음과 같은 절차에 따라 피보험자에 대하여 제(1)항에 따른 장애심사를 실시할 수 있다.

(a) 피보험자의 건강 상태와 해당 사례에 관한 그 밖의 사정과 관한 심리와 조사의 실시

(b) 피보험자나 피보험자를 대리하는 보험금 청구인에게 별도로 지정된 기간 내에 운영자가 요구하는 정보의 제공 요청

(c) 피보험자를 상대로 평가인의 장애평가수검 요구

(3) 피보험자나 피보험자를 대리하는 보험금 청구인이 제(2)항에 따른 요청이나 요구에 따르지 아니하였다고 운영자가 기금위원회에 통보하면, 기금위원회는 피보험자에 대한 보험금 지급이나 피보험자의 이익을 위한 보험금 지급을 중단할 수 있다.

(4) 운영자가 별도로 정하는 사정이 있으면, 기금위원회는 다음을 이행할 수 있다.

(a) 제(3)항에 따라 중단한 보험금 지급을 재개한다.

(b) 제(3)항에 따른 지급 중단으로 지급되

insured person the amount, or any part of, any insured sum (with or without interest) that was not paid because of the stoppage under subsection (3).

## PART 7 RECOVERY OF OUTSTANDING PREMIUMS AND EXCESS PAYMENTS

### 22. Recovery of benefit paid in excess and short payment of premium

(1) If, on account of any material change to the information available to the Board or the correction of any error relating to an insured person or in other prescribed circumstances (if prescribed), the Board finds that any premium paid in respect of any insurance period by or for any person insured or to be insured under the CSHL Scheme or ESH Scheme is less than an amount which ought to have been paid under this Act, the amount of the shortfall is payable, by all or any of the following persons, and in such proportion, as the Board may require:

(a) the insured person;

(b) a person by whom the premium is payable under section 14(4)(b).

(2) If, on account of any material change to the information available to the Board or the Administrator, or the correction of any error relating to an insured person or in any other circumstances prescribed, the

지 아니한 보험금이나 그 중 일부(이자 포함 가능)를 피보험자에게 직접 지급하거나 피보험자의 이익을 위하여 지급한다.

## 제7장 미납보험료 및 보험금초과지급 액의 회수

### 제22조(초과지급 보험급여 및 보험료 미납 부액의 회수)

(1) 기금위원회에 제공된 정보의 중대한 변경, 피보험자에 대한 정보 오류의 정정, 그 밖에 별도로 정한 사정이 있다면 그러한 사정이 있는 경우 있는 경우, 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 보험에 가입되었거나 가입될 사람이 일정한 보험기간에 대하여 납부한 보험료가 이 법에 따라 납부해야 할 금액에 미치지 못한다는 사실을 기금위원회가 발견하면, 그 부족액은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람 전원 또는 그 중 일부가 기금위원회가 정하는 비율로 납부하여야 한다.

(a) 피보험자

(b) 제14조제(4)항제(b)호에 따라 보험료를 납부해야 하는 사람

(2) 기금위원회에 제공된 정보의 중대한 변경, 피보험자에 대한 정보 오류의 정정, 그 밖에 별도로 정한 사유가 있다면 그러한 사정이 있는 경우, 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 실제 지급된 급여나 지급액



Board or the Administrator finds that any benefit or payment under the CSHL Scheme or ESH Scheme has been paid in excess of the amount that ought to have been paid under the CSHL Scheme or ESH Scheme (as the case may be), the Board or the Administrator (as the case may be) may direct that the excess payment be repaid to the Fund in accordance with the regulations by the insured person or approved payee who received the excess payment.

(3) The Board may charge an insured person, a person by whom the premium is payable or an approved payee (as the case may be) an administrative fee of such amount as may be prescribed and (if applicable) interest on the excess payment at such rate as may be prescribed, if any material change, error or prescribed circumstances referred to in subsection (1) or (2) arise from incorrect information which is —

(a) provided by —

(i) the insured person, or the authorised applicant or claim applicant acting on behalf of the insured person;

(ii) the person by whom the premium is payable;

(iii) the approved payee,

이 위 각 제도에 따라 지급해야 할 금액을 초과한 사실을 기금위원회나 운영자가 발견하면, 기금위원회나 운영자는 초과지급액을 수령한 피보험자나 지정수령인에게 규정에 따라 위 초과지급액을 기금에 반납할 것을 지시할 수 있다.

(3) 제(1)항이나 제(2)항에서 언급한 중대한 변경, 오류 또는 별도로 정한 사정이 제(a)호에 정한 사람이 제공한 정보로서 제(b)항에서 정한 서류에 포함된 부정확한 정보로 인하여 발생하면, 기금위원회는 피보험자, 보험료를 지급해야 하는 사람 또는 지정수령인(해당되는 경우)에게 별도로 정한 금액에 대한 관리 수수료와 초과지급액에 대한 별도로 정한 이율의 이자를 부과할 수 있다.

(a) 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 사람

(i) 피보험자이나 피보험자를 대리하는 지정신청인 또는 보험금 신청인

(ii) 보험료를 지급해야 하는 사람

(iii) 해당되는 경우 지정수령인

as the case may be; and

(b) included in a health declaration, means declaration, claim or any other application made under or used for the CSHL Scheme or ESH Scheme in relation to the insured person.

(4) Sections 14(4), 23 to 30, 35, 59(2) and 64(2)(g) apply, with such modifications as may be prescribed, to any amount payable under this section as they apply to a premium.

### **23. Demand note for outstanding premiums under CSHL Scheme**

(1) If the whole or any part of the premium payable for an insurance period under the CSHL Scheme remains unpaid at the expiry of such period as the Board may permit (being at least one month) after the beginning of that insurance period —

(a) interest may be imposed from time to time on any outstanding premium for that insurance period (excluding any penalty imposed under section 29), to run from the beginning of that insurance period or from such later period as the Board may determine at the prescribed rates; and

(b) sections 24, 25, 26, 27 and 28 may be applied to the outstanding premium.

(2) A recovery body must serve a demand note on a defaulter liable to pay any

(b) 피보험자와 관련하여 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 작성하거나 위 각 제도에 사용된 건강신고서, 수입신고서, 보험금 청구서 또는 그 밖의 신청서

(4) 보험료에 대하여 적용되는 제14조제(4)항, 제23조 내지 제30조, 제35조, 제59조제(2)항 및 제64조제(2)항제(g)호는 별도로 정하는 바와 같이 수정하여 본 조항에 따라 납부해야 할 금액에 대하여 준용한다.

### **제23조(케어쉴드라이프에 따른 미납보험료 독촉장)**

(1) 케어쉴드라이프에 따라 일정한 보험기간에 대하여 납부해야 할 보험료 전액이나 그 중 일부를 해당 보험기간이 개시된 후 기금위원회가 허용하는 기간(최소 1개월 이상)이 만료될 때까지 납부하지 아니하면 미납보험료에 대하여 다음을 이행할 수 있다.

(a) 해당 보험기간에 대한 미납보험료(제29조에 따라 부과되는 가산금은 제외)에 대하여 해당 보험기간이 시작되는 날이나 기금위원회가 정하는 기간부터 별도로 정한 비율로 수시로 이자를 부과한다.

(b) 제24조내지 제28조를 미납보험료에 적용할 수 있다.

(2) 회수기관은 제(a),(b)항에서 정한 사항을 이행하기 전에 미납보험료를 납부할 책

outstanding premium —

(a) if any interest or penalty is to be imposed on the defaulter under subsection (1)(a) or section 29, as the case may be; and

(b) before any power under section 24, 25, 26, 27 or 28 is exercised to recover that outstanding premium from the defaulter.

(3) A demand note must state —

(a) the outstanding premium which is payable by the defaulter; and

(b) any interest imposed under subsection (1)(a) and any penalty imposed under section 29.

(4) This Part applies to an outstanding premium despite any appeal pending against liability to pay the whole or any part of that outstanding premium.

#### **24. Defaulter's agent for recovery of outstanding premiums under CSHL Scheme**

(1) A recovery body may, if it considers necessary, by written notice declare any person (other than the Government) to be a defaulter's agent.

(2) The person declared to be the defaulter's agent under subsection (1) is regarded as the agent of the defaulter for

임이 있는 채납자에게 독촉장을 송달하여야 한다.

(a) 채납자에 대하여 제(1)항제(a)호나 제 29조에 따라 이자나 가산금을

(b) 미납보험료를 채납자로부터 회수하기 위한 제24조 내지 제28조에 따른 권한 행사

(3) 독촉장에는 다음과 같은 사항을 기재하여야 한다.

(a) 채납자가 납부해야 할 미납보험료

(b) 제(1)항제(a)호에 따라 부과되는 이자 및 제29조에 따라 부과되는 가산금

(4) 이 장은 미납보험료 전액이나 그 중 일부를 납부해야 할 책임에 대하여 이의신청이 계속 중인 경우에도 해당 미납보험료에 적용된다.

#### **제24조(케어쉴드라이프에 따른 미납보험료 회수를 위한 채납자의 대리인)**

(1) 회수기관은 필요하다고 인정하는 경우에 서면 통지로 특정인(정부가 아닌 자)을 채납자 대리인으로 지정할 수 있다.

(2) 제(1)항에 따라 채납자 대리인으로 지정된 사람은 이 법에 따른 채납자 대리인으로 보며 회수기관은 채납자 대리인이 다음

the purposes of this Act, and may be required by the recovery body to pay any outstanding premium payable under the CSHL Scheme by the defaulter from any moneys which may be held or received by the defaulter's agent for, or due from the defaulter's agent to, the defaulter —

(a) on, or within 90 days after, the date on which the defaulter's agent receives the notice under subsection (1); or

(b) on or after the date on which the defaulter's agent receives the notice under subsection (1), if the moneys are earnings and the defaulter's agent is liable, as a principal and not as an employee or agent, to pay the earnings to the defaulter.

(3) Where separate amounts of moneys come to be held or received by the defaulter's agent for, or become due from the defaulter's agent to, the defaulter at different times within the period in subsection (2)(a) or (b) (as the case may be), the recovery body may require the outstanding premium to be paid in instalments of such sums as the recovery body may specify from one or more of those separate amounts.

(4) Any person who is declared by a recovery body to be a defaulter's agent under subsection (1) and is aggrieved by the declaration may object to the declaration by written notice to the recovery body within 14 days after the

각 목의 어느 하나에 해당하는 날 이후나 이내에 채납자를 위하여 보유하거나 수령할 금원이나 채납자 대리인이 채납자에게 지급해야 할 금원에서 채납자가 케어쉴드라이프에 따라 납부해야 할 미납보험료를 납부할 것을 채납자 대리인에게 요구할 수 있다.

(a) 채납자 대리인이 제(1)항에 따른 통지를 받은 날 또는 그날부터 90일 이내

(b) 해당 금원이 소득으로서 채납자 대리인이 피용자나 대리인이 아닌 본인으로서 채납자에게 그 소득을 지급해야 할 책임이 있으면, 채납자 대리인이 제(1)항에 따른 통지를 받은 날 이후

(3) 제(2)항제(a)호나 제(b)호(해당되는 경우)에 따른 기간 내에 수차례에 걸쳐서 각기 다른 시기에 채납자를 대신하여 채납자 대리인이 금원을 보유하게 되거나 받게 되는 경우 또는 채납자 대리인이 채납자에게 금원을 지급하여야 하는 경우 회수기관은 1회 이상 그 금액 중에서 회수기관이 정하는 금액으로 미납보험료를 분할로 납부할 것을 요구할 수 있다.

(4) 회수기관이 제(1)항에 따라 채납자 대리인으로 지정한 사람으로서 그 지정으로 인하여 피해를 입은 사람은 회수기관에 지정 통지를 받은 날부터 14일 이내 또는 회수기관이 필요한 경우 재량으로 허용하는 기간 내에 그 지정에 대하여 서면으로 이의

date of receipt of the notice, or within such longer period as the recovery body in its discretion may allow in a particular case.

(5) The recovery body must examine the objection under subsection (4) and may cancel, vary or confirm the declaration objected to.

(6) An objector in subsection (4) who is aggrieved by the recovery body's decision under subsection (5) may appeal against that decision in accordance with the regulations.

(7) If the defaulter's agent fails to make any payment under subsection (2), the outstanding premium is recoverable from the defaulter's agent in the manner provided in section 27.

(8) For the purposes of this section, a recovery body may require any person to give information as to —

(a) any moneys, funds or other assets which may be held or received by that person for any defaulter; or

(b) any moneys due from that person to any defaulter.

(9) Where a defaulter's agent makes any payment of moneys to the recovery body under this section or section 25 —

를 제기할 수 있다.

(5) 회수기관은 제(4)항에 따른 이의를 심사하여 지정을 취소, 변경하거나 확정할 수 있다.

(6) 회수기관이 제(5)항에 따라 내린 결정으로 피해를 입은 제(4)항 소정의 이의 신청인은 그 결정에 대하여 규정에 따라 이의 신청할 수 있다.

(7) 채납자 대리인이 제(2)항에 따라 미납 보험료를 납부하지 아니하면, 그 미납보험료는 제27조에서 정한 방법으로 채납자 대리인으로부터 징수할 수 있다.

(8) 이번 조항과 관련하여 회수기관은 누구에게든지 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사항에 관한 정보를 요구할 수 있다.

(a) 그 사람이 채납자를 대신하여 보유하거나 수령하게 될 금원, 자금 또는 그 밖의 자산

(b) 그 사람이 채납자에게 지급해야 할 금원

(9) 채납자 대리인이 본 조항이나 제25조에 따라 회수기관에 금원을 납부하는 경우 그 채납자 대리인에 대하여 다음의 각 조항이 적용된다.

(a) the defaulter's agent is deemed to have acted under the authority of the defaulter;

(b) the defaulter's agent is, by this provision, entitled to be indemnified by the defaulter in respect of the payment to the recovery body;

(c) the outstanding premium due from the defaulter is reduced by the amount paid by the defaulter's agent to the recovery body; and

(d) the amount paid by the defaulter's agent to the recovery body is deemed to have been paid to the defaulter in accordance with any law, contract or scheme governing the payment of moneys held or received by the defaulter's agent for, or due from the defaulter's agent to, the defaulter.

(10) In this section, "earnings", in relation to a defaulter, means any sum payable to the defaulter —

(a) by way of wages or salary, including any fees, bonus, commission, overtime pay or other emoluments payable in addition to wages or salary by the person paying the wages or salary, or payable under a contract of service; or

(b) by way of pension, including an annuity in respect of past services, whether or not the services were rendered to the person paying the annuity, and

(a) 채납자 대리인은 채납자의 위임에 따라 관련 행위를 한 것으로 본다.

(b) 채납자 대리인은 회수기관에 지급한 금원에 대하여 본 조항에 따라 채납자로부터 보상받을 권리가 있다.

(c) 채납자가 납부해야 할 미납보험료는 채납자 대리인이 회수기관에 납부한 금액만큼 공제한다.

(d) 채납자 대리인이 회수기관에 납부한 금액은 채납자 대리인이 채납자를 대신하여 보유하거나 수령한 금원의 지급이나 채납자 대리인이 채납자에게 지급해야 할 금원의 지급에 관한 법, 계약 또는 제도에 따라 채납자에게 지급한 것으로 간주된다.

(10) 본 조항에서 채납자와 관련하여 “소득”이란 다음 중 하나와 같은 명목으로 채납자에게 지급해야 할 금액을 말한다.

(a) 임금이나 급여. 임금이나 급여를 지급하는 사람이 그와 별도로 지급해야 하거나 용역계약에 따라 지급해야 하는 요금, 상여금, 수수료, 연장근로수당 또는 그 밖의 보수가 포함된다.

(b) 수당. 용역을 수당 지급인에게 제공했는지 여부와 관계없이 과거에 제공한 용역과 관련된 수당이 포함되며 직책이나 고용의 상실, 폐지, 포기 또는 보수의 감소에

including periodical payments by way of compensation for the loss, abolition or relinquishment, or any diminution in the emoluments, of any office or employment.

## 25. Defaulter's agent in relation to joint moneys

(1) This section applies where the moneys referred to in section 24(2) are moneys in a joint account of which the defaulter is a joint account holder, or are the proceeds of sale of any immovable property of which the defaulter was a joint owner.

(2) The defaulter's agent must —

(a) within 14 days after the date of the receipt of the notice under section 24(1), send a notice, by registered post addressed to every joint account holder of that joint account in the bank or owner of the proceeds of sale (called in this section joint moneys) at the joint account holder's or owner's address last known to the defaulter's agent, informing the joint account holder or owner of the declaration under section 24(1);

(b) retain such amount of the joint moneys as is presumed under subsection (3) to belong to the person from whom the outstanding premium is due; and

(c) subject to subsections (6) and (7), within the time specified in the notice (being not less than 42 days after the date

대한 보상으로 정기적으로 지급되는 금액도 포함된다.

## 제25조(공동자금 관련 채납자 대리인)

(1) 본 조항은 제24조제(2)항에서 정한 금액이 채납자가 공동명의자인 계좌에 있는 금액이거나 채납자가 공동으로 소유하는 부동산의 매도 대금인 경우에 적용된다.

(2) 채납자 대리인은 다음과 같이 조치하여야 한다.

(a) 제24조제(1)항에 따른 통지를 받은 날부터 14일 이내에, 해당 은행에 있는 그 공동명의 계좌의 모든 명의자나 매도 대금(이 조에서 “공동자금”이라 한다)의 소유자에게 채납자 대리인이 알고 있는 공동계좌 명의자나 소유자의 최종 주소지로 등기우편으로 통지하여 제24조제(1)항에 따른 지정 사실을 공동계좌 명의자나 소유자에게 통보한다.

(b) 제(3)항에 따라 미납보험료를 납부해야 할 사람에게 귀속되는 것으로 추정되는 공동자금을 보관한다.

(c) 제(6)항과 제(7)항을 조건으로 통지명시된 기간 내(제24조제(1)항에 따라 통지를 받은 날부터 적어도 42일)이내에 보

of the receipt of the notice under section 24(1)) pay the outstanding premium due from the retained amount to the recovery body.

(3) It is presumed, until the contrary is proved, that the joint account holders of a joint account have equal shares of the moneys in the account as at the date of the receipt of the notice under section 24(1), and that the joint owners of any immovable property share the proceeds of sale of the property equally.

(4) Any owner of joint moneys who objects to the share presumed under subsection (3) may give notice of the owner's objection in writing to the defaulter's agent within 28 days after the date of the receipt of the agent's notice under subsection (2)(a), or within such longer period as the recovery body may allow, and give proof as to the owner's share of the joint moneys together with the notice of objection.

(5) Where an objection under subsection (4) is received, the defaulter's agent must —

(a) inform the recovery body of the objection within 7 days after the date of the receipt of the objection; and

(b) retain the amount of the joint moneys mentioned in subsection (2)(b) until such time as the recovery body by notice under

관 금액 중에서 미납보험료를 회수기관에 납부한다.

(3) 달리 입증하기 전까지는, 공동계좌의 공동계좌 명의자들이 제24조제(1)항에 따라 통지를 받은 날 현재 그 계좌에 있는 자금에 대하여 균등한 지분을 가지고 있는 것으로 추정하며 부동산 공동소유자의 경우 해당 부동산 매도 대금에 대하여 균등한 지분을 가지고 있는 것으로 추정한다.

(4) 제(3)항에 따라 추정한 지분에 대하여 이의가 있는 공동자금 소유자는 제(2)조제(a)항에 따라 채납자 대리인의 통지를 받은 날부터 28일 이내 또는 회수기관이 허용하는 기간 내에 서면으로 채납자 대리인에게 이의를 통지하고 이의 통지와 함께 공동자금에 대한 자신의 지분을 입증하는 증거를 제시할 수 있다.

(5) 제(4)항에 따라 이의 통지를 받으면, 채납자 대리인은 다음과 같이 조치하여야 한다.

(a) 이의 통지를 받은 날부터 7일 이내에 이의 통지에 관하여 회수기관에 통보한다.

(b) 회수기관이 제(6)항에 따른 통지로 이의에 대한 회수기관의 결정을 채납자 대리인에게 통보할 때까지 제(2)조제(b)항에서



subsection (6) informs the defaulter's agent of the recovery body's decision on the objection.

(6) The recovery body must consider the objection under subsection (4) and, by written notice, inform the objector of its decision.

(7) An owner of joint moneys aggrieved by the decision of the recovery body under subsection (6) may appeal against that decision in accordance with the regulations.

(8) Where the recovery body has decided under subsection (6) on the amount of the defaulter's share of the joint moneys, the defaulter's agent must, despite any appeal under subsection (7), pay that amount, from the amount of the joint moneys retained under subsection (5)(b), towards any outstanding premium due from the defaulter.

(9) In this section, "joint account" means a bank account in the names of 2 or more persons, but excludes any partnership account, any trust account and any account where a minor is one of the joint account holders.

## 26. Payment by Government

(1) Where —

정한 공동자금을 보관한다.

(6) 회수기관은 제(4)항에 따른 이의를 검토하여 이에 관한 결정을 이의 신청인에게 서면 통보하여야 한다.

(7) 회수기관의 제(6)항에 따른 결정으로 인하여 피해를 입은 공동자금 소유자는 규정에 따라 그 결정에 대하여 이의신청을 제기할 수 있다.

(8) 회수기관이 공동자금에 대한 채납자의 지분에 대하여 제(6)항에 따라 결정하면, 제(7)항에 따른 이의신청에도 불구하고 채납자 대리인은 제(5)항제(b)호에 따라 보관하고 있는 공동자금에서 해당 금액을 채납자의 미납보험료로 납부하여야 한다.

(9) 이 조에서 "공동계좌"란 2명 이상의 명의로 된 은행 계좌를 말하며 조합계좌, 신탁계좌 및 미성년자가 공동계좌 명의자 중 1명인 계좌는 제외된다.

## 제26조(정부의 지급)

(1) 다음 각 호의 모든 요건이 충족되면, 이 법이나 다른 법령, 계약 또는 제도와 관계없이 담당 공무원은 제(a)호에서 정한 미납보험료 전액 또는 그 중 일부를 제(b)호

(a) any outstanding premium under the CSHL Scheme is due from any person under this Act other than as a defaulter's agent under section 24 or 25;

(b) an amount is or would be payable by the Government to the person by or under any written law, contract or scheme —

(i) on, or within 90 days after, the date on which the public officer in paragraph (c) receives the notice in that paragraph; or

(ii) on or after the date on which the public officer in paragraph (c) receives the notice in that paragraph, if the amount is earnings (as defined in section 24(10)) payable to the person by the Government as a principal and not as an agent; and

(c) before the amount referred to in paragraph (b) is paid to the person, the recovery body serves a notice on any public officer by whom the payment is to be made that the outstanding premium referred to in paragraph (a) is due from the person,

then the public officer is, despite that or any other written law, contract or scheme, entitled to pay the whole or any part of the amount referred to in paragraph (b) towards the whole or any part of the outstanding premium referred to in

에서 정한 금액의 전부 또는 그 중 일부로 지급할 수 있다.

(a) 제24조 또는 제25조에서 정한 채납자 대리인을 제외한 사람이 이 법에 따라 납부해야 할 케어쉴드라이프 미납보험료

(b) 법령, 계약 또는 제도에 따라 정부가 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 날이나 기간 중에 위 사람에게 지급해야 할 금액

(i) 제(c)호에 따른 공무원이 같은 호에 따른 통지를 받은 날 또는 그러한 날부터 90일 이내

(ii) 해당 금액이 정부가 대리인이 아닌 본인으로서 그 사람에게 지급해야 할 제24조 제10항에서 정한 소득이라면, 제(c)호에 따른 공무원이 같은 호에 따른 통지를 받은 날 이후

(c) 제(b)호에서 정한 금액이 그 사람에게 지급되기 전에 회수기관이 그 금액을 지급할 공무원에게 제(a)호에서 정한 미납보험료를 그 사람이 납부해야 한다는 사실을 통지해야 한다.

paragraph (a).

(2) If a public officer makes a payment under subsection (1) towards the outstanding premium referred to in subsection (1)(a) —

(a) the amount of the outstanding premium must be reduced by the amount of that payment; and

(b) that payment is deemed to have been made to the person in accordance with the law, contract or scheme referred to in subsection (1)(b).

#### **27. Suit for outstanding premiums, excess payments and sums due to Fund**

(1) All outstanding premiums imposed under this Act, all excess payments under the CSHL Scheme and ESH Scheme, and all sums due to the Fund, may be sued for and recovered by a recovery body in its own name by way of specially endorsed writ of summons.

(2) A recovery body is entitled to all costs and interest allowed by law against the person sued.

(3) All sums (including costs and interest) recovered in a suit brought under this section must be paid into the Fund.

#### **28. Recovery from defaulter leaving Singapore**

(1) Where a recovery body is of the

(2) 공무원이 제(1)항에 따라 제(1)항제(a)항에서 정한 미납보험료를 지급하면 그 지급금은 다음과 같이 처리한다.

(a) 미납보험료 금액에서 해당 지급액이 공제된다.

(b) 그 지급금은 제(1)항제(b)호에서 정한 법, 계약 또는 제도에 따라 그 사람에게 지급한 것으로 본다.

#### **제27조(미납보험료, 초과지급액 및 기금에 변제할 금액에 대한 소송)**

(1) 이 법에 따라 부과되는 모든 미납보험료, 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 모든 초과지급액 및 기금에 변제해야 할 모든 금액에 대해서 회수기관은 특별 승인 소환장을 바탕으로 자신의 명의로 소구하여 이를 회수할 수 있다.

(2) 회수기관은 법이 허용하는 모든 비용과 이자를 피고에게 청구할 권리가 있다.

(3) 본 조항에 따라 제기하는 소송에서 회수하는 모든 금액(비용 및 이자 포함)은 전액 기금에 납입하여야 한다.

#### **제28조(싱가포르에서 출국하는 체납자의 보험료 회수)**

(1) 회수기관이 체납자가 케어쉴드라이프

opinion that any defaulter is about or likely to leave Singapore without paying all outstanding premiums payable under the CSHL Scheme by the defaulter, the recovery body may —

(a) issue a certificate containing particulars of such outstanding premiums; and

(b) give a direction to the Commissioner of Police or the Controller of Immigration, or both, to prevent the defaulter from leaving Singapore unless the outstanding premiums are paid or security to the recovery body for that payment is furnished.

(2) Subject to the provisions of any order issued or made under any law for the time being in force relating to banishment or immigration, upon receiving a direction under subsection (1), the Commissioner of Police or the Controller of Immigration, or both (as the case may be), must take, or cause any police officer or immigration officer to take, such measures as may be necessary to prevent the defaulter in question from leaving Singapore until every outstanding premium has been paid or secured.

(3) The measures mentioned in subsection (2) may include —

(a) the use of such force as may be necessary; and

에 따라 납부해야 할 미납보험료를 전액 납부하지 아니하고 싱가포르에서 출국할 우려가 있다고 판단하면 다음을 이행할 수 있다.

(a) 미납보험료에 관한 세부사항이 기재된 증명서를 발급한다.

(b) 체납자가 미납보험료를 납부하거나 그 납부금에 대한 담보를 회수기관에 제공하지 아니하면 싱가포르에서 출국하는 것을 금지하도록 경찰청장이나 출입국관리국장 또는 둘 모두에게 지시하여야 한다.

(2) 추방 및 이민 관련 현행 법에 따라 발부된 명령에 위배되지 아니하는 범위 내에서, 경찰청장이나 출입국관리국장 또는 둘 모두(해당되는 경우)는 제(1)항에 따른 지시를 받으면 체납자가 미납보험료를 전액 납부하거나 담보를 제공할 때까지 싱가포르에서 출국하지 못하게 하는 데 필요한 조치를 하거나 경찰관이나 출입국관리국 공무원으로 하여금 그러한 조치를 하게 하여야 한다.

(3) 제(2)항에서 정한 조치에는 다음과 같은 조치가 포함된다.

(a) 필요한 경우 강제력 사용

(b) if appropriate, the detention of any passport, certificate of identity or travel document and any exit permit or other document authorising the defaulter to leave Singapore.

(4) Despite section 61, when the recovery body issues the certificate under subsection (1), the recovery body must give the defaulter, by personal service or registered post, a notification of the issue of the certificate; but a non-receipt of the notification does not invalidate any proceedings under this section.

(5) Payment of any outstanding premium to an officer-in-charge of a police station or an immigration officer, or production of a certificate issued by the recovery body stating that an outstanding premium has been paid or secured, is sufficient authority to not prevent the defaulter from leaving Singapore.

(6) A defaulter who, knowing that a direction has been issued under this section to prevent the defaulter's departure from Singapore, voluntarily leaves or attempts to leave Singapore without paying the outstanding premium or furnishing security to the recovery body's satisfaction for that payment —

(a) shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both;

(b) 적절한 경우, 체납자의 여권, 신분증, 여행증명서, 출국허가서 또는 체납자의 싱가포르 출국을 허가하는 그 밖의 서류 압수

(4) 제61조에도 불구하고 제(1)항에 따른 증명서를 발급할 때 회수기관은 체납자에게 인편이나 등기우편으로 그 증명서 발급에 관하여 통지하여야 한다. 다만, 그 통지를 수령하지 아니하더라도 본 조항에 따른 절차가 무효로 되지는 아니한다.

(5) 경찰서의 담당 경찰관이나 출입국관리 공무원에 대한 미납보험료 납부나 미납보험료를 납부하거나 담보를 제공했다는 것에 대한 회수기관의 증명서 제시는 해당 체납자의 싱가포르 출국을 금지할 수 없는 충분한 근거가 된다.

(6) 이 조에 따른 지시로 싱가포르 출국이 금지되었다는 사실을 알면서도 체납자가 미납보험료를 납부하지 아니하거나 회수기관에 충분한 담보를 제공하지 아니하고 싱가포르에서 자발적으로 출국하거나 출국하려고 한 체납자는 다음과 같이 처벌한다.

(a) 위와 같은 행위는 위법행위로서, 위법행위자는 5,000달러 이하의 벌금 또는 12개월 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금

and

(b) may be arrested, without warrant, by any police officer or immigration officer.

(7) No civil or criminal proceedings are to be instituted or maintained against the Commissioner of Police, the Controller of Immigration or any other police officer or immigration officer, in respect of anything done in good faith and with reasonable care under the authority of this section.

#### 29. Penalty for late payment of premium under CSHL Scheme

(1) Subject to subsection (3), if the whole or any part of the premium for an insurance period under the CSHL Scheme, or any interest imposed under section 23(1)(a), remains unpaid at the expiry of such period as the Board may permit (being not less than one month) after the beginning of that insurance period, a penalty may be added to the premium and interest at the rates and times prescribed in the regulations.

(2) Subject to subsection (3), the regulations may provide for penalties to be imposed at different rates for premiums and interest imposed under section 23(1)(a) which remain unpaid for different periods.

(3) The total amount of the penalties imposed on the premium and interest for an insurance period must not exceed 17%

과 징역을 병과할 수 있다.

(b) 경찰관이나 출입국관리국 공무원은 영장 없이 체포할 수 있다.

(7) 본 조항에 따라 부여된 권한을 선의와 상당한 주의로 행사한 행위에 대하여 경찰청장, 출입국관리국장 또는 그 밖의 경찰관이나 출입국관리국 공무원을 상대로 민사소송이나 형사소송을 제기할 수 없다.

#### 제29조(케어쉴드라이프에 따른 보험료의 연체가산금)

(1) 제(3)항을 조건으로, 케어쉴드라이프에 따른 보험료 전액이나 그 중 일부 또는 제 23조제(1)항제(a)호에 따라 부과된 이자를 해당 보험기간이 개시된 후 기금위원회가 허용하는 기간(1개월 이상)의 만료일까지 납부하지 아니하면, 규정으로 정하는 비율과 횟수에 따라 보험료와 이자에 가산금을 추가할 수 있다.

(2) 제(3)항을 조건으로, 각기 다른 기간에 대하여 납부하지 아니한 보험료와 제23조제[(1)항제(a)호에 따라 부과된 이자에 대한 가산금의 비율을 각기 다르게 규정으로 정할 수 있다.

(3) 일정한 보험기간에 대한 보험료와 이자에 부과되는 가산금 총액은 같은 보험기간에 대한 보험료와 같은 보험기간에 대한

of the total amount of the premium for that insurance period and any interest imposed under section 23(1)(a) on the outstanding premiums for that insurance period.

(4) The recovery body may, subject to such terms and conditions as the recovery body may specify, extend the time limit within which payment of any penalty is to be made.

(5) A recovery body may for any good cause shown remit the whole or any part of the penalty imposed under subsection (1).

### 30. Recovery body

(1) The Minister may appoint one or more public authorities as recovery bodies for the purposes of this Part.

(2) A recovery body may —

(a) only exercise any powers under this Part which the Minister authorises the recovery body to exercise; and

(b) must, in exercising those powers, comply with any directions of the Council.

(3) Despite the provisions of any written law, a legal officer of a recovery body who is an advocate and solicitor may appear for the recovery body in any civil proceedings arising from the exercise of the recovery body's powers under this Part, and may make and do all acts and applications in

미납보험료에 대하여 제23조제(1)항제(a)호에 따라 부과되는 이자 합산액의 17%를 초과할 수 없다.

(4) 회수기관은 자신이 정하는 조건에 따라 가산금 납부기한을 연장할 수 있다.

(5) 정당한 사유를 입증하면 회수기관은 제(1)항에 따라 부과된 가산금 전액 또는 그 중 일부를 감면할 수 있다.

### 제30조(회수기관)

(1) 장관은 이 장의 목적을 실현하기 위하여 1개 이상의 공공기관을 회수기관으로 지정할 수 있다.

(2) 회수기관의 권한은 다음과 같다

(a) 장관이 회수기관에 위임한 이 장에 따른 권한만 행사할 수 있다.

(b) 회수기관은 권한을 행사할 때 협의회 의 지시에 따라야 한다.

(3) 다른 법령에도 불구하고 변호사 자격을 갖춘 회수기관의 법무 공무원은 회수기관이 이 장에 따라 권한을 행사한 결과로 발생하는 민사소송절차에 회수기관을 대리하여 출석할 수 있으며 회수기관을 대리하여 그러한 절차에 관하여 모든 소송행위와 신청을 할 수 있다.

respect of such proceedings on behalf of the recovery body.

## PART 8 HANDLING OF RESTRICTED INFORMATION

### 31. Health information

(1) Where the Minister certifies, under the Minister's hand, that an authorised person requires confidential information relating to the disability of a person (called in this section a data subject) which is in the possession of a healthcare institution or a healthcare practitioner who attended to the data subject in order to —

(a) assess the eligibility of the data subject to be covered under the CSHL Scheme or ESH Scheme; or

(b) assess a claim for benefits under the CSHL Scheme or ESH Scheme by or for the data subject,

the authorised person may request that healthcare institution or healthcare practitioner to provide so much of the confidential information to the authorised person as the authorised person needs for that purpose.

(2) Where any confidential information about a data subject has been obtained under subsection (1), the authorised person may —

## 제8장 대외비 정보의 취급

### 제31조(건강정보)

(1) 어떠한 사람을 돌본 의료기관이나 의료인이 보유하고 있는 그 사람(이하 이 조에서 “정보 주체”라 한다)의 장애와 관련된 비밀정보를 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 목적을 위하여 어느 수임자가 필요로 한다고 장관이 직접 서명한 문서로 증명하면, 그 수임자는 그러한 목적을 위하여 필요한 범위 내에서 비밀정보의 제공을 그 의료기관이나 의료인에게 요청할 수 있다.

(a) 정보 주체의 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험 적격 여부 평가

(b) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 정보 주체가 제기하거나 정보 주체를 위하여 접수된 보험급여 청구의 평가

(2) 제(1)항에 따라 정보 주체에 관한 비밀정보를 입수하면, 수임자는 그 정보를 다음과 같이 처리할 수 있다.



(a) access or use, or disclose to another authorised person, such confidential information for the purposes certified by the Minister under subsection (1) or such other purposes relating to the provision of support for a person's disability as may be prescribed;

(b) with the approval of the Minister, disclose such confidential information to another authorised person for the administration or enforcement of a prescribed public scheme; or

(c) disclose such confidential information to any public authority or other organisation or person, that is responsible for a prescribed public scheme (called in this subsection a recipient organisation) or any officer, employee or agent of the recipient organisation, for the recipient organisation to disburse, or facilitate the disbursement of, a grant, subsidy or benefit under the prescribed public scheme, only —

(i) in the form of a report derived from such confidential information stating whether any person satisfies the disability criteria for a grant, subsidy or benefit under a prescribed public scheme or any disability tier or category within the eligibility criteria (whether or not the report includes any information other than health information);

(ii) at the request of the recipient

(a) 제(1)항에 따라 장관이 인증한 목적이거나 별도로 정한 바와 같이 장애인을 지원할 목적으로 그 비밀정보를 열람하거나 사용하거나 다른 수임자에게 공개

(b) 장관의 승인을 받아 별도로 정한 공공제도의 운영이나 집행을 위하여 다른 수임자에게 그 비밀정보를 공개

(c) 그 비밀정보를 별도로 정하는 공공제도를 담당하는 공공기관이나 다른 단체나 사람(이 항에서 “정보수령기관”라 한다)이 위제도에 따른 교부금, 보조금 또는 급여를 지급하거나 그러한 지급을 촉진하기 위하여 정보수령기관이나 그 정보수령기관의 임원, 직원 또는 대리인에게 공개하되 다음과 같은 원칙을 준수하여야 한다.

(i) 어떠한 사람이 별도로 정한 공공제도에 따른 교부금, 보조금 또는 급여를 지급받을 수 있는 대한 장애 기준이나 장애등급, 장애유형에 부합되는지 여부가 기재된, 비밀정보에서 추출한 보고서의 형식으로 공개한다(보고서에 건강정보가 아닌 정보가 포함되었는지는 상관없다).

(ii) 정보수령기관의 요청이 있는 경우에만

organisation; and

(iii) with the approval of the Minister.

(3) If a data subject opts out, in the manner determined by the Minister, from the provision of information about the data subject for the purposes of subsection (1)(a), an authorised person must not, from the time the authorised person is notified that the data subject has opted out, except with the data subject's consent

—

(a) request a healthcare institution or a healthcare practitioner to provide the information under subsection (1)(a); or

(b) access or use any information obtained under subsection (1)(a).

(4) If a data subject opts out, in the manner determined by the Minister, from the provision of information about the data subject for a prescribed purpose mentioned in subsection (2)(a) or for the purposes of subsection (2)(b) or (c), an authorised person must not, from the time the authorised person is notified that the data subject has opted out, disclose the information under subsection (2)(a) for that prescribed purpose or the information under subsection (2)(b) or (c) (as the case may be), except with the data subject's consent.

(5) In this Part, “authorised person” means a person authorised by the Minister to

공개한다.

(iii) 장관의 승인을 받아야 한다.

(3) 정보 주체가 제(1)항제(a)호의 목적을 위한 정보 제공에 장관이 정하는 방식으로 동의하지 아니하기로 결정하면, 수임자는 정보 주체가 동의하지 아니하기로 결정하였다는 통지를 받는 시점부터 정보 주체의 동의 없이 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 행위를 해서는 아니 된다.

(a) 의료기관이나 의료인에게 제(1)항제(a)호에 따른 정보의 제공을 요청하는 행위

(b) 제(1)항제(a)호에 따라 입수한 정보를 열람하거나 사용하는 행위

(4) 정보 주체가 제(2)항제(a)호에서 정한 목적이나 제(2)항제(b)호나 제(c)호의 목적을 위하여 정보 주체에 관한 정보 제공에 장관이 정하는 방식으로 동의하지 아니하기로 결정하면, 수임자는 정보 주체가 참여하지 아니하기로 결정하였다는 통지를 받는 시점부터 정보 주체의 동의 없이 그러한 목적을 위하여 제(2)항제(a)호에 따른 정보를 공개하거나 제(2)항제(b)호나 제(c)호에 따른 정보를 공개할 수 없다.

(5) 이 부에서 “수임자”란 제(1)항제(a)호나 제(b)호 또는 제(2)항제(a)호, 제(b)호

access, use or disclose information obtained under subsection (1) for the purposes described in subsection (1)(a) or (b) or (2)(a), (b) or (c).

### 32. Confidential information

(1) Where the Minister certifies, under the Minister's hand, that a public officer, a public authority or any other organisation or person (called in this subsection a recipient organisation) requires any particular class of confidential information about a person (called in this section a data subject), which is in the possession of a Government department, another public authority or the Administrator, for the administration or enforcement of the CSHL Scheme, ESH Scheme or any prescribed social or healthcare-related public scheme (as the case may be), or in order to disburse or facilitate the disbursement of any grant, subsidy or benefit under a prescribed social or healthcare-related public scheme, in relation to the data subject —

(a) the Minister charged with the responsibility for that Government department or other public authority, or the Minister charged with the responsibility for health in the case of the Administrator, may, in addition to any other power conferred by any written law, direct that Government department or other public authority or the Administrator (as the case may be) to provide so much

나 제(c)호에 명시된 목적을 위하여 제(1)항에 따라 입수한 정보를 열람하거나 사용하거나 공개하도록 장관이 인가한 사람을 말한다.

### 제32조(비밀정보)

(1) 어떠한 사람(이 조에서 “정보 주체”라 한다)에 관한 특정 종류의 비밀정보로서 정부부처나 공공기관 또는 운영자가 케어쉴드 라이프, 엘더쉴드 또는 별도로 정한 사회 내지 의료 관련 공공제도(해당되는 경우)의 운영, 집행이나 위 사회 내지 의료 관련 공공제도에 따른 교부금, 보조금 또는 급여의 지급이나 그 축진을 위하여 보유하고 있는 정보를 공무원, 공공기관 또는 그 밖의 단체나 사람(이하 이 항에서 “정보수령기관”이라 한다)이 필요로 한다고 장관이 직접 서명하여 증명하는 경우 다음과 같이 조치하여야 한다.

(a) 해당 정부부처나 그 밖의 공공기관을 관장하는 장관이나 운영자의 경우에는 보건 담당 장관이, 법령에 따라 부여된 권한과 별도로, 그 정부부처나 그 밖의 공공기관이나 운영자(해당되는 경우)에게 정보 주체에 관한 비밀정보로서 정보수령기관이 그러한 목적으로 필요한 종류의 정보를 정보수령기관에 제공하라고 지시할 수 있다.

of the class of confidential information about the data subject to the recipient organisation as the recipient organisation requires for that purpose; and

(b) that Government department or other public authority or the Administrator (as the case may be) must comply with the direction under paragraph (a).

(2) The Board may use so much of the confidential information about a data subject obtained by the Board before, on or after the date of commencement of this section in the course of performing the Board's functions or duties under the CPF Act, to administer or enforce the CSHL Scheme or ESH Scheme in relation to that data subject as —

(a) the Minister certifies, under the Minister's hand, to be required by the Board for that purpose; and

(b) the Minister charged with the responsibility for the Board approves to be used for that purpose.

(3) The Board may use so much of the confidential information about a data subject obtained by the Board in the course of performing its functions or duties under this Act to perform the Board's functions and duties under the CPF Act in relation to that data subject as the Minister approves to be used for that purpose.

(b) 해당 정부부처나 그 밖의 공공기관이나 운영자(해당되는 경우)는 제(a)호에 따른 지시를 준수하여야 한다.

(2) 기금위원회는 정보주체에 대한 케어쉘 드라이브 또는 엘더쉘드를 운영하거나 집행하기 위하여 「중앙직립기금법」에 따라 그 기능이나 직무를 수행하는 과정에서 이 조의 시행일 전이나 이후에 정보 주체에 관하여 입수한 비밀정보를 다음과 같은 범위 내에서 사용할 수 있다.

(a) 기금위원회가 그러한 목적으로 필요로 한다고 장관이 직접 서명으로 증명한 범위

(b) 기금위원회를 관장하는 장관이 그러한 목적으로 사용하라고 승인한 범위

(3) 기금위원회는 정보 주체와 관련하여 「중앙직립기금법」에 따른 기능 및 직무를 수행하기 위하여 이 법에 따른 그 기능이나 직무를 수행하는 과정에서 입수한 정보 주체에 관한 비밀정보를 장관이 그러한 목적에 사용하도록 승인하는 바에 따라 사용할 수 있다.

(4) An Administrator may use so much of the confidential information about a data subject obtained by the Administrator in the course of performing its functions or duties under this Act to administer or enforce the CSHL Scheme, ESH Scheme or any prescribed social or healthcare-related public scheme in relation to that data subject as the Minister approves to be used for that purpose.

(5) A person who had consented, before the date of commencement of section 64(2)(1), to the Board disclosing information about that person in the Board's possession to an insurer to administer or operate an insurance scheme mentioned in section 77(1)(k) of the CPF Act in relation to that person, or that person's dependant, is deemed to consent to the Board disclosing information, obtained by the Board on or after that date in the course of administering or enforcing the CPF Act or this Act, to that insurer to administer or operate that insurance scheme (whether pursuant to regulations made under section 77(1)(k) of the CPF Act or regulations made under section 64(2)(1)), until such deemed consent is withdrawn.

(6) IRAS may, if it is prescribed as a recovery body, use to enforce the CSHL Scheme or ESH Scheme so much of the means information and confidential information obtained by it (whether

(4) 운영자는 정보 주체와 관련하여 케어 쉼드라이프, 엘더쉼드 또는 별도로 정한 사회 내지 의료 관련 공공제도를 운영하기 위하여 이 법에 따른 그 기능이나 직무를 수행하는 과정에서 입수한 정보 주체에 관한 비밀정보를 장관이 그러한 목적으로 승인하는 바에 따라 사용할 수 있다.

(5) 자신이나 자신의 피부양자에 관하여 기금위원회가 보유하고 있는 정보를 「중앙적립기금법」 제77조제(1)항제(k)호에서 언급한 보험제도를 관리하거나 운영하기 위하여 보험업자에게 공개하는 데에 대하여 제64조제(2)항제(1)호의 시행일 이전에 동의한 사람은, 그 동의를 철회할 때까지, 그 날 이후에 기금위원회가 「중앙적립기금법」이나 이 법을 시행·집행하는 과정에서 입수한 정보를 같은 보험제도(중앙적립기금법 제77조제(1)항제(k)호의 하위법령 또는 이 법 제64조제(2)항제(1)호의 하위법령에 근거를 둔)를 관리하거나 운영하기 위하여 같은 보험업자에게 공개하는 데에도 동의한 것으로 본다.

(6) 싱가포르 국세청을 회수기관으로 정한 경우, 싱가포르 국세청은 「싱가포르 국세청법」 제6조에 따른 기능을 수행하는 과정에서 입수한 수입정보와 비밀정보(이 조의 시행일 전이든 이후이든 불문한다)를 재

before, on or after the date of commencement of this section) in the course of performing its functions under section 6 of the Inland Revenue Authority of Singapore Act as the Minister charged with the responsibility for finance approves to be used for such purpose.

(7) This section does not apply to —

(a) confidential information about a person obtained directly or indirectly from a healthcare institution or a healthcare practitioner who attended to that person; and

(b) means information, except means information obtained by IRAS (if any) under subsection (6).

### 33. Offence and immunity relating to disclosure

(1) Subject to subsections (2), (3) and (4), a person who, knowing that any information about any other person was provided or obtained under any provision of section 31 or 32, accesses, uses or discloses the information, without the consent of that other person, shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both.

(2) No person or organisation shall be guilty of an offence under any written law

정 담당 장관이 그러한 목적으로 승인하는 바에 따라 사용할 수 있다.

(7) 이 조는 다음 각 호에 해당하는 정보에는 적용되지 아니한다.

(a) 어떠한 사람을 돌본 의료기관이나 의료인으로부터 직간접적으로 입수한 그 사람에 관한 비밀정보

(b) 싱가포르 국세청이 제(6)항에 따라 입수한 수입정보를 제외한 수입정보

### 제33조(정보 공개 관련 위법행위와 면책)

(1) 제(2)항, 제(3)항 및 제(4)항을 조건으로 하여, 제31조나 제32조에 따라 제공되거나 입수한 다른 사람에 관한 정보라는 사실을 알면서도 그 사람의 동의 없이 그러한 정보를 열람하거나 사용하거나 공개하는 행위는 범죄를 구성하여 유죄판결을 받으며 5,000달러 이하의 벌금 또는 12개월 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

(2) 선의와 상당한 주의로써 다음과 같은 행위를 했다는 이유만으로는 누구든지 법령

or of any breach of confidence, shall incur any civil liability or shall be liable to any disciplinary action by a professional body, by virtue merely of doing any of the following in good faith and with reasonable care:

(a) complying with a request under section 31(1) or a direction under section 32(1)(a);

(b) providing or disclosing information in accordance with any provision of section 31 or 32;

(c) accessing or using information provided or obtained under any provision of section 31 or 32 in accordance with the requirements of such provision and any terms and conditions imposed under section 34(1);

(d) with the approval of the Minister —

(i) disclosing any information obtained under section 31 or 32 to the Council for the exercise of the Council's functions and powers under this Act; or

(ii) where the organisation is the Council, using that information to exercise its functions and powers under this Act.

(3) Sections 31 and 32 and subsection (2) apply despite any obligations as to confidentiality under the common law regarding medical or healthcare

에 따른 위법행위나 비밀 유지 위반으로 범죄를 구성하거나 민사책임 또는 전문직 관련 기관의 징계조치를 받지 아니한다.

(a) 제31조제(1)항에 따른 요청이나 제32조제(1)항제(a)호에 따른 지시를 이행하는 행위

(b) 제31조나 제32조에 따라 정보를 제공하거나 공개하는 행위

(c) 제31조나 제32조에 따른 요건이나 제34조제(1)항에 따라 부과되는 조건에 따라 제공되거나 입수한 정보를 열람, 사용하는 행위

(d) 장관의 승인을 받아 수행한 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 행위

(i) 이 법의 따른 협의회 기능과 권한을 행사할 수 있도록 제31조나 제32조에 따라 입수한 정보를 협의회에 공개하는 행위

(ii) 해당 단체가 협의회인 경우에 이 법에 따른 협의회 기능과 권한을 행사하도록 그 정보를 사용하는 행위

(3) 의료 또는 요양정보에 관한 보통법상 비밀유지의무에도 불구하고 제31조와 제32조 및 제(2)항이 적용된다.

information.

(4) Sections 31 and 32 do not affect the exercise of any right or authority under any other written law or rule of law to access, use or disclose confidential information.

#### 34. General

(1) An approval under section 31(2)(b) or (c)(iii), 32(2)(b), (3), (4) or (6) or 33(2)(d) or a direction under section 32(1)(a) may be given on such terms and conditions, as the Minister giving the approval or direction considers appropriate, regarding access to the information provided or disclosed pursuant to the approval or direction, as the case may be.

(2) A certification, an approval or a direction by a Minister under this Part may be given in relation to a particular class of confidential information about persons within a class of persons specified in the certification, approval or direction.

(3) References in this Part to the CSHL Scheme, ESH Scheme and to other provisions of this Act are to apply, before the commencement of the provisions establishing the CSHL Scheme, the provisions establishing the ESH Scheme and the commencement of those other provisions of this Act, respectively, as if those provisions were already in force.

(4) 제31조 및 제32조는 다른 법령이나 법의 원칙에 따라 비밀정보를 열람, 사용하거나 공개할 수 있는 권리·권한의 행사에 영향을 미치지 아니하다.

#### 제34조(일반 원칙)

(1) 제31조제(2)항제(b)호 또는 제(c)호(iii)목이나, 제32조제(2)항제(b)호, 제(3)항, 제(4)항 또는 제(6)항이나 제33조제(2)항제(d)호에 따른 승인이나 제32조제(1)항제(a)호에 따른 지시에는 위 승인이나 지시에 따라 제공하거나 공개하는 정보의 열람과 관련하여 그 승인이나 지시를 하는 장관이 적절하다고 인정하는 조건을 붙일 수 있다.

(2) 장관은 증명, 승인 또는 지시에 명시된 유형에 속하는 사람들에 관한 특정 종류의 비밀정보와 관련하여 이 장에 따른 증명, 승인 또는 지시를 할 수 있다.

(3) 이 장에서 말하는 케어쉴드라이프, 엘더쉴드 및 이 법의 그 밖의 조항은 케어쉴드라이프를 수립하는 조항, 엘더쉴드를 수립하는 조항 및 이 법의 그 밖의 조항이 시행되기 전에도 이미 시행되고 있었던 것처럼 적용된다.



PART 9 CARESHIELD LIFE AND  
ELDERSHIELD INSURANCE FUND  
AND CARESHIELD LIFE COUNCIL

35. Establishment of CareShield Life and  
ElderShield Insurance Fund

There is established a fund called the  
CareShield Life and ElderShield Insurance  
Fund for the purposes of the CSHL  
Scheme and ESH Scheme, comprising —

(a) all premiums (including interest, costs  
and penalties under sections 23(1)(a),  
27(3) and 29, respectively) and any other  
sums paid under the CSHL Scheme;

(b) all premiums under the ESH Scheme  
paid on or after the transfer date, and any  
other sums paid under the ESH Scheme;

(c) all Government grants paid to the  
credit of the Fund for the purposes of the  
CSHL Scheme and ESH Scheme;

(d) all gifts and donations given or made  
by any person for payment into the Fund,  
or to the Government or the Board for the  
purposes of the CSHL Scheme and ESH  
Scheme or for payment into the Fund;

(e) all investments out of moneys in the  
Fund under section 36(4) and the  
proceeds of any such investments,  
including the net income from such  
investments; and

(f) all moneys under the former

제9장 케어쉴드라이프 및 엘더쉴드보  
험 기금 및 케어쉴드라이프협의회

제35조(케어쉴드라이프 및 엘더쉴드 보험기  
금의 설치)

케어쉴드라이프 및 엘더쉴드를 위하여 다음  
과 같은 재원으로 케어쉴드라이프 및 엘더  
쉴드 보험기금이라는 기금을 설치한다.

(a) 케어쉴드라이프에 따라 납부한 모든 보  
험료(제23조제(1)항제(a)호, 제27조제(3)  
항 및 제29조에 따른 이자, 비용 및 가산금  
포함)과 그 밖의 금액

(b) 이관일 이후에 엘더쉴드에 따라 납부  
한 모든 보험료 및 엘더쉴드에 따라 납부한  
그 밖의 금액

(c) 케어쉴드라이프 및 엘더쉴드를 위하여  
기금에 입금한 정부의 모든 교부금

(d) 어떠한 사람이 기금에 입금하기 위하  
여 제공한 모든 증여금 및 기부금이나 케어  
쉴드라이프 및 엘더쉴드를 위하여 정부나  
기금위원회에 제공한 모든 증여금 및 기부  
금

(e) 제36조제(4)항에 따른 기금에 보유 중  
인 자금에서 인출된 모든 투자금. 그러한  
투자금에서 발생한 모든 순이익을 포함한  
다.

(f) 이관일에 정부로 이관된 구 엘더쉴드에

ElderShield Scheme that are transferred to the Government on the transfer date.

### 36. Payments from Fund, etc.

(1) All payments of benefits (including goodwill sums) and other payments (including any rebate mentioned in subsection (2) and reimbursement of assessors' fees for disability assessments as determined by the Board) under the CSHL Scheme and ESH Scheme are to be met from the Fund.

(2) The Minister may declare the payment of any rebate from the Fund to insured persons to account for the difference between the Fund's expected experience and actual experience (including claims experience), which is in such proportion and in such manner as the Minister may determine.

(3) Any costs or expenses incurred in —

(a) the administration or enforcement of the CSHL Scheme and ESH Scheme; and

(b) doing anything incidental to or in connection with the administration or enforcement mentioned in paragraph (a),

may be met from the Fund.

(4) The Board may invest the moneys in the Fund in accordance with the standard investment power of statutory boards as

따른 모든 자금

### 제36조(기금에서 인출된 지급금 등)

(1) 케어쉴드라이프 및 엘더쉴드에 따른 보험급여(격려금 포함)와 그 밖의 지급금(제(2)항에서 언급한 할인환급금과 기금위원회가 결정하는 장애평가에 대한 평가인 수수료의 상환 포함)은 기금에서 충당한다.

(2) 장관은 기금의 예상 경험과 실제 경험(보험금 청구액 경험) 간의 차이를 처리하기 위하여 장관이 정하는 비율과 방법으로 피보험자에게 기금에서 지급할 할인환급금을 공표할 수 있다.

(3) 다음과 같은 업무에서 발생하는 비용이나 경비는 기금에서 충당할 수 있다.

(a) 케어쉴드라이프 및 엘더쉴드의 운영 또는 집행

(b) 제(a)호에서 언급한 운영이나 집행에 부수적인 업무나 연관된 업무

(4) 장관으로부터 포괄적이거나 구체적인 지시를 받는 경우(기금위원회를 관장하는 장관을 대신하는 경우)를 제외하고, 「해석

defined in section 33A of the Interpretation Act (Cap. 1), except that the Board is subject to any general or specific directions from the Minister (instead of the Minister charged with the responsibility for the Board).

(5) The Board and the Administrator are not liable for any payment under the CSHL Scheme or ESH Scheme on or after the transfer date, for any costs or expenses incurred in the administration or enforcement of the CSHL Scheme or ESH Scheme (as the case may be), by reason of anything done, purported to be done, or omitted to be done, by the Board or the Administrator (as the case may be) in good faith and with reasonable care.

### 37. CareShield Life Council

(1) The Minister may appoint a CareShield Life Council comprising the following members:

(a) the Chairperson;

(b) at least 2 and not more than 16 other members.

(2) The Minister may appoint a Deputy Chairperson from among the members mentioned in subsection (1)(b).

(3) In addition to the functions conferred on the Council by other provisions of this Act, the Council also has the following

법」(법률 제1호) 제33A조에 정의된 바와 같은 법정 위원회의 표준 투자권한에 따라 기금에 보유 중인 자금을 투자할 수 있다.

(5) 기금위원회와 운영자는 이관일 이후케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드의 운영이나 집행 과정에서 선의로써 상당한 주의를 기울여 행하였거나 행하려 한 행위 또는 하지 아니한 행위로 인하여 발생한 비용이나 경비에 대하여는 지급할 의무가 없다.

### 제37조(케어쉴드라이프협의회)

(1) 장관은 다음과 같은 사람으로 케어쉴드라이프협의회를 구성할 수 있다.

(a) 회장

(b) 2명 이상 16명 이하의 위원

(2) 장관은 제(1)항제(b)호에서 정한 위원 중에서 부회장을 임명할 수 있다.

(3) 이 법에 따라 협의회에 부여된 기능과 별도로, 협의회는 다음과 같은 기능도 수행한다.

functions:

(a) to make recommendations to the Minister on policy and scheme parameters, including premiums and benefits, to ensure that the CSHL Scheme and ESH Scheme provide effective protection for citizens of Singapore and permanent residents of Singapore in an affordable and sustainable manner;

(b) to review the administration of the CSHL Scheme and ESH Scheme to ensure alignment with the directions of the Council;

(c) to advise the Minister on matters related to the investment of the Fund, and any other matters related to the CSHL Scheme, ESH Scheme or the Fund as the Minister may direct.

(4) The terms and conditions of the appointment of the members of the Council are to be determined by the Minister.

(5) The Council may appoint from among its own members or from other persons who are not members such number of committees as the Council thinks fit for purposes which, in the opinion of the Council, will be better managed by means of such committees.

(6) Unless otherwise provided by or under this Act, the Council may determine the procedure to be adopted by the Council for

(a) 케어쉴드라이프 및 엘더쉴드가 싱가포르 국민들과 싱가포르 영주권자들에게 비용 면에서 적절하고 지속 가능한 방법으로 효과적인 보장책을 제공할 수 있도록 보험료 및 보험급여 등 정책 및 제도의 매개변수에 관하여 장관에게 건의한다.

(b) 협의회의 지시를 준수하고 있는지 확인하기 위하여 케어쉴드라이프 및 엘더쉴드 운영 결과를 검토한다.

(c) 기금의 투자와 관련된 사항과 장관이 지시하는 케어쉴드라이프, 엘더쉴드 또는 기금에 관한 그 밖의 사항에 관하여 장관에게 조언한다.

(4) 협의회 위원의 임명조건은 장관이 정한다.

(5) 각종 위원회를 설치하여 협의회의 목적을 효율적으로 추진할 수 있다고 판단하면, 협의회는 협의회 위원이나 협의회 위원이 아닌 사람 중에서 그러한 위원회의 위원을 임명할 수 있다.

(6) 이 법에서 달리 정한 경우를 제외하고, 이 법에 따라 협의회가 채택할 절차는 협의회가 결정할 수 있다.

the purposes of this Act.

## PART 10 LONG-TERM CARE SUPPORT FUND

### 38. Establishment of Long-Term Care Support Fund

(1) There is established a Government fund called the Long-Term Care Support Fund comprising —

(a) all moneys from time to time appropriated from the Consolidated Fund and authorised to be paid into the LTC Support Fund by any written law;

(b) all other revenues of Singapore allocated by any written law to the LTC Support Fund;

(c) all gifts and donations given or made by any person to the Government for the purposes of the LTC Support Fund; and

(d) all investments out of moneys in the LTC Support Fund authorised to be made by any written law and the proceeds of any such investment, including the net income from such investments.

(2) For the purposes of subsection (1)(d), the net income from investments is the amount ascertained by adding to, or deducting from, the income received from investments of moneys in the Fund any profit derived or loss sustained (as the case may be) from the realisation of such

## 제10장 장기요양지원기금

### 제38조(장기요양지원기금의 설치)

(1) 다음과 같은 재원으로 구성된 “장기요양지원기금”이라는 정부 기금을 설치한다.

(a) 통합기금에서 수시로 장기요양기금에 투입하는 것이 법령으로 허가된 모든 자금

(b) 법령에 따라 장기요양지원기금에 할당된 그 밖의 모든 싱가포르 세입

(c) 장기요양지원기금의 목적을 위하여 어떠한 사람이 정부에 공여한 증여금 및 기부금

(d) 법령에 따른 장기요양지원기금에서 투자한 모든 투자금과 그 투자금에서 발생한 순이익 등 투자 수익금

(2) 제(1)항제(d)호 중 투자금에서 발생한 순이익이란 기금의 투자를 실현하여 발생한 이익을 기금 투자로 얻은 이익에 더하거나 기금 투자 이익에서 기금 투자로 발생한 손실(해당되는 경우)을 공제하여 산출한 금액을 말한다.

investments.

(3) The LTC Support Fund is to be regarded as comprising public moneys for the purposes of any other written law, and the Financial Procedure Act (Cap. 109) applies to the LTC Support Fund to the extent that it is not inconsistent with any of the provisions of this Act.

### 39. Purposes of LTC Support Fund

(1) The moneys in the LTC Support Fund may be withdrawn and applied only for all or any of the following purposes:

- (a) to provide premium support for the CSHL Scheme in the form of a subsidy of the cost of any premium of the CSHL Scheme covering an eligible insured person;
- (b) to fund any part of the cost of the CSHL Scheme and ESH Scheme;
- (c) to fund all or any part of the cost of any prescribed public scheme that provides financial support for disabled persons;
- (d) for such other purposes as are authorised under this Act to be paid out of the LTC Support Fund.

(2) The moneys in the LTC Support Fund may be deposited in any bank account and invested in any investment authorised under the Financial Procedure Act.

(3) 장기요양지원기금은 다른 법령에 따른 공공자금에 해당하는 것으로 보고 이 법에 위배되지 아니하는 범위 내에서 「재정절차법」(법률 제109호)을 장기요양지원기금에 적용한다.

### 제39조(장기요양지원기금의 목적)

(1) 장기요양지원기금의 자금은 다음과 같은 목적으로만 인출하여 사용할 수 있다.

- (a) 적격 피보험자에 대한 케어쉴드라이프 보험료 보조금 형식으로 케어쉴드라이프 보험료를 지원한다.
- (b) 케어쉴드라이프 및 엘더쉴드 비용 중 일부를 지원한다.
- (c) 장애인들에게 재정지원을 하는 공공제도 중 별도로 정하는 제도의 비용 전액이나 그 중 일부를 지원한다.
- (d) 이 법에 따라 장기요양지원기금에서 지급하도록 허용된 그 밖의 목적에 사용한다.

(2) 장기요양지원기금의 자금은 은행 계좌에 예치하고 「재정절차법」에서 허용하는 투자를 이행할 수 있다.

#### 40. Expenses

(1) Unless otherwise directed by the Minister, all costs, expenses and charges incurred in relation to making any investment of moneys in the LTC Support Fund are to be charged upon and payable out of the LTC Support Fund.

(2) All other expenses incidental to or arising from the administration and management of moneys in the LTC Support Fund are to be charged upon and payable out of the LTC Support Fund, including but not limited to the following:

(a) the cost of auditing the accounts of the LTC Support Fund, and the remuneration of the auditor if he or she is not the Auditor-General;

(b) the expenses incurred by any public authority or person whom the Minister has appointed to administer the LTC Support Fund in carrying out their duties under that appointment and doing any thing incidental to or in connection with the purposes of that appointment.

(3) However, no remuneration or allowances payable to a public officer may be met out of moneys in the LTC Support Fund.

#### 41. Withdrawals

(1) Moneys cannot be withdrawn from the LTC Support Fund unless they are charged

#### 제40조(비용)

(1) 장관이 달리 지시하는 경우를 제외하고, 장기요양지원기금의 투자와 관련하여 발생하는 모든 비용, 경비 및 수수료는 장기요양지원기금의 부담으로 한다.

(2) 다음과 같은 비용이나 경비 등 장기요양지원기금의 운영 및 관리에서 발생하는 그 밖의 모든 비용은 장기요양지원기금의 부담으로 한다.

(a) 장기요양지원기금의 회계감사비용 및 감사가 감사원장이 아닌 경우 감사의 보수

(b) 장기요양지원기금의 운영을 위하여 장관이 지정한 공공기관이나 사람이 직무를 수행하고 그 지정 목적에 부수적인 행위나 관련된 행위를 할 때 발생하는 경비

(3) 다만, 공무원에게 지급하는 보수나 수당은 장기요양지원기금의 자금으로 충당하지 아니한다.

#### 제41조(인출)

(1) 장기요양지원기금에 청구되거나 이 법에 따라 인출 또는 이체가 허용되는 경우를

upon the LTC Support Fund or are authorised to be withdrawn or transferred under this Act.

(2) Despite section 13 of the Financial Procedure Act, payment may be made out of the LTC Support Fund only if the payment is approved by the Minister or an accounting officer authorised, in writing, by the Minister.

#### 42. Financial year

(1) The financial year of the LTC Support Fund begins on 1 April of each year and ends on 31 March of the succeeding year.

(2) However, the first financial year of the LTC Support Fund begins on the date of commencement of this Part and ends on 31 March of the succeeding year.

#### 43. Accounts

An accounting officer of the LTC Support Fund must —

(a) cause to be kept proper accounts and records of all transactions and affairs relating to the LTC Support Fund, or the transactions and affairs of the part of the LTC Support Fund that the accounting officer is in charge of, as the case may be;

(b) do all things necessary to ensure that payments out of the LTC Support Fund and the disbursement of those funds are properly authorised and correctly made;

제외하고는 장기요양지원기금에서 자금을 인출할 수 없다.

(2) 「재정절차법」 제13조에도 불구하고 장관이나 장관이 서면으로 위임한 회계관이 승인하는 경우에만 장기요양지원기금에서 자금을 지급할 수 있다.

#### 제42조(회계연도)

(1) 장기요양지원기금의 회계연도는 매년 4월1일에 시작하여 다음 연도 3월 31일에 종료된다.

(2) 다만, 장기요양지원기금의 제1차 회계연도는 이 법 시행일에 시작하여 다음 연도 3월 31일에 종료된다.

#### 제43조(회계 계정)

장기간병지원기금의 회계관은 다음과 같은 직무를 수행하여야 한다.

(a) 장기요양지원기금과 관련된 모든 거래 및 업무나 장기요양지원기금 중 각 회계관이 담당하는 부문의 거래 및 업무에 관하여 적절한 계정과 기록이 유지되도록 한다.

(b) 장기요양지원기금의 지급 및 그 자금 지출이 적법하게 승인을 받아 정확하게 집행되게 하는 데 필요한 모든 조치를 한다.



and

(c) ensure that adequate control is maintained over the assets and receipts of the LTC Support Fund, or the assets and receipts of the part of the LTC Support Fund that the accounting officer is in charge of, as the case may be.

#### 44. Financial statements and audit

(1) The Minister must, as soon as practicable after the close of each financial year, cause to be prepared and submitted financial statements and accounts of the LTC Support Fund in respect of the financial year to the Auditor-General, or such other auditor who may be appointed by the Minister in consultation with the Auditor-General, for audit in accordance with this Act.

(2) A person must not be qualified for appointment as an auditor under subsection (1) unless he or she is a public accountant within the meaning of the Companies Act (Cap. 50).

(3) The auditor of the LTC Support Fund or any person authorised by the auditor is entitled at all reasonable times to full and free access to all accounting and other records relating, directly or indirectly, to the financial transactions of the LTC Support Fund and may make copies of, or take extracts from, any such accounting and other records.

(c) 장기요양지원기금의 자산 및 수령 자금이나 장기요양지원기금 중 각 회계관이 담당하는 부문의 자산 및 수령한 자금이 적절하게 관리되게 한다.

#### 제44조(재무제표 및 감사)

(1) 장관은 회계연도가 종료되면 이 법에 따른 감사를 위하여 장기요양지원기금의 해당 회계연도에 관한 재무제표와 회계보고서를 신속하게 작성하여 감사원장이나 장관이 감사원장과 협의하여 임명한 감사에게 그 재무제표와 회계보고서를 제출하게 하여야 한다.

(2) 「회사법」(법률 제50호)에 따른 공인 회계사가 아닌 사람은 제(1)항에 따른 감사로 임명될 자격이 없다.

(3) 장기요양지원기금 감사 또는 감사에게 위임받은 사람은 장기요양지원기금의 자금 거래와 직간접적으로 관련이 있는 모든 회계장부와 그 밖의 기록을 언제든지 완전하고 자유롭게 열람하고 그러한 회계장부와 그 밖의 기록을 복사하거나 발췌할 수 있다.

(4) The auditor of the LTC Support Fund must in his or her report state —

(a) whether the financial statements show fairly the financial transactions and the state of affairs of that Fund;

(b) whether proper accounting and other records have been kept, including records of all assets of that Fund;

(c) whether receipts, expenditure and investment of moneys and the acquisition and disposal of assets on account of that Fund during the financial year were in accordance with the provisions of this Act; and

(d) such other matters arising from the audit as he or she considers necessary.

(5) As soon as the accounts of the LTC Support Fund and the financial statements have been audited, a copy of the audited financial statements, together with a copy of any report made by the Auditor—General, must be submitted to the Minister.

(6) Where the Auditor—General is not the auditor of the LTC Support Fund, a copy of the audited financial statements and any report made by the auditor must be forwarded to the Auditor—General.

(7) The Minister must as soon as practicable cause a copy of the audited financial statements of the LTC Support

(4) 장기요양지원기금 감사는 보고서에 다음 사항을 기재하여야 한다.

(a) 재무제표가 기금의 자금 거래와 업무 상황을 적정하게 보여주고 있는지 여부

(b) 기금의 모든 자산에 관한 기록 등 적절한 회계 장부와 그 밖의 기록이 유지되고 있는지 여부

(c) 해당 회계연도 중 기금의 자금 수령, 지출 및 투자와 자산의 취득 및 처분이 이 법에 따라 이루어졌는지 여부

(d) 감사로 인하여 발생하는 사항으로서 감사가 필요하다고 인정하는 사항

(5) 장기요양지원기금의 회계보고서에 대한 감사가 종료되는 즉시, 감사를 받은 재무제표에 감사원장이 작성한 보고서 사본을 첨부하여 장관에게 제출하여야 한다.

(6) 감사원장이 장기요양지원기금의 감사가 아닌 경우, 감사를 받은 재무제표와 감사가 작성한 보고서 사본을 감사원장에게 송부하여야 한다.

(7) 장관은 장기요양지원기금에 대하여 감사를 받은 재무제표 사본과 감사보고서를

Fund and the auditor's report to be presented to Parliament.

#### 45. Dissolution of LTC Support Fund

Upon dissolution of the LTC Support Fund during any term of office of the Government (within the meaning of the Constitution), the balance of such moneys remaining in the LTC Support Fund must be transferred to the Consolidated Fund and be added to the reserves of the Government not accumulated by it during that term of office.

### PART 11 ENFORCEMENT

#### Division 1 — Powers of enforcement

##### 46. Investigators

(1) The Minister may, in writing, appoint any public officer or any other person as an investigator to investigate any offence under this Act.

(2) The chief executive officer of the Board may, in writing, appoint any officer of the Board as an investigator to investigate any offence under this Act.

(3) An investigator, when exercising any powers and carrying out any duties under this Act, must comply with such general or special directions as may from time to time be given —

(a) by the Minister, if the investigator is a

신속하게 의회에 제출하여야 한다.

#### 제45조(장기요양지원기금의 해산)

정부의 임기(헌법에 정의된 바와 같다) 중 장기간병지원기금이 해산되면, 장기요양지원기금에 남아 있는 잔액은 통합기금으로 이체하여 그 임기 동안 정부가 축적하지 아니한 정부 유보금에 추가하여야 한다.

### 제11장 집행

#### 제1편 집행권한

##### 제46조(조사관)

(1) 장관은 이 법에 따른 위법행위를 조사하기 위하여 서면으로 공무원이나 그 밖의 사람을 조사관으로 임명할 수 있다.

(2) 기금위원회 최고책임자는 이 법에 따른 위법행위를 조사하기 위하여 서면으로 기금위원회 임원을 조사관으로 임명할 수 있다.

(3) 조사관은 이 법에 따른 권한을 행사하고 직무를 수행할 때 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람이 수시로 하는 포괄적인 지시나 구체적인 지시에 따라야 한다.

(a) 조사관이 제(1)항에서 정한 공무원이

public officer or a person mentioned in subsection (1); or

(b) by the chief executive officer of the Board, if the investigator is an officer of the Board.

#### 47. Power to obtain information

(1) An investigator who has a reasonable suspicion that any person has committed an offence under this Act may —

(a) by written notice require the person to attend at such reasonable time and at such place as may be specified by the investigator to answer any question or to provide a signed statement in writing concerning the suspected offence;

(b) require the person —

(i) to provide any information within the person's knowledge; or

(ii) to produce for inspection any document or record in the person's possession,

that the investigator believes on reasonable grounds to be connected with the suspected offence; and

(c) retain the original copy of any document or record that the investigator

나 사람인 경우 장관

(b) 조사관이 기금위원회 임원인 경우 기금위원회 최고책임자

#### 제47조(정보 수집의 권한)

(1) 어떠한 사람이 이 법에 따른 위법행위를 하였다고 합리적으로 의심할 만한 근거가 있으면, 조사관은 다음을 이행할 수 있다.

(a) 서면 통지로 그 사람에게 조사관이 합리적으로 지정하는 시기와 장소에 출두하여 질문에 답변을 하거나 위법행위 혐의에 관하여 진술서를 작성하고 서명하여 제출하라고 요구할 수 있다.

(b) 조사관이 합리적인 근거를 바탕으로 위법행위 혐의와 연관되었다고 볼 만한 다음 각 목의 정보 제공 등을 그 사람에게 다음과 같이 요구할 수 있다.

(i) 그 사람이 알고 있는 정보의 제공

(ii) 그 사람이 보유하고 있는 서류나 기록의 조사 목적을 위한 제출

(c) 조사관이 합리적인 근거를 바탕으로 위법행위 혐의와 연관되었다고 볼 만한 서류

believes on reasonable grounds to be connected with the suspected offence, or make or cause to be made, without payment, copies of or extracts from that document or record.

(2) Where any document or record required by an investigator is kept in electronic form, then —

(a) the power of an investigator to require that document or record to be produced for inspection under subsection (1)(b)(ii) includes the power to require a copy of that document or record to be made available for inspection in legible form; and

(b) subsection (1)(c) applies to any copy so made available.

(3) Any copy of or extract from any document or record made under subsection (1)(c) and certified as such by the investigator is admissible as evidence in any proceedings under this Act.

(4) A person who, when required by an investigator to provide under subsection (1)(b) any information or produce any document or record, refuses or fails, without reasonable excuse, to provide the information or to produce the document or record within the time allowed by the investigator shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding 6 months or to

나 기록의 원본을 보관하거나 그 서류나 기록을 무료로 복사하거나 발췌할 수 있다.

(2) 조사관이 요구하는 서류나 기록이 전자 방식으로 되어 있는 경우 다음과 같이 처리한다.

(a) 제(1)항제(b)호(ii)목에 따른 조사를 위하여 서류나 기록의 제출을 요구할 수 있는 조사관의 권한에는 그 서류나 기록의 사본을 조사를 위하여 읽기 쉬운 형식으로 제공하라고 요구할 수 있는 권한이 포함된다.

(b) 제(1)항제(c)호는 그러한 형식으로 제공하는 사본에 적용된다.

(3) 제(1)항제(c)호에 따라 제출한 서류나 기록의 사본이나 발췌본이라고 조사관이 증명한 것은 이 법에 따른 법적 절차에서 증거로 채택할 수 있다.

(4) 제(1)항제(b)호에 따라 정보를 제공하거나 서류나 기록을 제출하라는 조사관의 요구에 정당한 사유 없이 불응하거나 조사관이 허용한 기간 내에 정보를 제공하거나 서류나 기록을 제출하지 못하면 10,000달러 이하의 벌금 또는 6개월 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

both.

## Division 2 — Offences

### 48. False or incorrect health declaration, means declaration, claim or application

(1) A person commits an offence if the person —

(a) makes, or assists in the making of, a health declaration, means declaration, claim or any application under this Act which is false or misleading in a material particular, knowing that the declaration, claim or application is false or misleading in a material particular;

(b) in making a health declaration, means declaration, claim or an application omits any matter or thing without which the health declaration, means declaration, claim or application (as the case may be) is misleading in a material particular, knowing that the omission makes the declaration, claim or application misleading in a material particular; or

(c) provides any information to any person which is false or misleading in a material particular, knowing that the information provided —

(i) is false or misleading in a material particular; and

(ii) may be included in a health

## 제2편 위법 행위

### 제48조(허위 또는 부정확한 건강신고, 수입 신고, 보험 청구 또는 신청)

(1) 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 행위는 위법행위에 해당한다.

(a) 건강신고서, 수입신고서, 보험청구서 또는 이 법에 따른 신청서가 중대한 사항에 관하여 허위이거나 오해의 소지가 있다는 사실을 알면서도, 이 법에 따른 건강신고서, 수입신고서, 보험청구서 또는 신청서를 중대한 사항에 관하여 허위이거나 오해의 소지가 있게 작성하거나 작성하도록 돕는 행위

(b) 건강신고서, 수입신고서, 보험청구서 또는 이 법에 따른 신청서가 중대한 사항에 관하여 오해의 소지가 있다는 사실을 알면서도, 이 법에 따른 건강신고서, 수입신고서, 보험청구서 또는 신청서를 작성함에 있어 중대한 사항을 누락하는 행위

(c) 제공한 정보가 다음 각 목에 모두 해당한다는 사실을 알면서도 중대한 사항에 관하여 허위이거나 오해의 소지가 있는 정보를 다른 사람에게 제공하는 행위

(i) 중대한 사항에 관하여 허위이거나 오해의 소지가 있다.

(ii) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른

declaration, means declaration or claim made under the CSHL Scheme, or ESH Scheme, or an application under this Act, or may affect any payment of a premium subsidy for the purposes of the CSHL Scheme.

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) shall be liable on conviction —

(a) in the case where the person is an individual — to a penalty equal to the relevant amount; or

(b) in any other case — to a penalty equal to 5 times the relevant amount.

(3) A person who commits an offence under subsection (1), with the intention of causing any premium to be undercharged or any benefit or claim to be overpaid under the CSHL Scheme or ESH Scheme, shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction —

(a) in the case where the person is an individual —

(i) to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both; and

(ii) in addition, to a penalty equal to 2 times the relevant amount; or

(b) in any other case —

건강신고서, 수입신고서, 보험청구서 또는 이 법에 따른 신청서에 포함되어 있거나 케어쉴드라이프에 따른 보험료 보조금 지급에 영향을 미칠 수 있다.

(2) 제(1)항에 따라 범죄를 구성한 사람은 다음과 같이 처벌한다.

(a) 해당인이 개인인 경우 관련 금액에 해당하는 가산금을 부과한다.

(b) 그 밖의 경우 관련 금액의 5배에 해당하는 가산금을 부과한다.

(3) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험료가 적게 부과되게 하거나 보험급여나 보험금을 과다하게 지급받을 목적으로 제(1)항에 따른 위법행위를 한 자는 다음과 같이 처벌한다.

(a) 해당인이 개인인 경우 다음과 같이 처벌한다.

(i) 5,000달러 이하의 벌금 또는 12개월 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

(ii) 관련 금액의 2배에 해당하는 가산금을 추가로 부과한다.

(b) 그 밖의 경우 위법행위자를 다음과 같이 처벌한다.

(i) to a fine not exceeding \$10,000; and

(ii) in addition, to a penalty equal to 4 times the relevant amount.

(4) In this section, “relevant amount” means the amount by which any premium has been undercharged, or the amount of any benefit or claim that has been overpaid, as a result of the offence, or that would have been so undercharged or overpaid if the false or misleading declaration, claim or application (as the case may be) had been accepted as correct.

#### 49. Fraudulent disability assessment

(1) An assessor in making a report of a disability assessment that he or she conducted in respect of an individual under this Act must not give any information which is false, or conceal any information, with the intent of causing —

(a) the individual to be given or not to be given insurance cover under the CSHL Scheme or ESH Scheme; or

(b) a claim made by or on behalf of the individual to be accepted or rejected under the CSHL Scheme or ESH Scheme.

(2) An assessor who contravenes subsection (1) shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction —

(a) to a fine not exceeding \$10,000 or to

(i) 10,000달러 이하의 벌금

(ii) 관련 금액의 4배에 해당하는 가산금 추가 부과

(4) 이 조에서 “관련 금액”이란 위법행위의 결과로 적게 부과된 보험료 금액의 차액이나 과다하게 지급된 보험급여나 보험금의 차액이나 허위나 오해의 소지가 있는 신고서, 청구서 또는 신청서(해당되는 경우)를 승인하였다면 적게 부과되거나 과다하게 지급되었을 금액과의 차액

#### 제49조(부정한 장애평가)

(1) 평가인은 이 법에 따라 어느 개인에 대하여 장애평가 보고서를 작성할 때 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 의도로 허위 정보를 제공하거나 정보를 은폐해서는 아니 된다.

(a) 그 사람이 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험보장을 받을 수 있게 하거나 받지 못하게 하려는 의도

(b) 개인 또는 그 대리인의 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험금 청구가 승인되거나 거절되게 하려는 의도

(2) 제(1)항을 위반하는 평가인의 행위는 위법행위로서, 그러한 평가인은 다음과 같이 처벌한다.

(a) 10,000달러의 벌금 또는 2년 이하의



imprisonment for a term not exceeding 2 years or to both; and

(b) in addition, to a penalty equal to 4 times the relevant amount (if applicable).

(3) In this section, “relevant amount” means the amount of overpayment and the amount of assessment fee charged for the assessment.

#### 50. Misuse of payouts

(1) A person who receives any benefits under the CSHL Scheme or ESH Scheme on behalf of an insured person must first apply the benefits for the care of the insured person.

(2) A person who, without reasonable excuse, contravenes subsection (1) shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction —

(a) in the case where the person is an individual —

(i) to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding 2 years or to both; and

(ii) in addition, to a penalty equal to 4 times the relevant amount; or

(b) in any other case —

(i) to a fine not exceeding \$20,000; and

(ii) in addition, to a penalty equal to 8

징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

(b) 관련 금액(해당되는 경우)의 4배에 해당하는 가산금을 추가로 부과한다.

(3) 이 조에서 “관련 금액”이란 과다지급액과 평평가수수료 금액을 말한다.

#### 제50조(보험 지급금의 남용)

(1) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 피보험자를 대리하여 보험급여를 수령한 사람은 그 급여를 우선 피보험자의 요양에 사용하여야 한다.

(2) 정당한 사유 없이 제(1)항을 위반하는 행위는 범죄를 구성하며 다음과 같이 처벌한다.

(a) 해당인이 개인인 경우

(i) 10,000달러의 벌금 또는 2년 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

(ii) 관련 금액(해당되는 경우)의 4배에 해당하는 가산금을 추가로 부과한다.

(b) 그 밖의 경우

(i) 20,000달러 이하의 벌금에 처한다.

(ii) 관련 금액의 8배에 해당하는 가산금을

times the relevant amount.

(3) Where a person has been convicted by a court under subsection (2), the court may order that person to make payment into the Fund of any moneys paid out to the person under the CSHL Scheme or ESH Scheme for the care of the insured person, including interest on those moneys at such rate as may be prescribed.

(4) In this section, “relevant amount” means the amount of the benefits received by the person mentioned in subsection (1) which was not applied for the care of the insured person.

#### **51. Obstructing investigators in execution of duties**

A person who, without reasonable excuse, obstructs, hinders or impedes any investigator in the performance or execution of a duty or anything which the investigator is authorised, empowered or required to do under this Act shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both.

#### **52. Offences by corporations**

(1) Where, in a proceeding for an offence under this Act, it is necessary to prove the state of mind of a corporation in relation to a particular conduct, evidence that —

추가로 부과한다.

(3) 법원은 제(2)항에 따라 유죄판결을 받은 사람에게 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따라 피보험자의 요양을 위하여 지급한 금원을 그 금원에 대하여 별도로 정하는 비율로 산출한 이자와 함께 기금에 환입하라고 명할 수 있다.

(4) 이 조에서 “관련 금액”이란 제(1)항에서 정한 사람이 수령한 보험급여로서 피보험자의 요양에 사용되지 아니한 금액을 말한다.

#### **제51조(조사관의 직무 수행 방해)**

정당한 사유 없이 이 법에 따라 직무를 수행하는 조사관을 방해하거나 저지하는 행위는 범죄를 구성하여 유죄판결을 받으며 20,000달러 이하의 벌금 또는 12개월 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

#### **제52조(법인의 위법행위)**

(1) 이 법에 따른 위법행위에 관한 법적 절차에서 특정 행위와 관련하여 법인의 정신상태를 입증하는 데 필요한 경우 다음 각 목의 요건을 모두 충족하는 증거는 법인의

(a) an officer, employee or agent of the corporation engaged in that conduct within the scope of his or her actual or apparent authority; and

(b) the officer, employee or agent had that state of mind,

is evidence that the corporation had that state of mind.

(2) Where a corporation commits an offence under this Act, a person —

(a) who is —

(i) an officer of the corporation; or

(ii) an individual involved in the management of the corporation and in a position to influence the conduct of the corporation in relation to the commission of the offence; and

(b) who —

(i) consented or connived, or conspired with others, to effect the commission of the offence;

(ii) is in any other way, whether by act or omission, knowingly concerned in, or is party to, the commission of the offence by the corporation; or

(iii) knew or ought reasonably to have

정신상태를 입증하는 증거가 된다.

(a) 법인의 임원, 직원 또는 대리인이 실제로 대리권이 있는 대리인이나 표현대리로서 그러한 행위를 하였고,

(b) 그 임원, 직원 또는 대리인이 그러한 정신상태에 있었다.

(2) 법인이 이 법에 따른 위법행위를 저지른 경우에 다음 각 목의 요건을 모두 충족하는 사람은 법인과 마찬가지로 동일한 위법행위를 한 것으로 보고 처벌한다.

(a) 다음과 같은 직위의 사람

(i) 법인의 임원 또는

(ii) 법인의 경영에 참여하는 사람으로서 위법행위와 관련하여 법인의 행위에 영향을 미칠 수 있는 직위에 있는 사람

(b) 다음과 같은 사람

(i) 위법행위에 동의하거나 위법행위를 묵인하거나 다른 사람들과 공모한 사람 또는

(ii) 법인의 위법행위를 알면서도 작위나 부작위로 관여하거나 가담한 사람 또는

(iii) 법인이 위법행위(또는 동일한 종류의

known that the offence by the corporation (or an offence of the same type) would be or is being committed, and failed to take all reasonable steps to prevent or stop the commission of that offence,

shall be guilty of that same offence as is the corporation, and shall be liable on conviction to be punished accordingly.

(3) A person mentioned in subsection (2) may rely on a defence that would be available to the corporation if it were charged with the offence with which the person is charged and, in doing so, the person bears the same burden of proof that the corporation would bear.

(4) To avoid doubt, this section does not affect the application of —

(a) Chapters V and VA of the Penal Code (Cap. 224); or

(b) the Evidence Act (Cap. 97) or any other law or practice regarding the admissibility of evidence.

(5) To avoid doubt, subsection (2) also does not affect the liability of the corporation for an offence under this Act, and applies whether or not the corporation is convicted of the offence.

(6) In this section —

위법행위)를 저지를 것이라거나 저지르고 있다는 사실을 알고 있거나 알고 있어야 함에도 그 위법행위를 예방·중지하기 위하여 모든 합리적인 조치를 취하지 아니한 사람

(3) 제(2)항에서 언급한 사람은 법인이 그 사람과 동일한 위법행위로 기소된 경우에 사용할 수 있는 항변과 동일한 항변을 할 수 있으며 그러한 항변 시에는 법인과 동일한 입증책임을 부담한다.

(4) 명확히 하기 위하여, 이 조는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 법률의 적용에 영향을 미치지 아니한다.

(a) 「형법」(법률 제224호) 제V장 및 제VA장

(b) 「증거법」(법률 제97호) 또는 증거 채택에 관한 그 밖의 법이나 실무

(5) 명확히 하기 위하여, 제(2)항도 이 법에 따른 위법행위에 대한 법인의 책임에 영향을 미치지 아니하며 법인이 위법행위에 대하여 유죄판결을 받는지에 상관없이 적용된다.

(6) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“corporation” includes a limited liability partnership within the meaning of section 2(1) of the Limited Liability Partnerships Act (Cap. 163A);

“officer”, in relation to a corporation, means any director, partner, chief executive, manager, secretary or other similar officer of the corporation, and includes —

(a) any person purporting to act in any such capacity; and

(b) for a corporation whose affairs are managed by its members, any of those members as if the member were a director of the corporation;

“state of mind” of a person includes —

(a) the knowledge, intention, opinion, belief or purpose of the person; and

(b) the person’s reasons for the intention, opinion, belief or purpose.

### 53. Offences by unincorporated associations or partnerships

(1) Where, in a proceeding for an offence under this Act, it is necessary to prove the state of mind of an unincorporated association or a partnership in relation to a particular conduct, evidence that —

(a) an employee or agent of the unincorporated association or partnership

“법인”에는 「유한책임조합법」(법률 제 163A호) 제2조제(1)항에 정의된 바와 같은 유한책임조합이 포함된다.

법인과 관련하여 “임원”이란 법인의 이사, 사원, 최고책임자, 지배인, 서기 또는 그 밖의 유사한 임원을 말하며 다음에 해당하는 사람이 포함된다.

(a) 그러한 자격에서 행위하는 것으로 추정되는 사람

(b) 법인의 업무를 그 법인의 사원들이 관리하는 경우 법인의 이사와 같은 권한을 행사하는 사원

사람의 “정신상태”에는 다음이 포함된다.

(a) 해당인의 인식, 의도, 의견, 믿음 또는 목적

(b) 그 의도, 의견, 믿음 또는 목적에 대한 그 사람의 이유

### 제53조(비법인단체나 조합의 위법행위)

(1) 이 법에 따른 위법행위에 대한 법적 절차에서 특정 행위와 관련하여 비법인단체나 조합의 정신상태를 입증할 필요가 있는 경우 다음의 요건을 모두 충족하는 증거는 비법인단체나 조합이 그러한 정신상태를 가졌다는 증거가 된다.

(a) 비법인단체나 조합의 직원 또는 대리인이 실제로 대리권이 있는 대리인이나 표현

engaged in that conduct within the scope of his or her actual or apparent authority; and

(b) the employee or agent had that state of mind,

is evidence that the unincorporated association or partnership had that state of mind.

(2) Where an unincorporated association or a partnership commits an offence under this Act, a person —

(a) who is —

(i) an officer of the unincorporated association or a member of its governing body;

(ii) a partner in the partnership; or

(iii) an individual involved in the management of the unincorporated association or partnership and in a position to influence the conduct of the unincorporated association or partnership (as the case may be) in relation to the commission of the offence; and

(b) who —

(i) consented or connived, or conspired with others, to effect the commission of the offence;

대리로서 그러한 행위를 하였고

(b) 그 직원이나 대리인이 그러한 정신상태에 있었다.

(2) 비법인단체나 조합이 이 법에 따른 위법행위를 하는 경우에 다음 각 목의 요건을 모두 충족한 사람은 비법인단체나 조합과 마찬가지로 동일한 위법행위를 한 것으로 보고 처벌한다.

(a) 다음 중 어느 하나에 해당하는 사람

(i) 비법인단체의 임원이나 그 사단 운영기관의 구성원 또는

(ii) 조합의 조합원 또는

(iii) 비법인단체나 조합의 경영에 관여하는 사람으로서 위법행위와 관련하여 비법인단체나 조합(해당되는 경우)의 행위에 영향을 미칠 수 있는 직위에 있는 사람

(b) 다음 중 어느 하나에 해당하는 사람

(i) 위법행위에 동의하거나 위법행위를 묵인하거나 다른 사람들과 공모한 사람 또는

(ii) is in any other way, whether by act or omission, knowingly concerned in, or is party to, the commission of the offence by the unincorporated association or partnership; or

(iii) knew or ought reasonably to have known that the offence by the unincorporated association or partnership (or an offence of the same type) would be or is being committed, and failed to take all reasonable steps to prevent or stop the commission of that offence,

shall be guilty of the same offence as is the unincorporated association or partnership (as the case may be), and shall be liable on conviction to be punished accordingly.

(3) A person mentioned in subsection (2) may rely on a defence that would be available to the unincorporated association or partnership if it were charged with the offence with which the person is charged and, in doing so, the person bears the same burden of proof that the unincorporated association or partnership would bear.

(4) To avoid doubt, this section does not affect the application of —

(a) Chapters V and VA of the Penal Code; or

(b) the Evidence Act or any other law or

(ii) 비법인단체나 조합의 위법행위를 알면서도 작위나 부작위로 관여하거나 가담한 사람 또는

(iii) 비법인단체나 조합이 위법행위(또는 동일한 종류의 위법행위)를 저지를 것이라거나 저지르고 있다는 사실을 알고 있거나 알고 있어야 함에도 그 위법행위를 예방·중지하기 위하여 모든 합리적인 조치를 취하지 아니한 사람

(3) 제(2)항에서 언급한 사람은 비법인단체나 조합이 그 사람과 동일한 위법행위로 기소되면 사용할 수 있는 항변과 동일한 항변을 할 수 있으며 그러한 항변 시에는 비법인단체나 조합과 동일한 입증책임을 부담한다.

(4) 명확히 하기 위하여, 이 조는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 법률 적용에 영향을 미치지 아니한다.

(a) 「형법」 제V장 및 제VA장

(b) 「증거법」 또는 증거 채택에 관한 그

practice regarding the admissibility of evidence.

(5) To avoid doubt, subsection (2) also does not affect the liability of an unincorporated association or a partnership for an offence under this Act, and applies whether or not the unincorporated association or partnership is convicted of the offence.

(6) In this section —

“officer”, in relation to an unincorporated association (other than a partnership), means the president, the secretary, or any member of the committee of the unincorporated association, and includes —

(a) any person holding a position analogous to that of president, secretary or member of a committee of the unincorporated association; and

(b) any person purporting to act in any such capacity;

“partner” includes a person purporting to act as a partner;

“state of mind” of a person includes —

(a) the knowledge, intention, opinion, belief or purpose of the person; and

(b) the person’s reasons for the intention, opinion, belief or purpose.

밖의 법이나 실무

(5) 명확히 하기 위하여, 제(2)항도 이 법에 따른 위법행위에 대한 비법인단체나 조합의 책임에 영향을 미치지 아니하며 법인이 위법행위에 대하여 유죄판결을 받는지에 상관없이 적용된다.

(6) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

비법인단체(조합은 제외)와 관련하여 “임원”이란 비법인단체 위원회의 위원장, 서기 또는 위원을 말하며 다음에 해당하는 사람이 포함된다.

(a) 비법인단체 위원회의 위원장, 서기 또는 위원의 직위와 유사한 직위를 보유하고 있는 사람

(b) 그러한 자격으로 행위를 하는 것으로 추정되는 사람

“조합원”에는 조합원으로서 행위를 하는 것으로 추정되는 사람도 포함된다.

사람의 “정신상태”에는 다음이 포함된다.

(a) 그 사람의 인식, 의도, 의견, 믿음 또는 목적

(b) 그 의도, 의견, 믿음 또는 목적에 대한 그 사람의 이유



#### 54. Jurisdiction of courts

Despite the Criminal Procedure Code (Cap. 68), a District Court or a Magistrate's Court has jurisdiction to try any offence under this Act and has power to impose the full punishment for any such offence.

#### 55. Conduct of prosecutions

Proceedings in respect of any offence under this Act may, with the authorisation of the Public Prosecutor, be conducted —

- (a) by any public officer appointed by the Minister to conduct such proceedings; or
- (b) by any officer of the Board appointed by the chief executive officer of the Board to conduct such proceedings.

#### 56. Composition of offences

(1) A public officer authorised by the Minister, or an officer of the Board authorised by the chief executive officer of the Board, may compound any offence under this Act that is prescribed as a compoundable offence by collecting from a person reasonably suspected of having committed the offence a sum not exceeding the lower of the following:

- (a) one half of the amount of the maximum fine that is prescribed for the offence;
- (b) \$1,000.

(2) On payment of such sum of money, no

#### 제54조(법원의 관할)

「형사소송법」(법률 제68호)에도 불구하고 지방법원이나 치안판사법원은 이 법에 따른 위법행위를 재판할 관할권과 그러한 위법행위에 대하여 형을 부과할 권한을 가진다.

#### 제55조(기소)

이 법에 따른 위법행위에 관한 법적 절차는 검찰청장의 위임을 받아 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람이 수행한다.

- (a) 그러한 법적 절차를 수행하도록 장관이 임명한 공무원
- (b) 그러한 법적 절차를 수행하도록 기금위원회의 최고책임자가 임명한 기금위원회의 임원

#### 제56조(위법행위의 구성)

(1) 장관이 위임하는 공무원이나 기금위원회의 최고책임자가 위임하는 임원은 이 법에 따른 위법행위로서 형사처벌 할 수 있는 것에 대하여 다음 각 목의 금액 중 적은 금액을 초과하지 아니하는 금액을 위법행위를 한 혐의가 있는 자로부터 징수함으로써 처벌을 대신할 수 있다.

- (a) 위법행위에 대하여 정한 벌금 최고액의 2분의 1
- (b) 1,000달러

(2) 그러한 금원을 납부하면 해당 위법행

further proceedings are to be taken against that person in respect of the offence.

(3) All sums collected under this section must be paid into the Consolidated Fund.

## PART 12 MISCELLANEOUS

### 57. Power to delegate

(1) The Council may in respect of a specified matter or class of matters, by writing, delegate any of its functions or duties under this Act to a member of the Council or a committee appointed under section 37(5), except the power of delegation conferred by this subsection.

(2) The Board may in respect of a specified matter or class of matters, by writing, delegate any of its functions, duties or powers under this Act to a member, an officer or a committee of the Board, except the power of delegation conferred by this subsection.

(3) The chief executive officer of the Board may in respect of a specified matter or class of matters, by writing, delegate any of the chief executive officer's functions, duties or powers under this Act to a member or an officer of the Board, except the power of delegation conferred by this subsection.

(4) An Administrator may in respect of a specified matter or class of matters, by writing, delegate any of its functions,

위에 대하여 그 사람을 상대로 한 법적 절차를 종료한다.

(3) 이 조에 따라 징수한 금원은 모두 통합 기금에 납입한다.

## 제12장 기타규정

### 제57조(위임권)

(1) 이 항에 따라 부여된 위임권을 제외하고, 협의회는 특정 사항이나 특정 종류의 사항에 관하여 서면으로 이 법에 따른 협의회의 기능이나 직무를 협의회 위원이나 제 37조제(5)항에 따라 지정된 위원회의 위원에게 위임할 수 있다.

(2) 이 항에 따라 부여된 위임권을 제외하고, 기금위원회는 특정 사항이나 특정 종류의 사항에 관하여 서면으로 이 법에 따른 기금위원회의 기능, 직무 또는 권한을 기금위원회의 위원이나 임원 또는 산하 위원회에 위임할 수 있다.

(3) 이 항에 따라 부여된 위임권을 제외하고, 협의회의 최고책임자는 특정 사항이나 특정 종류의 사항에 관하여 서면으로 이 법에 따른 최고책임자의 기능, 직무 또는 권한을 기금위원회의 위원이나 임원에게 위임할 수 있다.

(4) 이 항에 따라 부여된 위임권을 제외하고, 운영자는 특정 사항이나 특정 종류의 사항에 관하여 서면으로 이 법에 따른 운영

duties or powers under this Act to an officer of the Administrator, except the power of delegation conferred by this subsection.

(5) A recovery body may in respect of a specified matter or class of matters, by writing, delegate any of its powers under this Act to any officer of the recovery body, except the power of delegation conferred by this subsection.

(6) Without affecting the power of delegation under section 36 of the Interpretation Act, any Minister who has the power to issue an approval or a direction under Part 8 may in respect of any specified matter or class of matters, by writing, delegate that power to any public officer.

(7) Every member, officer, committee or public officer purporting to act pursuant to a delegation under this section is, in the absence of proof to the contrary, presumed to be acting in accordance with the terms of the delegation.

(8) A delegation under this section is revocable at will, and no such delegation prevents the exercise of any power, function or duty by the Minister, the Council, the Board, the chief executive officer of the Board, the Administrator or the recovery body (as the case may be) that made the delegation.

자의 기능, 직무 또는 권한을 운영자의 임원에게 위임할 수 있다.

(5) 이 항에 따라 부여된 위임권을 제외하고, 회수기관은 특정 사항이나 특정 종류의 사항에 관하여 서면으로 이 법에 따른 회수기관의 권한을 회수기관의 임원에게 위임할 수 있다.

(6) 「해석법」 제35조에 따른 위임권에 영향을 미치지 아니하는 범위 내에서, 제8장에 따라 승인이나 지시를 할 수 있는 권한을 가진 장관은 특정 사항이나 특정 종류의 사항에 관하여 서면으로 그 권한을 특정 공무원에게 위임할 수 있다.

(7) 이 조에 따라 위임된 권한으로 어떤 행위를 하고자 하는 위원, 임원, 위원회 또는 공무원은 달리 반증이 없는 한 위임조건에 따라 그 행위를 하는 것으로 추정된다.

(8) 이 조에 따른 위임은 임의로 철회할 수 있으며 장관, 협의회, 기금위원회, 기금위원회의 최고책임자, 운영자 또는 회수기관(해당되는 경우)은 권한을 위임했더라도 그 권한을 언제든지 행사할 수 있다.

**58. Change of address**

(1) Subject to subsection (2) —

(a) every insured person who is liable to pay any premium;

(b) every person who is liable to pay any premium on behalf of an insured person; and

(c) every person who receives any benefit under the CSHL Scheme or ESH Scheme, including a person who receives any such benefit on behalf of an insured person,

must inform the Board or the Administrator in writing of any change in that insured person's or that person's residential address, as the case may be.

(2) If a person has changed the person's residential address and has made a report of the change under section 8 of the National Registration Act (Cap. 201), that person is taken to have informed the Board of the change of that residential address in accordance with subsection (1).

**59. Certificate of officer authorised by Board to be evidence**

(1) In any legal proceedings, a copy of an entry in the accounts of the Fund duly

**제58조(주소 변경)**

(1) 제(2)항을 조건으로 하여, 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람은 자신의 거주지 주소가 변경되면 변경된 주소를 기금 위원회나 운영자에게 서면 통보하여야 한다.

(a) 보험료를 납부할 책임이 있는 피보험자

(b) 피보험자를 대신하여 보험료를 납부할 책임이 있는 사람

(c) 피보험자를 대신하여 보험급여를 수령하는 사람 등 케어선티드라이프 또는 엘더선티드에 따른 보험급여를 수령하는 사람

(2) 거주지 주소를 변경하고 「국민등록법」(법률 제201호) 제8조에 따라 변경 신고를 한 사람은 제(1)항에 따라 주소 변경을 기금위원회에 통보한 것으로 본다.

**제59조(기금위원회 위임 공무원의 증거능력 증명서)**

(1) 기금위원회가 증명서에 서명할 권한을 위임한 임원이 기금 계정 기록 사본에 직접

certified under the hand of an officer of the Board authorised by the Board to sign the certification is prima facie evidence of the entry having been made and of the truth of the contents of the entry.

(2) In any suit under section 27, the production of a certificate signed by an officer of the Board authorised by the Board to sign the certification stating the following is sufficient evidence of the amount due and sufficient authority for the court to give judgment for that amount:

(a) the name and address of the defaulter or the person from whom the amount is due;

(b) the amount of the outstanding premium payable by the defaulter or other amount payable by the person from whom the amount is due.

## 60. Protection from personal liability

No liability shall lie against —

(a) any public officer;

(b) any member of the Council or of any

서명한 경우에 그 기록의 사본은 법적 절차에서 그 내용이 기록된 사실과 그 기록 내용을 입증하는 자명한 증거가 된다.

(2) 기금위원회가 권한을 위임한 임원이 서명한 다음과 같은 사항에 관한 증명서를 제27조에 따른 소송에서 제시하면, 이는 납부해야 할 금액에 대한 충분한 증거가 되고 법원이 그 금액을 판결할 충분한 근거가 된다.

(a) 채납자 또는 납부해야 할 사람의 성명 및 주소

(b) 채납자가 납부해야 할 미납보험료 금액 또는 납부해야 할 사람이 납부해야 할 그 밖의 금액

## 제60조(개인적 책임 면제)

다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람은 이 법에 따른 권한을 행사하거나 행사하려고 할 때 또는 이 법에 따른 기능이나 직무를 수행하거나 수행하려고 할 때 선의로써 상당한 주의를 기울였다면 그가 행하였거나 행하려고 한 행위 또는 했어야 하나 하지 아니한 행위에 대하여 책임을 지지 아니한다.

(a) 공무원

(b) 협의회나 제37조에 따라 지정된 위원

committee appointed under section 37;

(c) any member, officer or employee of the Board, the Administrator or a recovery body; or

(d) any other person acting under the direction of the Council, the Board or the Administrator,

for anything which is done or purported to be done, or omitted to be done, in good faith and with reasonable care in the exercise or purported exercise of any power under this Act, or the performance or purported performance of any function or duty under this Act.

#### 61. Service of documents

(1) A document that is permitted or required by this Act to be served on a person may be served as described in this section.

(2) A document permitted or required by this Act to be served on an individual may be served —

(a) by giving it to the individual personally;

(b) by sending it by prepaid registered post to the address specified by the individual for the service of documents or, if no address is so specified, the individual's residential address or business

회의 위원

(c) 기금위원회, 운영자 또는 회수기관의 위원, 임원 또는 직원

(d) 협의회, 기금위원회 또는 운영자의 지시에 따라 업무를 수행하는 그 밖의 사람

#### 제61조(문서 송달)

(1) 이 법에 따라 송달할 수 있거나 송달해야 하는 문서는 본 조항에 정한 바와 같이 송달할 수 있다.

(2) 이 법에 따라 개인에게 송달할 수 있거나 송달해야 하는 문서는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 방법으로 송달할 수 있다.

(a) 인편으로 수신인에게 직접 전달하는 방법

(b) 수신인이 문서 송달을 위하여 명시한 주소 또는 그러한 주소가 없으면 그 사람의 거주지 주소나 사업장 주소로 요금선납 등 기우편으로 발송하는 방법

address;

(c) by leaving it at the individual's residential address with an adult apparently resident there, or at the individual's business address with an adult apparently employed there;

(d) by affixing a copy of the document in a conspicuous place at the individual's residential address or business address;

(e) by sending it by fax to the fax number last known to the person giving or serving the document as the fax number for the service of documents on the individual; or

(f) by sending it by email to the individual's last email address.

(3) A document permitted or required by this Act to be served on a partnership (other than a limited liability partnership) may be served —

(a) by giving it to any partner or other similar officer of the partnership;

(b) by leaving it at, or by sending it by prepaid registered post to, the business address of the partnership;

(c) by sending it by fax to the fax number used at the business address of the partnership; or

(d) by sending it by email to the last email address of the partnership.

(c) 수신인의 거주지 주소에서 그 곳에 살고 있는 사람으로 보이는 성인이나 수신인의 사업장에서 그 곳에 고용된 사람으로 보이는 성인에게 맡기는 방법

(d) 수신인의 주소나 사업장 주소에 있는 눈에 잘 띄는 장소에 문서 사본을 부착하는 방법

(e) 수신인에 대한 문서 송달용 팩스번호로 알고 있는 최종 팩스번호로 보내는 방법

(f) 수신인의 최종 전자우편 주소로 보내는 방법

(3) 이 조에 따라 조합(유한책임조합은 제외)에 송달할 수 있거나 송달해야 하는 문서는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 방법으로 송달할 수 있다.

(a) 인편으로 조합의 조합원이나 그 밖의 유사한 임원에게 직접 전달하는 방법

(b) 조합의 사업장 주소에 맡기거나 조합의 사업장 주소로 요금선납 등기우편으로 발송하는 방법

(c) 조합의 사업장 주소에서 사용하는 팩스번호로 보내는 방법

(d) 조합의 최종 전자우편주소로 보내는 방법

(4) A document permitted or required by this Act to be served on a body corporate (including a limited liability partnership) or an unincorporated association may be served —

(a) by giving it to the secretary or other similar officer of the body corporate or unincorporated association, or to the manager of the limited liability partnership;

(b) by leaving it at, or by sending it by prepaid registered post to, the registered office or principal office in Singapore of the body corporate or unincorporated association;

(c) by sending it by fax to the fax number used at the registered office or principal office in Singapore of the body corporate or unincorporated association; or

(d) by sending it by email to the last email address of the body corporate or unincorporated association.

(5) Service of a document under subsection (2), (3) or (4) takes effect —

(a) if the document is sent by fax and a notification of successful transmission is received, on the day of transmission;

(b) if the document is sent by prepaid registered post, 2 days after the day the document was posted (even if it is

(4) 이 조에 따라 법인(유한책임조합 포함)이나 비법인단체에 송달할 수 있거나 송달해야 하는 문서는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 방법으로 송달할 수 있다.

(a) 법인이나 비법인단체의 서기나 그 밖의 유사한 임원이나 유한책임조합의 지배인에게 전달하는 방법

(b) 법인이나 비법인단체의 싱가포르 국내 사무소나 주사무소로 등록된 곳에 맡기거나 그러한 곳으로 요금선납 등기우편으로 발송하는 방법

(c) 법인이나 비법인단체의 싱가포르 국내 사무소나 주사무소에서 사용하는 팩스번호로 보내는 방법

(d) 법인이나 비법인단체의 최종 전자우편 주소로 보내는 방법

(5) 제(2)항, 제(3)항 또는 제(4)항에 따른 문서 송달은 다음 구분에 따라 그 효력이 발생한다.

(a) 팩스로 전송하고 전송되었다는 통지를 받은 경우 그 전송일

(b) 요금선납 등기우편으로 발송한 경우 문서를 발송한 날부터 2일 후(배달되지 아



returned undelivered); or

(c) if the document is sent by email, at the time the email becomes capable of being retrieved by the person to whom the document is sent.

(6) However, service of any document under this Act on a person by email may be effected only with that person's prior consent (express or implied) to service in that way.

(7) This section does not apply to documents to be served in proceedings in court.

(8) In this section —

“business address” means —

(a) in the case of an individual, the individual's usual or last known place of business, or place of employment, in Singapore; or

(b) in the case of a partnership (other than a limited liability partnership), the principal or last known place of business in Singapore of the partnership;

“document” includes a demand note and notice permitted or required by this Act to be served;

“last email address” means —

니하고 반송된 경우에도 같다)

(c) 전자우편으로 발송한 경우 문서를 받는 사람에게 전자우편이 송신되어 열어 볼 수 있을 때

(6) 다만, 이 법에 따른 문서 송달을 전자우편으로 할 때에는 수신인이 그 송달방법에 대하여 사전에 동의(명시적 또는 묵시적 동의)한 경우에만 효력이 있다.

(7) 이 조는 법원의 법적 절차에 송달되는 문서에는 적용되지 아니한다.

(8) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“사업장 주소”란 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 것을 말한다.

(a) 개인의 경우 개인의 싱가포르 국내 통상적 사업장이나 직장 또는 최종적으로 알고 있는 개인의 싱가포르 국내 사업장이나 직장

(b) 조합(유한책임조합은 제외)의 경우 조합의 싱가포르 국내 주사업장이나 최종적으로 알고 있는 사업장

“문서”에는 이 법에 따라 송달할 수 있거나 송달해야 하는 독촉장이나 통지서가 포함된다.

“최종 전자우편 주소”란 다음 각 호의 어느

(a) the last email address given, by the addressee concerned to the person giving or serving the document, as the email address for the service of documents under this Act; or

(b) the last email address of the addressee concerned known to the person giving or serving the document;

“residential address” means an individual’s usual or last known place of residence in Singapore.

## 62. General exemption

The Minister may, by order in the Gazette, exempt any person or class of persons from all or any of the provisions of this Act, either generally or in a particular case and subject to such conditions as may be specified in the order.

## 63. Amendment of First Schedule

(1) The Minister may from time to time, by order in the Gazette, amend, add to or vary the First Schedule.

(2) The Minister may, in any order made under subsection (1), make such incidental, consequential or supplementary provisions as may be necessary or expedient.

(3) Any order made under subsection (1) must be presented to Parliament as soon

하나에 해당하는 주소를 말한다.

(a) 이 법에 따른 문서 송달 주소로 수신인이 문서 송달인에게 통보한 최종 전자우편 주소

(b) 문서 송달인이 알고 있는 수신인의 최종 전자우편 주소

“거주지 주소”란 개인의 싱가포르 국내 통상적 거주지나 최종적으로 알고 있는 거주지를 말한다.

## 제62조(포괄적 면제)

장관은 관보에 명령을 게재하는 방법으로 그 명령에 명시한 조건에 위배되지 아니하는 범위 내에서, 포괄적으로 또는 특정 사안에 대하여, 어떤 사람이나 어느 종류의 사람들에 대하여 이 법의 적용을 면제할 수 있다.

## 제63조(보충규정 1의 개정)

(1) 장관은 관보에 명령을 게재하는 방법으로 보충규정 1을 수시로 개정, 보충하거나 변경할 수 있다.

(2) 장관은 필요하거나 합당하다고 인정하는 경우 부수조항이나 결과조항이나 보충조항을 제(1)항에 따른 명령으로 정할 수 있다.

(3) 제(1)항에 따른 명령은 관보에 게재한

as possible after publication in the Gazette.

#### 64. Regulations

(1) The Minister may make regulations necessary or convenient for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) Without limiting subsection (1), such regulations may —

(a) provide for the different classes of persons who are to be covered under the CSHL Scheme under section 6(1)(c);

(b) provide for determination of insurance periods under the CSHL Scheme and ESH Scheme;

(c) provide for the commencement of insurance cover under the CSHL Scheme;

(d) despite sections 6(1) and 11(1), provide for the circumstances in which the insurance cover ends for a person under the CSHL Scheme and ESH Scheme, the date on which such insurance cover ends, and for the reinstatement of a person as an insured person in certain circumstances, including —

(i) refunds and payments to be made to adjust for such changes (including payments, in certain circumstances and to certain persons, of goodwill sum and the treatment of payments of goodwill sum as payments of insured sum when a person is reinstated as an insured person);

후 신속하게 의회에 제출하여야 한다.

#### 제64조(규정)

(1) 장관은 이 법을 시행하는 데 필요하거나 합당한 규정을 제정할 수 있다.

(2) 제(1)항을 제한하지 아니하고, 다음 사항에 관하여 규정으로 정할 수 있다.

(a) 제6조제(1)항제(c)호에 따른 케어쉴드 라이프 보장 대상자의 종류

(b) 케어쉴드라이프 또는 엘더쉴드에 따른 보험기간의 결정

(c) 케어쉴드라이프에 따른 보험보장의 개시

(d) 제6조제(1)항 및 제11조제(1)항에도 불구하고 케어쉴드라이프 및 엘더쉴드에 따른 보험보장의 종료 사유 및 그 종료일과 일정한 상황에 있는 피보험자의 자격 회복. 이에는 다음 사항도 포함된다.

(i) 변동사항에 대한 조정으로 인한 환급금 및 지급금(특정 상황에서 특정인에 대한 격려금 지급 및 피보험자 자격을 회복하는 피보험자에게 지급하는 격려금의 처리 포함)

(ii) interest paid into a person's medisave account to be deducted and paid to the general moneys of the Central Provident Fund; and

(iii) payments that a person is liable to make under this Act to be deducted from payments due to that person under this Act, to adjust for such changes;

(e) prescribe the benefits payable under the CSHL Scheme and ESH Scheme (which may differ for different classes of insured persons) and provide for claims for such benefits, including providing for any payments which an insured person is liable to make under this Act to be deducted from the benefits payable to that person or the approved payee;

(f) prescribe the circumstances for imposing and the manner of computing premiums (which may be at different rates for different classes of insured persons), interest (including compound interest) under section 23 and penalties imposed under section 29, and the order in which payments are applied to such premiums, interest and penalties, and provide for waiver of interest;

(g) prescribe the circumstances in which premiums, interest under section 23 and penalties imposed under section 29 are payable by a person (other than an insured person) and may be deducted from that person's medisave account under section

(ii) 어떠한 사람의 메디세이브계좌로 지급되는 이자에서 공제하여 중앙적립기금의 일반 자금에 납입할 금액

(iii) 이 법에 따라 어떠한 사람이 납부해야 할 금액 중 변동사항을 조정하기 위하여 이 법에 따라 그 사람에게 지급해야 할 금액에서 공제할 금액

(e) 케어쉴드라이프 및 엘더쉴드에 따라 지급해야 할 보험급여(피보험자의 유형에 따라 변동될 수 있다) 및 그러한 급여에 대한 청구권. 이에는 피보험자가 이 법에 따라 납부해야 할 금액 중 피보험자나 지정수령인에게 지급할 보험급여에서 공제할 금액도 포함된다.

(f) 보험료(피보험자의 유형에 따라 요율이 달라질 수 있다), 제23조에 따른 이자(복리이자 포함) 및 제29조에 따라 부과되는 가산금의 부과 사유 및 산출방법, 납부할 보험료, 이자 및 가산금에 적용하는 순서 및 이자의 면제

(g) 어떠한 사람(피보험자는 제외)이 보험료, 제23조에 따른 이자 및 제29조에 따라 부과되는 가산금을 납부해야 하는 사유 및 제14조제(4)항에 따라 그 사람의 메디세이브계좌에서 그러한 보험료, 이자 및 가산금

14(4);

(h) provide for any payment under this Act to be deducted from the medisave account of the person liable to make that payment;

(i) provide for the refund of any premium, interest under section 23, penalty under section 29 or other payment made under this Act (called in this paragraph the refunded payment), including —

(i) the rate, manner or circumstances for the refund to be made;

(ii) for any payments which the insured person is liable to make under this Act to be deducted from the amount to be refunded; and

(iii) if the refunded payment was deducted from an account of a CPF member in the Central Provident Fund, the refund, to that or any other account of that CPF member in the Central Provident Fund, of the whole or such part of the interest which would have been payable if the refunded payment had not been so deducted;

(j) prescribe the fees and charges for the purposes of this Act;

(k) provide in respect of any offence under the regulations —

(i) in a case where the offender is an individual, for a penalty not exceeding a

을 공제할 수 있는 사유

(h) 이 법에 따른 납부금을 납부해야 할 사람의 메디세이브계좌에서 이 법에 따라 공제할 납부금

(i) 보험료, 제23조에 따른 이자, 제29조에 따른 가산금 또는 이 법에 따른 그 밖의 납부금의 반환(이 호에서 환급이라 한다). 이에는 다음 사항이 포함된다.

(i) 환급의 비율, 방법 또는 사유

(ii) 피보험자가 이 법에 따라 납부해야 할 납부금 중 환급할 금액에서 공제할 금액

(iii) 환급금이 중앙적립기금에 보유 중인 중앙적립기금 가입자의 계좌에서 공제된 경우, 환급금을 공제하지 아니하였다면 중앙적립기금에 보유 중인 그 중앙적립기금 가입자의 그 계좌나 다른 계좌로 지급해야 했을 이자 전액이나 그 중 일부에 대한 환급금

(j) 이 법에 따른 수수료

(k) 관련규정에 따른 위법행위에 대한 벌칙

(i) 해당인이 개인인 경우 위법행위별로 5,000달러 이하의 벌금 또는 12개월 이하의

fine of \$5,000 or imprisonment for a term not exceeding 12 months or both for each offence; or

(ii) in any other case, for a penalty not exceeding a fine of \$10,000 for each offence;

(1) regulate the participation of insurers in Supplement Schemes, including prescribing terms of supplementary disability insurance policies offered under any Supplement Scheme and where a CPF member or the CPF member's dependant is insured under a Supplement Scheme —

(i) the withdrawal of money from the CPF member's medisave account for the payment of any premium payable by the member or the member's dependant in respect of the Supplement Scheme;

(ii) the refund or repayment of any premium paid by the member or the member's dependant in respect of the Supplement Scheme, the circumstances under which any such refund or repayment will be made, and the determination of the manner in which any such refund or repayment will be made (including the person who will make any such determination);

(iii) the payment of any rebate given in respect of the Supplement Scheme, the circumstances under which any such payment will be made, and the

징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

(ii) 그 밖의 경우 위법행위별로 10,000달러 이하의 벌금을 부과한다.

(1) 보충제도에 따라 제안되는 보완적 장애 보험증권의 조건과 중앙적립기금 가입자나 그의 피부양자가 보충제도에 따른 피보험자인 경우 등 보험업자의 보충제도 참여에 대한 규제

(i) 보충제도와 관련하여 중앙적립기금 가입자나 그 피부양자가 납부해야 할 보험료의 납부를 위한 중앙적립기금 가입자의 메디세이브계좌의 예치금 인출

(ii) 보충제도에 관련하여 가입자나 가입자의 피부양자가 납부한 보험료의 환급 또는 상환, 그러한 환급 또는 상환의 사유, 환급 또는 상환 방법의 결정(그러한 결정을 하는 사람을 포함한다)

(iii) 보충제도와 관련하여 지급한 할인환급금, 그러한 환급금의 지급 사유 및 지급 방식의 결정(그러한 결정을 하는 사람을 포함한다)

determination of the manner in which any such payment will be made (including the person who will make any such determination); and

(iv) the requirement for such insurer to pay administrative fees to the Board for any material change or error in relation to any withdrawal, refund or payment by the Board arising from incorrect information provided by the insurer or from such other circumstances as may be prescribed;

(m) make saving and transitional provisions for —

(i) the former ElderShield Scheme; and

(ii) an insurance scheme administered by an insurer approved by the Minister, in the case of the revocation of the regulations made under section 77(1)(k) of the CPF Act applying to that insurance scheme, including for the payment of benefits, the recovery of premiums payable and the refund of payments made under the former ElderShield Scheme on or after the date of commencement of section 11 or under the insurance scheme referred to in subparagraph (ii) on or after the revocation of those regulations, as the case may be;

(n) make financial provisions in relation to the Fund, the CSHL Scheme and ESH Scheme, including the audit of the Fund and the CSHL Scheme and ESH Scheme and the submission of reports on the

(iv) 기금위원회의 인출, 환급 또는 지급과 관련하여 보험업자가 제공한 부정확한 정보나 별도로 정하는 그 밖의 사유로 발생하는 중대한 변동이나 오류에 대하여 보험업자가 기금위원회에 관리비를 지급해야 할 의무

(m) 다음 사항에 관한 유보조항 및 경과조항

(i) 구 엘더실드

(ii) 장관이 승인한 보험업자가 운영하는 보험제도에 적용되는 규정으로 「중앙적립기금법」 제77조제(1)항제(k)호에 따라 제정한 규정을 취소하는 경우, 그 보험제도. 이에는 제11조의 시행일 이후 구 엘더실드나 그러한 규정의 취소일 이후 (ii)목에 따른 보험제도에 따른 보험급여의 지급, 보험료의 회수 및 납부금의 환급 관련 조항이 포함된다.

(n) 기금, 케어쉴드라이프, 엘더실드와 관련된 재정 관련 조항. 이에는 기금, 케어쉴드라이프, 엘더실드의 감사와 그 운영 및 집행에 관한 보고서 제출 관련 조항이 포함된다.

administration and enforcement of the Fund or the CSHL Scheme and ESH Scheme; and

(o) prescribe anything that is required or permitted to be prescribed under this Act.

(3) The regulations may make different provisions for different classes of persons.

(4) All regulations made under this Act must be presented to Parliament as soon as possible after publication in the Gazette.

## PART 13 CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### 65. Amendment of Bankruptcy Act

(1) Section 56I(1) of the Bankruptcy Act (Cap. 20, 2009 Ed.) is amended —

(a) by deleting the word “and” at the end of paragraph (f); and

(b) by deleting the full-stop at the end of paragraph (g) and substituting the word “; and”, and by inserting immediately thereafter the following paragraph:

“(h) ninth, all premiums (including interest and penalties for late payment) and other sums payable in respect of the bankrupt’s insurance cover under the MediShield Life Scheme mentioned in section 3 of the MediShield Life Scheme Act 2015 (Act 4 of 2015) and the CareShield Life Scheme

(o) 이 법에 따라 정해야 하거나 정할 수 있는 사항

(3) 적용 대상자에 따라 각기 다른 조항을 규정으로 정할 수 있다.

(4) 이 법에 따라 제정한 규정은 관보에 게재한 후 신속하게 의회에 제출하여야 한다.

## 제13장 다른 법률의 개정

### 제65조(「파산법」의 개정)

(1) 「파산법」(법률 제20편, 2009) 제56I 조제(1)항을 다음과 같이 개정한다.

(a) 제(f)호 끝에 있는 “그리고”를 삭제한다.

(b) 제(g)호 끝에 있는 마침표를 “; 그리고”로 대체하고 다음의 조항을 신설한다.

(h) 아홉 번째로, 부채 입증기간이 만료되기 전, 「메디셴드라이프법(2015)」(2015년 법률 제4호) 제3항에서 정한 메디셴드라이프와 「케어셴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 제5조에서 정한 케어셴드라이프 각각에 따른 파산자 보험과 관련하여 납부해야 할 모든 보험료(이자 및 연체가산금



established by section 5 of the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019, respectively, before the time fixed for the proving of debts has expired.”.

(2) Section 90(1) of the Bankruptcy Act is amended by inserting, immediately after the words “MediShield Life Scheme Act 2015” in paragraph (h), the words “, and the CareShield Life Scheme established by section 5 of the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019, respectively,”.

(3) Section 127(2) of the Bankruptcy Act is amended by inserting, immediately after “2015” in paragraph (c), the words “and the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019”.

#### 66. Amendment of Central Provident Fund Act

(1) Section 2(1) of the Central Provident Fund Act (Cap. 36, 2013 Ed.) (called in this section the CPF Act) is amended —

(a) by inserting, immediately after the definition of “approved corporation”, the following definition:

“ “assessor” means a person having the necessary qualifications approved by the Minister charged with the responsibility for health, subject to such conditions as that Minister may impose, to conduct, and report, on disability assessments for the purposes of a certification under section

포함) 및 그 밖의 납부금

(2) 「파산법」 제90조제(1)항 제(h)호 중 “ 「메디셴드라이프법(2015)」 ” 뒤에 “및 「 케어셴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 제5조에 따라 수립된 장기간병보험제도 각각”을 삽입한다.

(3) 「파산법」 제127조제(2)항 제(c)호 중 “2015” 뒤에 “및 「케어셴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 ”을 삽입한다.

#### 제66조(「중앙적립기금법」의 개정)

(1) 「 중앙적립기금법 」 (법률 제36편, 2013)(이 조에서 「중앙적립기금법」 이라 한다)을 다음과 같이 개정한다.

(a) “승인받은 법인”의 정의 뒤에 다음과 같은 정의 규정을 삽입한다.

“평가인”이란, 장관이 부과하는 조건에 위배되지 아니하는 범위 내에서, 제16B조제(2)항에 따른 증명을 위한 장애평가를 실시하고 평가 결과에 대한 보고를 할 수 있도록 보건 담당 장관이 필요한 자격을 갖추었다고 승인한 사람을 말한다.

16B(2);”;

(b) by inserting, immediately after the definition of “Board”, the following definitions:

“ “CareShield Life Scheme” means the CareShield Life Scheme established by section 5 of the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019;

“certifying body” means a body appointed by the Minister charged with the responsibility for health —

(a) to certify whether a member needs long-term care based on the conditions prescribed in regulations made under section 77(1); and

(b) to determine the matters in sections 16B and 16C;”;

(c) by inserting, immediately after the definition of “contract”, the following definition:

“ “ElderShield Scheme” means the ElderShield Scheme established by section 11 of the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019;”;

(d) by inserting, immediately after the definition of “interest in land”, the following definition:

“ “investigator” means an investigator appointed under section 58D(1) or (2);”;

(b) “기금위원회” 뒤에 다음과 같은 정의를 삽입한다.

“케어쉴드라이프”란 「케어쉴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 제5조에 따라 수립된 케어쉴드라이프제도를 말한다.

“증명기관”이란 보건 담당 장관이 다음과 같은 책임을 담당하는 것으로 지정한 기관을 말한다.

(a) 제77조제(1)항에 따른 규정에서 정한 조건을 기준으로 가입자의 장기요양 필요 여부 증명

(b) 제16B조 및 제16C조에 따른 사항에 관한 결정

(c) “계약”의 정의 뒤에 다음과 같은 정의를 삽입한다.

“엘더쉴드”란 「케어쉴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 제11조에 따라 수립된 엘더쉴드를 말한다.

(d) “토지에 대한 권리”의 정의 뒤에 다음과 같은 정의를 삽입한다.

“조사관”이란 제58D조제(1)항이나 제(2)항에 따라 임명된 조사관을 말한다.

and

(e) by inserting, immediately after the definition of “special account”, the following definition:

“ “Supplement Scheme” means the Supplement Scheme defined in section 2(1) of the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019;”.

(2) Section 10 of the CPF Act is amended by inserting, immediately after subsection (2), the following subsection:

“(2A) Despite anything in this Act or the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019, no money in the Fund is to be used to make any payment for the purposes of the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019 or any costs or expenses incurred in the administration of the CareShield Life Scheme or ElderShield Scheme, except for —

(a) withdrawals or deductions from a member’s medisave account made in accordance with this Act or the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019; or

(b) any payment made by the Board, as a defaulter’s agent under section 24 or 25 of the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019, from moneys payable from the Fund.”.

(3) Section 13(1A) of the CPF Act is

(e) “특별계정” 뒤에 다음과 같은 정의를 삽입한다.

“보충제도”란 「케어쉴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 제2조제(1)항에 정의된 보충제도를 말한다.

(2) “중앙적립기금법” 제10조 제(2)항 뒤에 다음의 항을 신설한다.

(2A) 이 법이나 「케어쉴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 에도 불구하고 기금에 보유 중인 자금은 다음과 같은 경우에만 「케어쉴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 의 목적을 위한 지급금이나 케어쉴드라이프나 엘더쉴드의 운영으로 인하여 발생하는 비용이나 경비에 사용할 수 있다.

(a) 이 법이나 「케어쉴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 에 따라 만든 가입자의 메디세이브계좌에서 인출하거나 공제하는 경우

(b) 기금에서 지급해야 할 자금에서 기금 위원회가 「케어쉴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 제24조나 제25조에 따른 채납자의 대리인 자격으로 지급하는 경우

(3) 「중앙적립기금법」 제13조제(1A)항

amended —

(a) by deleting the words “or the MediShield Life Scheme Act 2015 (Act 4 of 2015)” in paragraph (a) and substituting the words “, the MediShield Life Scheme Act 2015 (Act 4 of 2015) or the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019”; and

(b) by deleting the words “or the MediShield Life Scheme Act 2015” in paragraph (b) and substituting the words “, the MediShield Life Scheme Act 2015 or the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019”.

(4) Section 16A(1) of the CPF Act is amended —

(a) by inserting, immediately after the words “section 34 of the MediShield Life Scheme Act 2015”, the words “, section 64 of the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019”; and

(b) by deleting the full-stop at the end of paragraph (c) and substituting a semi-colon, and by inserting immediately thereafter the following paragraphs:

“(d) for any premium (including interest and penalties for late payment) and other sums payable for the member’s insurance under the CareShield Life Scheme or ElderShield Scheme, or under any Supplement Scheme, if —

을 다음과 같이 개정한다.

(a) 제(a)호 중 “또는 「메디셴드라이프법(2015)」 (2015년 법률 제4호)”를 “, 「메디셴드라이프법(2015)」 (2015년 법률 제4호) 또는 「케어셴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 ”으로 한다.

(b) 제(b)호 중 “또는 「메디셴드라이프법(2015)」 ”를 “, 「메디셴드라이프법(2015)」 또는 「케어셴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 ”으로 한다.

(4) 「중앙적립기금법」 제16A조제(1)항을 다음과 같이 개정한다.

(a) “ 「메디셴드라이프법(2015)」 제34조” 뒤에 “, 「케어셴드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 제64조”를 삽입한다.

(b) 제(c) 호 끝에 있는 마침표를 세미콜론으로 대체하고 그 뒤에 다음의 조항을 삽입한다.

(d) 다음과 같은 경우에 보험료(이자 및 연체가산금 포함)와 케어셴드라이프나 엘더셴드 또는 그 밖의 다른 보충제도에 따라 가입자의 보험에 대하여 납부할 그 밖의 금액을 위한 경우

(i) the member is insured under the CareShield Life Scheme, ElderShield Scheme or Supplement Scheme, as the case may be; and

(ii) the Board has authorised, whether before or after the member's death, the withdrawal of any amount standing to his credit in his medisave account for the payment of any such premium;

(e) for the member or the member's dependant pursuant to section 16B, if that withdrawal had been authorised before the member's death.”.

(5) The CPF Act is amended by inserting, immediately after section 16A, the following sections:

**16B. “Withdrawal from medisave account for long-term care**

(1) The Board may, on application by a member of the Fund, permit the member to withdraw the whole or any part of the sum standing to the member's credit in the medisave account as the Board may determine, for the member or the member's dependant, as the case may be, in accordance with regulations made under section 77(1) and subject to such terms and conditions as the Board may impose, if —

(a) the amount standing to the credit of the member is not less than such amount

(i) 가입자가 케어선헬드라이프나 엘더선헬드 또는 보충제도에 따른 피보험자인 경우

(ii) 기금위원회가 가입자의 사망 전이나 사망 후에 보험료 납부를 위하여 그 메디세이브계좌에 입금된 금액의 인출을 허가한 경우

(e) 가입자의 사망 전에 인출을 허가한 경우 제16B조에 따라 가입자나 가입자의 피부양자를 위한 경우”

(5) 「중앙적립기금법」 제16A조 뒤에 다음의 조항을 신설한다.

**제16B조(장기간병을 위한 의료저축계좌의 인출)**

(1) 다음의 요건을 모두 충족하는 경우에 기금 가입자가 신청하면, 기금위원회는 제 77조제(1)항에 따른 규정과 기금위원회가 부과하는 조건에 따라 그 가입자나 그 가입자의 피부양자를 위하여 그 가입자의 메디세이브계좌에 입금되어 있는 금액의 전부나 그 중 일부를 기금위원회가 정하는 바와 같이 인출하게 허용할 수 있다.

(a) 가입자의 계좌에 보유 중인 금액이 별도로 정한 금액 이상이다.

as may be prescribed;

(b) a certification under subsection (2) has been issued and remains in force; and

(c) the member and, where applicable, the member's dependant satisfy such other conditions as may be determined by the Minister charged with the responsibility for health.

(2) The certifying body may, on an application by a member who wishes to make an application under subsection (1), issue a certification in writing stating that the member is eligible to make a withdrawal —

(a) in the case of a withdrawal for the member —

(i) if the certifying body is satisfied that the member requires long-term care based on the conditions prescribed in regulations made under section 77(1);

(ii) if the member has, at the time the certifying body issues the certification, attained such age as may be prescribed in regulations made under section 77(1); and

(iii) if the member satisfies such other requirements as the Minister charged with the responsibility for health may impose; or

(b) in the case of a withdrawal for the member's dependant —

(b) 제(2)항에 따른 발급된 증명이 유효하다.

(c) 그 가입자와 그 가입자의 피부양자가 보건 담당 장관이 정한 그 밖의 조건을 모두 충족하였다.

(2) 제(1)항에 따른 신청을 접수하고자 하는 가입자가 신청하면, 증명기관은 그 가입자가 다음 각 호중 어느 하나의 요건을 모두 충족하면 그 가입자가 인출할 자격이 있다는 증명서를 발급할 수 있다.

(a) 가입자를 위하여 인출하는 경우

(i) 증명기관이 제77조제(1)항에 따라 제정된 규정으로 정한 조건을 근거로 가입자에게 장기요양이 필요하다고 인정하는 경우로서

(ii) 증명기관이 증명서를 발급할 당시에 가입자가 제77조제(1)항에 따라 제정된 규정으로 정한 연령에 도달하였고

(iii) 보건 담당 장관이 부과한 그 밖의 요건을 가입자가 충족하는 경우

(b) 가입자의 피부양자를 위하여 인출하는 경우

(i) if the certifying body is satisfied that the member's dependant requires long-term care based on the conditions prescribed in regulations made under section 77(1);

(ii) if the member and the member's dependant have, at the time the certifying body issues the certification, attained such age as may be prescribed in regulations made under section 77(1); and

(iii) if the member's dependant satisfies such other requirements as the Minister charged with the responsibility for health may impose.

(3) The Minister charged with the responsibility for health may, in any particular case, waive any condition mentioned in subsections (1)(a) and (b), (2)(a)(i) and (ii) and (2)(b)(i) and (ii).

(4) For the purposes of a certification under this section, the certifying body may —

(a) carry out such inquiries and investigations in relation to the certification;

(b) request that the member or member's dependant (as the case may be) provide, within a specified time, any information that the certifying body requires; and

(c) require the member or member's dependant (as the case may be) to attend

(i) 증명기관이 제77조제(1)항에 따라 제정된 규정으로 정한 조건을 근거로 가입자의 피부양자에게 장기요양이 필요하다고 인정하는 경우로서

(ii) 증명기관이 증명서를 발급할 당시에 가입자와 가입자의 피부양자가 제77조제(1)항에 따라 제정된 규정으로 정한 연령에 도달하였고

(iii) 보건 담당 장관이 부과한 그 밖의 요건을 가입자의 피부양자가 충족하는 경우

(3) 보건 담당 장관은 일정한 경우에 제(1)항제(a)호와 제(b)호, 제(2)항제(a)호(i)목과 (ii)목, 제(2)항제(b)목제(i)호와 (ii)호에서 언급한 조건을 면제할 수 있다.

(4) 증명기관은 이 조에 따른 증명을 다음과 같이 처리할 수 있다.

(a) 증명에 관련된 심리와 조사를 실시한다.

(b) 가입자나 가입자의 피부양자(해당되는 경우)에게 특정 기한 내에 증명기관에게 필요한 정보를 제공하라고 요청한다.

(c) 가입자나 가입자의 피부양자(해당되는 경우)에게 평가인이 실시하는 장애 평가를

a disability assessment by an assessor.

(5) The Minister charged with the responsibility for health may —

(a) in writing delegate to any person, or group of persons, appointed by the Minister all or any of his functions and powers under subsection (3); and

(b) under paragraph (a), delegate different functions and powers to different persons or groups of persons.

(6) Where the Board permits the withdrawal of an amount under subsection (1) for the member or the member's dependant (as the case may be), the Board may pay the amount to —

(a) the person for whom the amount was withdrawn; or

(b) an approved payee nominated by the person mentioned in paragraph (a) to receive the amount on the person's behalf, as determined by the certifying body.

(7) A payment by the Board to a person mentioned in subsection (6) is a proper discharge of the Board's duties under this section.

(8) Subsection (7) does not affect any recourse which any person may have against the person receiving the amount paid to him under subsection (6).

받으라고 요구한다.

(5) 보건 담당 장관은 다음을 이행할 수 있다.

(a) 장관이 지정하는 사람이나 집단에게 제(3)항에 따른 자신의 기능 및 권한을 서면으로 위임한다.

(b) 제(a)호에 따라 각기 다른 사람들이나 집단에게 각기 다른 기능과 권한을 위임한다.

(6) 기금위원회가 제(1)항에 따라 가입자나 가입자의 피부양자(해당되는 경우)를 위하여 일정 금액을 인출을 허용할 때 기금위원회는 그 금액을 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람에게 지급할 수 있다.

(a) 인출된 금액을 수령할 권리가 있는 당사자

(b) 증명기관이 판단하는 바와 같이 제(a)에서 정한 사람이 자신을 대신하여 그 금액을 수령할 자로 지명한 지정수령인

(7) 기금위원회가 제(6)항에서 정한 사람에게 지급한 금액은 이 조에 따른 기금위원회의 의무를 적절하게 이행한 것으로 본다.

(8) 제(7)항은 제(6)항에 따라 자신에게 지급되어야 할 금액을 대신 받은 사람을 상대로 가지는 상환청구권에 영향을 미치지 아니한다.



(9) The approved payee who receives the amount under subsection (6) for the person for whom the amount was withdrawn may, in such circumstances as may be prescribed, pay the whole or any part of the amount to that person's account in the Fund.

(10) Except where subsection (9) applies, the approved payee who receives the amount under subsection (6) for the person whom the amount was withdrawn must first apply the amount for the care of the person for whom the amount was withdrawn.

(11) An approved payee who, without reasonable excuse, contravenes subsection (10) shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction —

(a) in the case of an individual —

(i) to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding 2 years or to both; and

(ii) in addition, to a penalty equal to 4 times the relevant amount; or

(b) in any other case —

(i) to a fine not exceeding \$20,000; and

(ii) in addition, to a penalty equal to 8 times the relevant amount.

(12) Where a person has been convicted by a court under subsection (11), the

(9) 다른 사람을 위하여 제(6)항에 따라 인출된 금액을 수령하는 사람은 별도로 정하는 사유가 발생하면 그 금액의 전부나 그 중 일부를 기금에 보유 중인 그 사람의 계좌에 납입할 수 있다.

(10) 제(9)항이 적용되는 경우를 제외하고, 다른 사람을 위하여 제6항에 따라 인출된 금액을 수령한 지정수령인은 인출된 금액을 수령하여야 할 사람의 요양을 위하여 그 금액을 우선 사용하여야 한다.

(11) 지정수령인이 제(10)항을 정당한 사유 없이 위반하면 범죄를 구성하여 유죄판결을 받으며 다음과 같이 처벌한다.

(a) 해당인이 개인인 경우

(i) 10,000달러 이하의 벌금 또는 2년 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

(ii) 관련 금액의 4배에 해당하는 가산금을 추가로 부과한다.

(b) 그 밖의 경우

(i) 20,000달러 이하의 벌금을 부과한다.

(ii) 관련 금액의 8배에 해당하는 가산금을 추가로 부과한다.

(12) 법원은 제(11)항에 따라 유죄판결을 받은 사람에게 그 사람이 제(6)항에 따라

court may order that person to make payment of the whole or any part of the amount received by him under subsection (6) including the whole or any part of the interest that would have been payable thereon had the amount not been withdrawn from the Fund.

(13) Where a court has ordered payment under subsection (12), the moneys given by a person in compliance with the order are to be paid to the medisave account of the member from which the amount was withdrawn under subsection (6).

(14) In this section —

“approved payee”, in relation to the person mentioned in subsection (6)(a), means a person whom the certifying body is satisfied is within the class or classes of persons approved by the Minister charged with the responsibility for health to receive a withdrawal under subsection (1) on behalf of the person for whom the amount is to be withdrawn;

“dependant”, in relation to a member, means such person whom the certifying body is satisfied is related to the member in such manner as may be prescribed in regulations made under section 77(1) or in any other manner as the Minister charged with the responsibility for health may determine;

수령한 금액과 그 금액을 기금에서 인출하지 아니하였다면 지급해야 했을 이자 전액이나 그 중 일부를 납부하라고 명할 수 있다.

(13) 법원이 제(12)항에 따라 지급 명령을 한 경우에 그 명령에 따라 납부한 금액은 제(6)항에 따라 그 금액을 인출한 가입자의 메디세이브계좌에 납입한다.

(14) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

제(6)항제(a)호에서 정한 사람과 관련하여 “지정수령인”이란 보건 담당 장관이 다른 사람을 대신하여 제(1)항에 따라 인출된 금원을 수령할 수 있다고 승인한 사람들의 유형에 속한다고 증명기관이 인정하는 사람을 말한다.

어느 가입자와 관련하여 “피부양자”란 제77조제(1)항에 따라 제정된 규정에 명시된 방식이나 보건 담당 장관이 정한 방식으로 그 가입자와 관계가 있다고 증명기관이 인정하는 사람을 말한다.

“relevant amount” means the amount received by a person under subsection (6) which was not applied for the care of the person for whom the amount was withdrawn.

**16C. Application under section 16B by approved person**

(1) Despite section 70 and any provision in the Mental Capacity Act (Cap. 177A) but subject to subsection (2) —

(a) the Board may —

(i) permit the whole or any part of the sum standing to a relevant person’s credit in the medisave account to be withdrawn under section 16B, where an application to the Board under section 16B is made by an approved person on behalf of a relevant person; or

(ii) permit any information for the purposes of section 16B to be provided to the Board by an approved person on behalf of a relevant person (whether or not the relevant person is the person whose moneys in the medisave account are to be withdrawn under section 16B); and

(b) for the purposes of a certification under section 16B —

(i) the certifying body may permit any information to be provided to the certifying body by an approved person on

“관련 금액”이란 제(6)항에 따라 어떠한 사람이 받은 인출금으로서 그 인출금을 수령할 권리가 있는 사람의 요양을 위하여 사용되지 아니한 금액을 말한다.

**제16C조(제16B조에 따른 피지정인의 신청)**

(1) 제70조 및 「정신능력법」의 각 조항에도 불구하고 제(2)항을 조건으로 하여 기금위원회는 다음과 같이 처리할 수 있다.

(a) 기금위원회는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 조치를 할 수 있다.

(i) 해당인을 대신하여 피지정인이 제16B조에 따라 기금위원회에 신청하는 경우에 기금위원회는 해당인의 메디세이브계좌에 보유 중인 금액의 전부나 그 중 일부를 제16B조에 따라 인출하는 것을 허가할 수 있다.

(ii) 기금위원회는 피지정인이 해당인을 대신하여 기금위원회에 16B조의 목적을 위한 정보를 제공하는 것을 허가할 수 있다(해당인이 제16B조에 따라 자금이 인출된 메디세이브계좌의 명의자인지 여부는 상관없다).

(b) 제16B조에 따른 증명은 다음과 같이 처리할 수 있다.

(i) 증명기관은 피지정인이 해당인을 대신하여 증명기관에 제16B조의 목적을 위한 정보를 제공하는 것을 허가할 수 있다(해당

behalf of a relevant person (whether or not the relevant person is the person whose moneys in the medisave account are to be withdrawn under section 16B); and

(ii) the approved person may do all that is necessary in relation to the application under section 16B.

(2) Any permission by the Board under subsection (1)(a) is subject to such terms and conditions as the Board may, with the approval of the Minister charged with the responsibility for health, impose.

(3) Where the Board permits the whole or any part of the sum standing to the relevant person's credit in the medisave account to be withdrawn under subsection (1), the Board may pay the amount withdrawn from the relevant person's medisave account to an approved payee nominated by the approved person to receive the amount on the relevant person's behalf.

(4) Where —

(a) the relevant person is the member's dependant; and

(b) the Board permits the whole or any part of the sum standing to the member's credit in the medisave account to be withdrawn under section 16B(1) for the

인이 제16B조에 따라 자금이 인출된 메디세이브 계좌의 명의자인지 여부는 상관없다).

(ii) 피지정인은 제16B조에 따른 신청과 관련하여 필요한 모든 행위를 할 수 있다.

(2) 제(1)항제(a)호에 따른 기금위원회의 허가는 보건 담당 장관의 승인을 받고 기금위원회가 부과하는 조건에 부합하여야 한다.

(3) 기금위원회가 제(1)항에 따라 해당인의 메디세이브계좌에 있는 금액의 전부 또는 그 중 일부의 인출을 허가하는 경우에 기금위원회는 해당인의 메디세이브계좌에서 인출한 금액을 해당인을 대신하여 피지정인이 지명한 지정수령인에게 지급할 수 있다.

(4) 다음의 요건을 모두 충족하는 경우에 기금위원회는 가입자의 메디세이브계좌에서 인출한 금액을 해당인을 대신하여 피지정인이 지명한 지정수령인에게 지급할 수 있다.

(a) 해당인이 가입자의 피부양자일 것.

(b) 기금위원회가 해당인을 위하여 가입자의 의메디세이브계좌에 있는 금액의 전부나 그 중 일부를 제16B조에 따라 인출하는 것

relevant person,

the Board may pay the amount withdrawn from the member's medisave account to an approved payee nominated by the approved person, to receive the amount on behalf of the relevant person.

(5) The receipt by the approved payee is a proper discharge of the Board's duties for the amount paid to the approved payee under subsection (3) or (4), as the case may be.

(6) Subsection (5) does not affect any recourse which any person may have against the approved person or the approved payee for the amount paid to the approved payee under that subsection.

(7) The approved payee who receives the amount under subsection (3) or (4) (as the case may be) for the relevant person may, in such circumstances as may be prescribed, pay the whole or any part of the amount to that person's account in the Fund.

(8) Except where subsection (7) applies, the approved payee must first apply the amount paid to him under subsection (3) or (4) (as the case may be) for the care of the relevant person.

(9) An approved payee who, without reasonable excuse, contravenes subsection (8) shall be guilty of an offence and shall

을 허가할 것.

(5) 지정수령인이 금원을 수령하면 제(3)항이나 제(4)항에 따라 지정수령인에게 그 금원을 지급해야 할 기금위원회의 의무를 이행한 것으로 본다.

(6) 제(5)항은 어떠한 사람이 그 항에 따라 지정수령인에게 지급한 금액에 대하여 피지정인이나 지정수령인을 상대로 가지는 상환청구권에 영향을 미치지 아니한다.

(7) 제(3)항이나 제(4)항(해당되는 경우)에 따라 해당인을 위하여 금원을 수령한 지정수령인은 별도로 정한 사유가 있으면 기금에 보유 중인 해당인의 계좌에 금원 전액 또는 그 중 일부를 납입할 수 있다.

(8) 제(7)항이 적용되는 경우를 제외하고, 지정수령인은 제(3)항이나 제(4)항(해당되는 경우)에 따라 자신에게 지급된 금원을 해당인의 요양을 위하여 우선 사용하여야 한다.

(9) 정당한 사유 없이 제(8)항을 위반하는 지정수령인의 행위는 범죄를 구성하여 유죄 판결을 받으며 다음과 같이 처벌한다.

be liable on conviction —

(a) in the case of an individual —

(i) to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding 2 years or to both; and

(ii) in addition, to a penalty equal to 4 times the relevant amount; or

(b) in any other case —

(i) to a fine not exceeding \$20,000; and

(ii) in addition, to a penalty equal to 8 times the relevant amount.

(10) Where a person has been convicted by a court under subsection (9), the court may order that person to make payment of the whole or any part of the amount paid to him under subsection (3) or (4) (as the case may be) including the whole or any part of the interest that would have been payable thereon had the amount not been withdrawn from the Fund.

(11) Where a court has ordered payment under subsection (10), the moneys given by a person in compliance with the order are to be paid to the medisave account of the person from whose medisave account the moneys were withdrawn.

(12) The Minister charged with the responsibility for health may —

(a) approve different classes of approved

(a) 해지정수령인이 개인인 경우

(i) 10,000달러 이하의 벌금 또는 2년 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

(ii) 관련 금액의 4배에 해당하는 가산금을 추가로 부과한다.

(b) 그 밖의 경우

(i) 20,000달러 이하의 벌금을 부과한다.

(ii) 관련 금액의 8배에 해당하는 가산금을 추가로 부과한다.

(10) 법원은 제(9)항에 따라 유죄판결을 받은 사람에게 그 사람이 제(3)항이나 제(4)항(해당되는 경우)에 따라 수령한 금액에 그 금액을 기금에서 인출하지 아니하였다면 지급해야 했을 이자 전액이나 그 중 일부를 더하여 납부하라고 명할 수 있다.

(11) 법원의 제(10)항에 따른 납부명령에 따라 납부된 금원은 그 금원이 인출된 사람의 메디세이브계좌에 납입해야 한다.

(12) 보건 담당 장관은 다음을 이행할 수 있다.

(a) 각기 다른 유형인 피지정인의 신청에

payees for applications made by different classes of approved persons;

(b) impose different terms and conditions for different classes of approved persons; and

(c) impose different terms and conditions for different classes of approved payees.

(13) In this section —

“approved payee”, in relation to a relevant person, means a person whom the certifying body is satisfied is within the class or classes of persons approved by the Minister charged with the responsibility for health to receive any amount under subsection (3) or (4) (as the case may be) on behalf of the person for whom the amount was withdrawn;

“approved person”, in relation to a relevant person, means a person whom the certifying body is satisfied is within the class or classes of persons approved by the Minister charged with the responsibility for health to make an application, provide information or do all that is necessary under subsection (1);

“relevant amount” means the amount received by an approved payee which was not applied for the care of the person for whom the amount was withdrawn;

대하여 각기 다른 유형의 지정수령인을 승인한다.

(b) 각기 다른 유형의 피지정인에 대하여 각기 다른 조건을 부과한다.

(c) 각기 다른 유형의 지정수령인에 대하여 각기 다른 조건을 부과한다.

(13) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

해당인과 관련하여 “지정수령인”이란 보건 담당 장관이 인출금 수령권이 있는 사람을 대신하여 제(3)항이나 제(4)항(해당되는 경우)에 따라 위 인출된 금원을 수령할 자격이 있다고 승인한 유형의 사람에 속한다고 증명기관이 인정한 사람을 말한다.

해당인과 관련하여 “피지정인”이란 보건 담당 장관이 신청행위, 정보 제공 행위 등 제(1)항에 따라 필요한 행위를 모두 할 수 있다고 승인한 유형의 사람에 속한다고 증명기관이 인정한 사람을 말한다.

“관련 금액”이란 지정수령인이 수령한 인출금 중 그 인출금을 수령할 권리가 있는 사람의 요양을 위하여 사용되지 아니한 금액을 말한다.

“relevant person” means a person —

(a) whom the certifying body is satisfied to lack mental capacity and who —

(i) is entitled, but is unable, to make any application under section 16B; or

(ii) is unable to provide any information for the purposes of section 16B; and

(b) who, to the best of the certifying body’s knowledge, has neither of the following:

(i) a deputy appointed or deemed to be appointed for the person by the court under the Mental Capacity Act with power in relation to the person for the purposes of this Act;

(ii) a donee under a lasting power of attorney registered under the Mental Capacity Act with power in relation to the person for the purposes of this Act.”.

(6) Section 27B of the CPF Act is amended —

(a) by inserting, immediately after “16A,” in subsections (6)(b)(i) and (7)(b)(i), “16B,”;

(b) by deleting the word “and” at the end of subsections (6)(b)(ii)(A) and (7)(b)(ii)(A);

“해당인”이란 다음 요건을 모두 충족하는 사람을 말한다.

(a) 증명기관이 심신이 미약하다고 인정하는 사람으로서 다음 각 목의 어느 하나에 해당되는 사람

(i) 제16B조에 따라 신청할 자격이 있으나 신청할 능력이 없는 사람

(ii) 제16B조의 목적을 위하여 정보를 제공할 능력이 없는 사람

(b) 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 사람이 없다고 증명기관이 알고 있는 사람

(i) 이 법의 목적을 위하여 법원이 「정신능력법」에 따라 그 사람을 위하여 지정하거나 지정한 것으로 간주되는 대리인

(ii) 이 법의 목적을 위하여 「정신능력법」에 따라 그 사람을 위하여 지속적 대리권을 행사할 수 있는 자로 등록된 수증자”

(6) 「중앙적립기금법」 제27B조를 다음과 같이 개정한다.

(a) 제(6)항제(b)호(i)목과 제(7)항제(b)호(i)목 중 “, 제16A조” 뒤에 “제16B조”를 각각 삽입한다.

(b) 제(6)항제(b)호(ii)목(A)와 제(7)항제(b)호(ii)목(A) 끝에 있는 “그리고”를 삭제한다.



(c) by deleting the full-stop at the end of subsections (6)(b)(ii)(B) and (7)(b)(ii)(B) and substituting in each case the word “; and”; and

(d) by inserting, immediately after subparagraph (B) of subsections (6)(b)(ii) and (7)(b)(ii), the following subparagraph:

“(C) the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019.”.

(7) The CPF Act is amended by renumbering section 58 as subsection (1) of that section, and by inserting immediately thereafter the following subsection:

“(2) Subsection (1)(a) does not apply to anything done in relation to —

(a) the making of an application for the purposes of section 16B or 16C; and

(b) the provision of information for the purposes of section 16B or 16C.”.

(8) The CPF Act is amended by inserting, immediately after section 58A, the following sections:

**58B. “False application for purposes of sections 16B and 16C**

(1) A person commits an offence if the person —

(a) makes, or assists in the making of an

(c) 제(6)항제(b)호(ii)목(B)과 제(7)항제(b)호(ii)목(B) 끝에 있는 마침표를 “, 그리고”로 각각 대체한다.

(d) 제(6)항제(b)호(ii)목과 제(7)항제(b)호(ii)목 끝에 다음의 조항을 신설한다.

“(C) 「케어실드라이프 및 장기요양보험법(2019)」 ”

(7) 「중앙적립기금법」 제58조를 같은 조 제(1)항으로 하고 그 뒤에 다음 항을 신설한다.

“(2) 제(1)항제(a)호는 다음 사항과 관련하여 한 행위에는 적용하지 아니한다.

(a) 제16B조나 제16C조에 따른 신청

(b) 제16B조나 제16C조에 따른 정보 제공”

(8) 「중앙적립기금법」 제58A조 뒤에 다음과 같은 조를 각각 신설한다:

**“제58B조(제16B조 및 제16C조에 따른 신청서의 허위 기재)**

(1) 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 행위는 위법행위에 해당한다.

(a) 중대한 사항과 관련하여 제16B조나 제

application for purposes of section 16B or 16C which is false or misleading in a material particular, knowing that the application is false or misleading in a material particular;

(b) omits any matter or thing without which the application for purposes of section 16B or 16C is misleading in a material particular, knowing that the omission makes the application misleading; or

(c) provides any information for purposes of section 16B or 16C which is false or misleading in a material particular, knowing that the information provided —

(i) is false or misleading in a material particular; and

(ii) may be included in an application for purposes of section 16B or 16C.

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) shall be liable on conviction —

(a) in the case of an individual — to a penalty equal to the relevant amount; or

(b) in any other case — to a penalty equal to 5 times the relevant amount.

(3) A person who commits an offence under subsection (1), with the intention of causing the Board to permit a withdrawal under section 16B or 16C which the Board

16C조에 따른 신청서가 허위이거나 오해의 소지가 있다는 점을 알면서도 허위이거나 오해의 소지가 있는 신청서를 작성하거나 그러한 신청서 작성을 돕는 행위

(b) 어떤 사항을 누락하면 제16B조나 제16C조에 따른 신청서를 오해할 소지가 있다는 점을 알면서도 중대한 사항과 관련하여 신청서에서 그 사항을 누락하는 행위

(c) 중대한 사항과 관련하여 제16B조나 제16C조에 따라 제공하는 정보가 다음 각 목에 해당한다는 점을 알면서도 그러한 정보를 제공하는 행위

(i) 중대한 사항과 관련하여 허위이거나 오해의 소지가 있는 정보

(ii) 제16B조나 제16C조에 따른 신청서에 포함될 수 있는 정보

(2) 제(1)항에 따라 범죄를 구성하는 사람은 다음과 같이 처벌한다.

(a) 해당인이 개인인 경우 관련 금액에 해당하는 가산금을 부과한다.

(b) 그 밖의 경우 관련 금액의 5배에 해당하는 가산금을 부과한다.

(3) 기금위원회가 허가하지 아니하는 인출을 제16B조나 제16C조에 따라 기금위원회가 허가하게 할 의도로 제(1)항에 따른 위법행위를 한 사람은 범죄를 구성하여 유죄

would otherwise not permit, shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction —

(a) in the case of an individual —

(i) to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both; and

(ii) in addition, to a penalty equal to 2 times the relevant amount; or

(b) in any other case —

(i) to a fine not exceeding \$10,000; and

(ii) in addition, to a penalty equal to 4 times the relevant amount.

(4) In this section, “relevant amount” means the amount withdrawn from the medisave account under section 16B or 16C as a result of the offence, or that would have been so withdrawn if the false or misleading declaration or application (as the case may be) had been accepted as correct.

#### 58C. Fraudulent disability assessment

(1) An assessor in making a report of a disability assessment that the assessor conducted for a person for the benefit of whom an application is made under section 16B or 16C must not give any information which is false, or conceal any information, with the intent of causing an application made under section 16B or 16C (as the

판결을 받으며 다음과 같이 처벌한다.

(a) 해당인이 개인인 경우

(i) 5,000달러 이하의 벌금 또는 12개월 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

(ii) 관련 금액의 2배에 해당하는 가산금을 추가로 부과한다.

(b) 그 밖의 경우

(i) 10,000달러 이하의 벌금을 부과한다.

(ii) 관련 금액의 4배에 해당하는 가산금을 추가로 부과한다.

(4) 이 조에서 “관련 금액”이란 위법행위의 결과로 제16B조나 제16C조에 따라 메디세이브계좌에서 인출한 금액이나 허위나 오해의 소지가 있는 신고서나 신청서(해당되는 경우)를 정확한 것으로 승인하였다면 인출하였을 금액을 말한다.

#### 제58C조(부정한 장애평가)

(1) 제16B조나 제16C조에 따라 신청서를 제출하는 사람의 이익을 위하여 그 사람에 관하여 장애평가 보고서를 작성하는 평가인은 제16B조나 제16C조(해당되는 경우)에 따른 신청서를 승인하, 과다지급하게 하거나 거절, 과소지급하게 할 의도로 허위 정보를 제공하거나 정보를 은폐해서는 아니

case may be) to be accepted and overpaid or rejected and underpaid.

(2) An assessor who contravenes subsection (1) shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction —

(a) to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding 2 years or to both; and

(b) in addition, to a penalty equal to 4 times the relevant amount (if applicable).

(3) In this section, “relevant amount” means the amount of overpayment and the amount of assessment fee charged for the assessment.

#### 58D. Investigators

(1) The Minister charged with the responsibility for health may, in writing, appoint any public officer or any other person as an investigator to investigate any offence in relation to a withdrawal of moneys from the medisave account under section 16B or 16C or any regulations made under section 77(1) in relation to such withdrawal.

(2) The chief executive officer of the Board may, in writing, appoint any officer of the Board as an investigator to investigate any offence in relation to a withdrawal of moneys from the medisave account under section 16B or 16C or any regulations made under section 77(1) in

된다.

(2) 제(1)항을 위반하는 평가인의 행위는 범죄를 구성하여 유죄판결을 받으며 다음과 같이 처벌한다.

(a) 10,000달러 이하의 벌금 또는 2년 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

(b) 관련 금액(해당되는 경우)의 4배에 해당하는 가산금을 추가로 부과한다.

(3) 이 조에서 “관련 금액”이란 과대 지급액과 평가에 대한 평가수수료 금액을 말한다.

#### 제58D조(조사관)

(1) 보건 담당 장관은 서면으로 공무원이나 그 밖의 사람을 제16B조, 제16C조 또는 제77조제(1)항에 따라 제정된 규정에 기초하여 메디세이브계좌에서 인출된 금원과 관련된 위법행위를 조사할 조사관으로 임명할 수 있다.

(2) 기금위원회의 최고책임자는 서면으로 기금위원회의 임원을 제16B조, 제16C조 제77조제(1)항에 따라 제정된 규정에 기초하여 메디세이브계좌에서 인출된 금원과 관련한 위법행위를 조사할 조사관으로 임명할 수 있다.

relation to such withdrawal.

(3) An investigator, when exercising any powers and carrying out any duties under this Act, must comply with such general or special directions as may from time to time be given —

(a) by the Minister, if the investigator is a public officer or a person mentioned in subsection (1); or

(b) by the chief executive officer of the Board, if the investigator is an officer of the Board.

#### 58E. Power to obtain information

(1) An investigator who has a reasonable suspicion that any person has committed an offence in relation to a withdrawal of moneys from the medisave account under section 16B or 16C or any regulations made under section 77(1) in relation to such withdrawal may —

(a) by written notice require any person to attend at such reasonable time and at such place as may be specified by the investigator to answer any question or to provide a signed statement in writing concerning the suspected offence;

(b) require any person —

(3) 조사관은 이 법에 따라 권한을 행사하고 직무를 수행할 때 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사람이 수시로 하는 포괄적인 지시나 특별 지시에 따라야 한다.

(a) 조사관이 제(1)항에서 정한 공무원이 나 사람인 경우 장관

(b) 조사관이 기금위원회 임원인 경우 기금위원회의 최고책임자

#### 제58E조(정보 수집의 권한)

(1) 어떠한 사람이 제16B조, 제16C조 또는 제77조제(1)항에 따라 제정된 규정에 기초하여 메디세이브계좌에서 금원을 인출할 때 이 법에 따른 위법행위를 하였다고 합리적으로 의심할 만한 근거가 있으면, 조사관은 다음을 이행할 수 있다.

(a) 서면 통지로 그 사람에게 조사관이 합리적으로 지정하는 시기와 장소에 출두하여 질문에 답변을 하거나 위법행위 혐의에 관하여 진술서를 작성하고 서명하여 제출하라고 요구할 수 있다.

(b) 조사관이 합리적인 근거를 바탕으로 위법행위 혐의와 연관되었다고 볼 만한 다음 각 목의 정보 제공 등을 그 사람에게 다음과 같이 요구할 수 있다.

(i) to provide any information within the person's knowledge; or

(ii) to produce for inspection any document or record in the person's possession,

that the investigator believes on reasonable grounds to be connected with the suspected offence; and

(c) retain the original copy of any document or record that the investigator believes on reasonable grounds to be connected with the suspected offence, or make or cause to be made, without payment, copies of or extracts from that document or record.

(2) Where any document or record required by an investigator is kept in electronic form, then —

(a) the power of an investigator to require that document or record to be produced for inspection under subsection (1)(b)(ii) includes the power to require a copy of that document or record to be made available for inspection in legible form; and

(b) subsection (1)(c) applies to any copy so made available.

(3) Any copy of or extract from any document or record made under subsection (1)(c) and certified as such by the investigator is admissible as evidence in

(i) 그 사람이 알고 있는 정보의 제공

(ii) 그 사람이 보유하고 있는 서류나 기록의 조사 목적을 위한 제출

(c) 조사관이 합리적인 근거를 바탕으로 위법행위 혐의와 연관되었다고 볼 만한 서류나 기록의 원본을 보관하거나 그 서류나 기록을 무료로 복사하거나 발췌할 수 있다.

(2) 조사관이 요구하는 서류나 기록이 전자방식으로 되어 있는 경우 다음과 같이 처리한다.

(a) 제(1)항제(b)호(ii)목에 따른 조사를 위하여 서류나 기록의 제출을 요구할 수 있는 조사관의 권한에는 그 서류나 기록의 사본을 조사를 위하여 읽기 쉬운 형식으로 제공하라고 요구할 수 있는 권한이 포함된다.

(b) 제(1)항제(c)호는 그러한 형식으로 제공하는 사본에 적용된다.

(3) 제(1)항제(c)호에 따라 제출한 서류나 기록의 사본이나 발췌본이라고 조사관이 증명한 것은 이 법에 따른 법적 절차에서 증거로 채택할 수 있다.

any proceedings under this Act.

(4) A person who, when required by an investigator to provide under subsection (1)(b) any information or produce any document or record, refuses or fails, without reasonable excuse, to provide the information or to produce the document or record within the time allowed by the investigator shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding 6 months or to both.

#### 58F. Obstructing investigators in execution of duties

A person who, without reasonable excuse, obstructs, hinders or impedes any investigator in the performance or execution of a duty or anything which the investigator is authorised, empowered or required to do under this Act shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both.”.

(9) Section 59(6) of the CPF Act is amended by inserting, immediately after the words “section 77(1)(k)”, the words “or a Supplement Scheme”;

(10) Section 61B(2) of the CPF Act is amended by inserting, immediately after the words “subsection (1A),”, the words

(4) 제(1)항제(b)호에 따라 정보를 제공하거나 서류나 기록을 제출하라는 조사관의 요구에 정당한 사유 없이 불응하거나 조사관이 허용한 기간 내에 정보를 제공하거나 서류나 기록을 제출하지 못하면 범죄를 구성하여 유죄판결을 받으며 10,000달러 이하의 벌금 또는 6개월 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.

#### 제58F조(조사관의 직무 수행 방해)

정당한 사유 없이 이 법에 따라 직무를 수행하는 조사관을 방해하거나 저지하는 행위는 범죄를 구성하여 유죄판결을 받으며 20,000달러 이하의 벌금 또는 12개월 이하의 징역에 처한다. 이 경우 벌금과 징역을 병과할 수 있다.”

(9) 「중앙적립기금법」 제59조제(6)항 중 “제77조제(1)항제(k)호” 뒤에 “또는 보충제도”를 삽입한다.

(10) 「중앙적립기금법」 제61B조제(2)항 중 “제(1A)항,” 뒤에 “제16B조제(12)항 또는 제16C조제(10)항”을 삽입한다.

“section 16B(12) or 16C(10),”.

(11) The CPF Act is amended by renumbering section 67 as subsection (1) of that section, and by inserting immediately thereafter the following subsection:

“(2) Without limiting subsection (1), proceedings in respect of any offence under this Act, in relation to a withdrawal of moneys from the medisave account under section 16B or 16C or any regulations made under section 77(1) in relation to such withdrawal, may, with the authorisation of the Public Prosecutor, be conducted by any public officer authorised in writing by the Minister charged with the responsibility for health to conduct such proceedings.”.

(12) Section 76A of the CPF Act is amended by deleting the words “or any public officer” and substituting the words “, any public officer or any member, officer or employee of a certifying body”.

(13) Section 77(1) of the CPF Act is amended by inserting, immediately after paragraph (j), the following paragraph:

“(ja) for the purposes of sections 16B and 16C, and in particular —

(i) to provide for the determination of the following matters or prescribe the person or persons who will make a determination

(11) 「중앙적립기금법」 제67조를 같은 조 제(1)항으로 변경하고 그 뒤에 다음의 항을 신설한다:

“(2) 제(1)항을 제한하지 아니하고, 제16B조, 제16C조 또는 제77조제(1)항에 따라 제정된 규정에 기초하여 인출된 금원과 관련한 이 법에 따른 위법행위에 대한 법적 절차를, 보건 담당 장관이 그러한 법적 절차를 수행하도록 서면으로 위임한 공무원이 검찰청장의 위임을 받아 수행할 수 있다.”

(12) 「중앙적립기금법」 제76A조 중 “또는 공무원”을 “, 공무원, 위원, 임원 또는 증명기관의 직원”으로 대체한다.”

(13) 「중앙적립기금법」 제77조(1)항제 (j)호 뒤에 다음의 호를 신설한다:

“(ja) 제(16B)조 및 제16C조의 목적을 위하여, 특히 다음 사항에 관한 규정

(i) 다음 사항에 관한 결정 또는 다음 사항에 관하여 결정할 사람



of the following matters:

(A) the circumstances in which any amount standing to the credit of a member in the member's medisave account is permitted to be withdrawn;

(B) the amount that may be withdrawn from the member's medisave account for different classes of members;

(C) the manner in which the amount withdrawn from the member's medisave account may be paid, including by payment to the member's or another member's account in the Fund;

(D) the deduction (if any), from the member's account in the Fund or from the amount mentioned in sub-paragraph (B) that may be withdrawn, for any costs or expenses charged (including by any third party) for facilitating any payment mentioned in sub-paragraph (C);

(E) the repayment by any person of all or such part of the amount withdrawn (including the whole of such part, as the Board may determine, of the interest that would have been payable on the amount if the amount had not been so withdrawn) and payment to the Fund of the whole or such part of any reasonable expenses incurred by the Board, or any person or group of persons appointed by the Board or the Minister charged with the responsibility for health, in recovering

(A) 가입자의 메디세이브계좌에서 금원을 인출할 수 있는 사유

(B) 각기 다른 종류의 가입자가 의료저축 계좌에서 인출할 수 있는 금액

(C) 기금에 보유 중인 해당 가입자나 다른 사람의 계좌로 납입하는 방법 등 가입자의 메디세이브계좌에서 인출한 금액의 지급방법

(D) 위 (C)단에서 정한 지급을 촉진하기 위하여 청구한 비용이나 경비(제3자가 청구한 비용 포함)를 지급하기 위하여 기금에 보유 중인 가입자의 계좌나 위 (B)단에서 정한 인출 가능 금액에서의 공제액(해당되는 경우)

(E) 인출금 전액이나 그 중 일부(그 금액을 인출하지 아니하였다면 그 금액에 대하여 지급했어야 할 이자 전액 또는 기금위원회가 정한 그 중 일부를 포함)의 상환 및 그러한 금원이나 이자를 회수할 때 기금위원회, 기금위원회가 지정한 사람이나 집단 또는 보건 담당 장관에게 발생한 합리적인 경비 전액이나 일부의 기금에 대한 납입

such sum or interest;

(F) the circumstances in which a repayment mentioned in sub-paragraph (E) is to be made, the person or persons who are to make the repayment, and the manner in which any such repayment may be made, including by repayment to the member's or any other person's medisave account;

(G) the manner in which a member's dependant is related to the member for the purposes of determining the eligibility to withdraw from the member's medisave account, which may be different for different classes of members; and

(ii) to provide for the Board to retain the amount permitted to be withdrawn under sub-paragraph (i)(A) and set it off against any amount payable to the member's account in the Fund mentioned in sub-paragraph (i)(C);”.

**67. Amendment of Insolvency, Restructuring and Dissolution Act 2018**

(1) Section 296(1) of the Insolvency, Restructuring and Dissolution Act 2018 (Act 40 of 2018) is amended by inserting, immediately after “2015” in paragraph (i), the words “, and the CareShield Life Scheme established by section 5 of the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019, respectively,”.

(2) Section 352(1) of the Insolvency,

(F) 위 (E)단에서 정한 상환을 해야 할 사유, 상환해야 할 사람과 해당 가입자나 다른 사람의 메디세이브계좌에 납입하는 방법 등 상환방법

(G) 가입자의 메디세이브계좌에서 인출할 수 있는 자격을 판단할 때 가입자의 피부양자를 가입자와 연관시키는 방법으로서 각기 다른 종류의 가입자에게 적용할 각기 다른 방법

(ii) (i)목(A)단에 따라 인출이 허용된 금액에 대한 기금위원회의 보관 및 (i)목(C)단에서 정한 기금에 보유 중인 가입자의 계좌에 납입해야 할 금액과의 상계처리”

**제67조( 「도산, 구조조정 및 해산법(2018)」의 개정)**

(1) 「도산, 구조조정 및 해산법(2018)」(2018년 법률 제40호) 제296조제(1)항제(i)호 중 “2015” 뒤에 “및 「케어선티드라이프 및 장기요양보험법(2019)」에 따라 수립된 케어선티드라이프, 각각”을 삽입한다.

(2) 「도산, 구조조정 및 해산법(2018)」

Restructuring and Dissolution Act 2018 is amended by inserting, immediately after “2015” in paragraph (i), the words “, and the CareShield Life Scheme established by section 5 of the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019, respectively,”.

(3) Section 397(2) of the Insolvency, Restructuring and Dissolution Act 2018 is amended by inserting, immediately after “2015” in paragraph (c), the words “or the CareShield Life and Long-Term Care Act 2019”.

#### 68. Saving and transitional provision

For a period of 2 years after the date of commencement of any provision of this Act, the Minister may, by regulations, prescribe such provisions of a saving or transitional nature consequent on the enactment of that provision as the Minister may consider necessary or expedient.

제352조제(1)항제(i)호 중 “2015” 뒤에 “및 「케어쉴드라이프 및 장기요양보험법 (2019)」에 따라 수립된 케어쉴드라이프, 각각”을 삽입한다.

(3) 「도산, 구조조정 및 해산법(2018)」 제397조제(2)항제(c)호 중 “2015” 뒤에 “또는 「케어쉴드라이프 및 장기요양보험법 (2019)」”을 삽입한다.

#### 제68조(유보조항 및 경과조항)

장관은 이 법 시행일부터 2년 동안 이 법 각 조항의 시행에 필요하거나 합당하다고 인정하는 바에 따라 유보조항이나 경과조항을 규정으로 정할 수 있다.